


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ИНСТИТУТ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК
Кафедра английского языка

РЕКОМЕНДОВАНО К ЗАЩИТЕ
В ГЭК И ПРОВЕРЕНО НА ОБЪЕМ
ЗАИМСТВОВАНИЯ

И.о. заведующего кафедрой

канд. филол. наук

 А.С. Остапенко
11 июня 2019 г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
(магистерская диссертация)

**СЕМАНТИКА ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В КИТАЙСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ
КУЛЬТУРАХ**

45.04.02 Лингвистика

Магистерская программа

«Теория и практика преподавания иностранных языков и культур»

Выполнил работу
Студент 2 курса
очной формы обучения



Цао
Цинпин

Научный руководитель
доктор филологических
наук, профессор



Пономарева
Ольга
Борисовна

Рецензент
канд. филол. наук,
доцент кафедры русского
языка Тюменского
государственного
университета



Полухина
Яна
Петровна

г. Тюмень, 2019

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ СЕМАНТИКИ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ	8
1.1 Исследование слов-цветообозначений в европейской лингвистике	9
1.2 Изучение слов-цветообозначений в Китае	17
1.3 Определение основных слов-цветообозначений	19
1.3.1. Определение основных слов-цветообозначений в английском языке	20
1.3.2 Определение основных слов-цветообозначений в китайском языке	21
1.4 Выводы по главе 1	22
ГЛАВА II. ПОНЯТИЕ ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ	24
2.1 Прототип	24
2.2 Семантическая теория поля	26
2.3 Функционально-семантическое поле (ФСП)	30
2.4 Выводы по главе 2	35
ГЛАВА III. СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ КУЛЬТУРНЫХ КОННОТАЦИЙ АНГЛИЙСКИХ И КИТАЙСКИХ БАЗОВЫХ СЛОВ- ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНОГО СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ	37
3.1 Сравнение культурных коннотаций соответствующих основных слов- цветообозначений в английском и китайском языках.	37
3.2 Black и 黑 (hei; черный) : сравнение и анализ результатов сравнения	38
3.2.1 Полисемные цветообозначения черного цвета в англоязычных культурах	44
В английском языке «черный» имеет больше культурных коннотаций в полисемии ФСП.	44

3.2.2 Полисемные цветообозначения черного цвета в китайской культуре	46
3.2.3 Анализ результатов исследования	46
3.3 White and 白 (bai; белый) : сопоставительный семантический анализ значений компонентов	47
3.3.1 Полисемные цветообозначения белого цвета в англоязычных культурах	52
3.3.2 Полисемные цветообозначения белого цвета в китайской культуре	54
3.3.3 Анализ результатов исследования	56
3.4. Red and 红 (hong; красный): сравнение и анализ результатов	57
3.4.1 Полисемные цветообозначения красного цвета в англоязычных культурах	63
3.4.2 Полисемные цветообозначения красного цвета в китайской культуре	65
3.4.3 Анализ результатов исследования	69
3.5 Yellow и 黄 (huang; желтый): сопоставительный семантический анализ значений компонентов	71
3.5.1 Полисемные цветообозначения желтого цвета в англоязычных культурах	73
3.5.2 Полисемные цветообозначения желтого цвета в китайской культуре	75
3.5.3 Анализ результатов исследования.	78
3.6. Green и 绿 (lǜ; зеленый): сопоставительный семантический анализ значений компонентов	80
3.6.1 Полисемные цветообозначения зеленого цвета в англоязычных культурах	84
3.6.2 Полисемные цветообозначения зеленого цвета в китайской культуре	85

3.6.3 Анализ результатов исследования	87
3.7 Blue и 藍 (lan; синий): сопоставительный семантический анализ значений компонентов	88
3.7.2 Полисемные цветообозначения синего цвета в китайской культуре	93
3.8. Purple и «紫» (Zi; фиолетовый) : сопоставительный семантический анализ значений компонентов	96
3.8.1 Полисемные цветообозначения фиолетового цвета в англоязычных культурах	98
3.8.2 Полисемные цветообозначения фиолетового цвета в китайской культуре	98
3.8.3 Анализ результатов исследования	99
3.9 Grey и 灰 (hui; серый) : сопоставительный семантический анализ значений компонентов	100
3.9.1 Полисемные цветообозначения серого цвета в англоязычных культурах	101
3.9.2 Полисемные цветообозначения серого цвета в китайской культуре	101
3.9.3 Анализ результатов исследования	102
3.10 Сравнение культурных коннотаций различных основных слов-цветообозначений в английском и китайском языках	103
3.11 Выводы по главе 3	109
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	116
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	119

ВВЕДЕНИЕ

Настоящее диссертационное исследование посвящено изучению семантики цветообозначений в китайской и английской культурах. Лексическая группа цветообозначений является объектом повышенного внимания лингвистов. Исследования цветовой лексики китайского языка представлены в работах Фу Хуайцин, где приводится анализ лексики группы слов-цветообозначений с семой «красный» в китайском языке, в работах Чэнь Си рассматриваются переносные значения слов-цветообозначений в составе китайских идиом (1991), в работах Гао Хайянь проводится сопоставительный анализ китайских и русских словосочетаний (1999). В.А. Богушевская исследует синкретизм некоторых китайских цветообозначений (1999).

Актуальность исследования состоит в значимости лексики цветообозначений и ее национально-культурной семантики для конструирования фрагмента языковой картины мира, а также в отсутствии системных исследований, основанных на сравнении слов-цветообозначений в китайском и английском языках.

Основная цель данного исследования – выявление и сравнение общих и национально-культурных особенностей слов-цветообозначений в китайском и английском языках в рамках семантических моделей.

Задачи исследования:

- 1) Проанализировать существующие работы по семантике слов-цветообозначений в китайском и английском языках.
- 2) Отобрать лексику цветообозначения для проведения семантического анализа.
- 3) Определить базовые названия цветов в английском и китайском языках и их культурные коннотации.
- 4) Рассмотреть возможность отражения национальной культуры в семантической структуре номинативных языковых единиц.
- 5) Сравнить культурные коннотации в английском и китайском языках.

Объектом исследования являются системы цветообозначений английского и китайского языков.

Предметом исследования является национально-культурная специфика семантики английских и китайских слов цветообозначения, их метафорическое и символическое употребление в языках данных культур.

Материалом исследования являются слова-цветообозначения в английском и китайском языках. Всего 536 единиц в английском языке и 426 единиц в китайском языке. В качестве источников материалов для исследования послужили словари: «Словарь иероглифов Синьхуа» (新华字典, 2011), «Словарь китайского языка» (汉语大词典, 2007), «Англо-китайский словарь сравнения культур» (英汉文化比较辞典, 2000), «Англо-китайский словарь» (世纪大英汉词典, 2003), «Оксфордский словарь английского языка» (The New Oxford Dictionary of English, 2001), а также интернет-ресурсы.

В ходе исследования использовались следующие **методы**:

- при сборе материала прием сплошной выборки лексических единиц со значением цвета из толково-этимологических словарей китайского и английского языка и интернет-ресурсов;

- описательный метод с использованием приемов интерпретации, сопоставления, обобщения и типологизации при классификации слов-цветообозначений;

- прием моделирования семантического поля цвета и анализа содержательного ядра базового цветоименования;

- прием анализа синонимов базового цветоименования, дающий возможность выявить дифференциальные признаки исследуемого концепта, появляющиеся при сопоставлении лексем, принадлежащих к синонимическому ряду;

- метод компонентного анализа для установления отнесенности слов-цветообозначений;

- метод семантико-стилистического и контекстуального анализа при исследовании функционирования слов-цветообозначений в условиях контекста;

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что сделанные в ней выводы о составе и структуре китайских и английских прилагательных цвета вносят определенный вклад в общую теорию лингвистики цвета как самостоятельного направления языкознания. Данное исследование способствует дальнейшему изучению вопросов национальной специфичности восприятия цвета и обозначения фрагментов лингвоцветовой картины мира.

Практическая ценность работы заключается в возможности использовать материалы исследования в курсах общего и сравнительного языкознания, в спецкурсах, ориентированных на проблематику языковой картины мира и межкультурную коммуникацию, в курсах по лингвокультурологии, теории и практики перевода.

Цели работы определили её **структуру**.

Магистерская диссертация включает три главы: две теоретических и одну исследовательскую. Первая глава посвящена рассмотрению теоретических и методологических основ лингвистики цвета, рассмотрению исследований, проводимых учеными как внутри страны, так и за рубежом. Во второй главе изложена теоретическая основа функционального семантического поля, используемого в английской и китайской культурах цветов. На основании двух концепций классического и семантического поля класса, классифицируются слова-цветообозначения и создается их поле. В третьей главе сравниваются культурные коннотации английских и китайских слов с точки зрения функционально-семантического поля.

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ СЕМАНТИКИ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Наш мир тесно связан с цветами, цветообозначения играют незаменимую роль в нашей жизни. Веками люди использовали различные слова, обозначающие цвет, и большое количество выражений со значением цвета, чтобы выразить весь спектр своих чувств и ощущений. Примите во внимание следующие предложения: «Mr. White is a very white man. He was looking rather green the other day. He has been feeling blue later. When I saw him, he was in a brown study. I hope he will be the pink again» (Мистер Уайт очень бледный (консервативный) человек. Однажды он выглядел довольно вялым. После этого, он был опечален. Когда я его увидел, он был в коричневом кабинете. Я надеюсь, он снова придет в свою лучшую форму (станет либералом)) [Zhang Yun 2006; 6]. Это описание на английском языке использует большое количество слов-цветообозначений, имеющих различные оттенки значений.. Также на китайском языке мы можем найти многочисленные романы и стихи, в которых много слов-цветообозначений, использующихся для выражения эмоций. Цзя Баоюй использовал три холодных слова-цветообозначения, чтобы описать характер Линь Дайю: 秀玉初成实, 堪宜待凤凰, 竿竿青欲滴, 个个绿生凉 (xiuyuchuchengshi, kanyidaifenghuang, ganganqinyudi, gegelushengliang: Линь Дайю слабовольный и сентиментальный человек. Ее характер ломкий и хрупкий как ветка зеленого бамбука).

В общем, мир - это мир цветов, и мы используем разные цветоименования для описания внешнего и внутреннего мира. Они часто появляются в литературных произведениях и становятся мощным оружием таких литературных гигантов, как Шекспир, Роман Роланд и Цао Сюэцинь, чтобы раскрыть их красочные и глубокие представления о мире и жизни. Как группа специальных слов в языке, слова-цветообозначения используются для

обозначения определенного цвета объектов, таких как золото, огонь, кровь, цветы, молоко и пепел, но у них также есть некоторые культурные особенности. Чтобы говорящий мог выразить свои чувства, отношение, мнения и мысли, у слов существуют коннотативные значения, в том числе культурные коннотации.

1.1 Исследование слов-цветообозначений в европейской лингвистике

Изучение слов-цветообозначений давно вызывает интерес во многих областях, каждый шаг в изучении слов-цветообозначений тесно связан с развитием человеческой цивилизации. Процветание естествознания в 17 веке привело к изучению цвета и слов-цветообозначений в физике и оптике; развитие философии в 18 веке привело к эстетическому изучению слов-цветообозначений; изучения культуры в 19 веке заложили прочную основу для сопоставления и сравнения слов-цветообозначений с точки зрения межкультурных отношений; с прошлого столетия до настоящего времени лингвисты создали представление об универсальности языковых принципов, которые были высоко оценены и приняты в системе слов-цветообозначений. За последние тридцать лет с развитием неврологии, биогенетики, когнитивной науки и когнитивной психологии, люди раскрывают сложные отношения в системе слов-цветообозначений, что способствует лучшему пониманию внутренней и внешней систем цветных слов и их дальнейшему развитию.

На протяжении всей истории, как правило, существовало три различные интерпретации в восприятии цвета и изучении слов-цветообозначений. Эти разные и даже противоположные объяснения значительно улучшили наше понимание цветового восприятия и цветовой терминологии.

Краткая ретроспектива философского восприятия имеет большое значение, поскольку она обеспечивает глубокое понимание исследований, проведенных о цвете и цветовой терминологии. Философское восприятие

цвета встречалось намного раньше и прослеживается еще Древней Греции. Платон и Аристотель - два великих философа, заслуживающих внимания. По мнению Платона, процесс восприятия цветов человеком должен удовлетворять трем основным условиям:

- 1) наличие источника света;
- 2) наличие отражателя или объекта, который может отражать свет,
- 3) наличие функционального глаза, который может принимать отраженный свет [Sloane 1991: 54].

Но Платон представлял гармонию оттенков цветов так же, как и шкалу музыкальных тонов. Аристотель придавал большее значение типологии цветовых градиентов. По его мнению, простые цвета были связаны с некоторыми основными элементами в физическом мире и представляли собой смесь «черного» и «белого» (или темноты и света). Современные теоретики цвета не согласились бы с концепцией Аристотеля о том, что формирование простых цветов может быть сведено к составлению различных пропорций черного и белого. Современный философ, заслуживающий упоминания, Б. Рассел (1940), рассматривает систему цвета с семантической точки зрения, чтобы показать корреляцию между восприятием неопределенности цветовых границ и лингвистической трудностью определения значения слов-цветообозначений. Неуловимость природы цветов в спектре и неточность естественного языка способствуют вышеуказанному противоречию. Например, Б. Рассел утверждал: «Слово «red», как и слово «bold», - это слово, которое имеет размытые по краям значения. ... Из этих соображений следует, что любое определение «red», которое претендует на точность, является претенциозным и мошенническим» [1962: 259-265]. В целом, идея Аристотеля о цвете, состоящем исключительно из двух цветов разных пропорций, может наилучшим образом объяснить, почему в языке дани есть только два слова-цветообозначения «темный» и «светлый», и представление Платона о красоте в цвете мало помогает в определении культурных коннотаций цветового

термина. Тем не менее, концепция Рассела о необходимости определения цветового термина в определенном контексте имеет большое значение.

Ньютон является типичным представителем школы физической интерпретации цвета. В 1672 году Ньютон творчески провел эксперимент, где люди соотносили цвет и спектр с цветовыми представлениями. Эту группу ученых характеризует изучение цветов с помощью экспериментов, а не с помощью ощущений, которые являются основой исследований цвета. Ньютон выполнил свой знаменитый эксперимент с цветом, направив луч света через две призмы. Он обнаружил, что белый свет имеет неоднородную природу, что свет разных цветов имеет различную преломляемость и что цвета природных объектов определяются их особенностями поглощения и отражения [Newton 1952 [1730]: 165-168]. Фактически, Ньютон считается основателем современной колориметрии, потому что его выводы об отношениях между цветом и светом проложили путь для физического или научного исследования цветового зрения и цветового восприятия. Группа исследователей цвета следовала за Ньютоном, чтобы перенять физический способ изучения цвета. Ньютон и его последователи больше всего повлияли на нашу цветовую терминологию, которая предоставляет нам научный или физический способ классификации различных слов-цветообозначений и нахождения основных слов-цветообозначений в соответствии с различным оттенком, насыщенностью и яркостью цветов.

С развитием изучения цвета все больше внимания уделяется цветовой терминологии с точки зрения психологии, антропологии и лингвистики. Лингвистические исследования в цветовом плане заслуживают нашего особенного внимания. Как самостоятельная категория в языке, слова-цветообозначения были объектом лингвистической универсальности и языковой относительности [Yang Yonglin 2000: 90-95; Yang Yonglin 2003a: 40-46], и было получено много результатов. Две парадигмы были проведены в рамках сравнительной лингвистики. Существует два разных объяснения этой проблемы.

(1) Детерминизм. Детерминизм также называют абсолютизмом. Этот подход отражается в дебатах о связи между языком и мышлением. Наиболее провокационной позицией была гипотеза Сэпира-Уорфа. После серии исследований по языкам американских индейцев Сэпир систематически обсуждал идею языка как «проводника социальной реальности», позднее разработанную Боасом в 1911 году и продолженную Бенджамином Ли Уорфом в 1950-х годах [Hoijer 1994: 194-200]. Согласно Уорфу (1952), языковая система каждого языка сама формирует идеи; язык является родоначальником культуры, которая контролирует когнитивную систему человека в процессе взаимодействия, и это, в свою очередь, систематически моделирует опыт человека; даже культурное происхождение людей может быть легко распознано по языку, который они используют. Следовательно, гипотеза Сэпира-Уорфа имеет две формы: более сильную и более слабую. Первая называется лингвистическим детерминизмом, утверждая, что язык, на котором мы говорим, определяет способ восприятия мира и, следовательно, природу мысли. Вторая называется лингвистической относительностью, утверждая, что поскольку языки различаются, носители разных языков воспринимают мир по-разному, и, следовательно, различия зависят от их языкового фона. Подтверждающие доказательства были получены из некоторых языков, таких как язык Новой Гвинеи, называемый дани, в котором названия цветов заметно отличаются от английского. Говорящие на дани используют только два слова, «mili» (темный) и «mola» (светлый), чтобы назвать все цвета спектра. Сторонники гипотезы Сэпира-Уорфа считают, что говорящие на дани и английском языке воспринимают цвета по-разному, и именно язык определяет восприятие цвета людьми.

(2) Эволюционизм. Вопреки детерминизму, естественная эволюционная теория цветовой лексики считает, что процесс восприятия цвета является эволюционным и универсальным для всех народов мира, и развитие основных слов-цветообозначений в определенном языке следует этапам эволюции. Этот лингвистически эволюционный признак

предсказывает универсально идентичный паттерн, то есть все языки подчиняются одному и тому же упорядочению и направлению развития, которое определяет количество основных слов-цветообозначений в определенном языке и их членство. Представителями этой школы являются Берлин и Кей, которые систематически исследовали восприятие цвета. Но до них некоторые ученые предложили аналогичную идею. В конце девятнадцатого века Магнус (1880) изучал слова-цветообозначения в разных культурах. Основные выводы, отраженные в его исследовании, таковы: «примитивные» люди обладают чувством цвета, идентичным цветным представлениям цивилизованных наций; люди могут воспринимать больше цветов, чем они могут идентифицировать; и лингвистические выражения, а именно слова-цветообозначения для цветов, упорядочены в том смысле, что «красный» и «желтый» разработаны более четко, чем другие слова-цветообозначения, такие как «зеленый» и «синий». Исследование Магнуса существенно изменило представление людей о взаимосвязи цветовой терминологии и ее физиологических основ. Из анкет, которые он отправил в разные страны мира, он провел дополнительное и значительное исследование цветовой кодируемости [Berlin and Kay 1991: 145]. Через двадцать лет после публикации работы Магнуса о словах-цветообозначениях Риверс опубликовал свои доклады, основанные на психологическом тесте использования слов-цветообозначений коренных народов во время его участия в экспедиции Кембриджского университета в проливы Томес в течение 1898-1909 годов, и он пришел к выводу, что развитие языка и лексической категоризации является эволюционным. Оказывается, что местные жители в этом районе не показывают какой-либо существенной разницы в своем цветовом зрении и цветовосприятии по сравнению с людьми в промышленно развитом обществе [Там же: 47]. Риверс считается отцом кросс-культурной психологии. Он выделял четыре ключевых слова-цветообозначения, такие как «красный», «желтый», «зеленый» и «синий», среди которых «синий» был последним цветовым термином.

Эволюционализм был формально выдвинут в качестве теории в конце 1960-х годов с публикацией Берлина и Кея (1969) *Basic Color Terms: Their Universality And Evolution*. Берлин и Кей, изучив слова-цветообозначения на восьмидесяти восьми языках, нашли внутренний закон, согласно которому все основные слова-цветообозначения развиваются в регулярном и прогрессивном порядке. Кроме того, Кей и Макдэниел прямо предложили, что «не язык определяет восприятие, а восприятие определяет язык». С момента публикации классической работы Берлина и Кея ученые были вовлечены в доказательство обоснованности этой эволюционной теории основных слов-цветообозначений с точки зрения генетики, психологии, социологии, антропологии и лингвистики. Чтобы проверить правильность теории Берлина и Кея, Харкнесс [1973: 175-200] провел эмпирическое исследование между двумя отдельными лингвистическими сообществами, испанским и майянским, в Гватемале, в первом из которых было одиннадцать-двенадцать основных слов-цветообозначений; во втором было только пять основных слов-цветообозначений. Сравнивая данные, полученные из этих сообществ, оказалось, что, хотя эволюционная теория подтверждена, такие факторы, как возраст, физиология, а также обучение и образование, также приводят к некоторым различиям как внутри, так и между этими двумя культурными группами. Еще одна важная личность, заслуживающая упоминания, - Борнштейн (1975), который представил всеобъемлющий обзор основных слов-цветообозначений с этнографической точки зрения, изучая 145 языков с широким типологическим охватом и сбалансированным географическим распределением (19 европейских языков и 126 неевропейских языков по всему миру). Он обнаружил, что культурные различия в базовой цветовой категоризации или номенклатуре по-разному объясняются биологической эволюцией, лингвистическим релятивизмом или семантической эволюцией [Bornstein 1975: 774-798]. Все это подразумевает, что изучение слов-цветообозначений, вероятно, является более сложной задачей, чем первоначально предполагалось эволюционной теорией. Тейлор

(2001) - известный ученый, использует прототип в лингвистической категории для описания слов-цветообозначений. Прототипность используется для изображения сходных качеств двух совершенно разных вещей. «Темно-красный» и «светло-красный» различаются по степени насыщенности красного цвета, но имеют прототипический цвет или семантическую особенность [красный] и поэтому могут быть сгруппированы в одну категорию – КРАСНЫЙ. Субъектам присваивается членство в категории в силу их сходства с прототипом [Taylor: 2001, 61]. Чем ближе сущность к прототипу, тем более центральным является ее статус в категории. Поэтому основные слова-цветообозначения - это прототипы в разных цветовых категориях, поскольку они лучше всего показывают цвет своей собственной категории.

Современные лингвистические исследования цветообозначений в России включают в себя следующие направления: изучение в современных языках на разных уровнях развития; культурологический аспект, связь цвета с культурой; психологическая характеристика цвета; лексико-семантическая характеристика цвета; изучение этнолингвистических основ цвета; изучение языка цветовых символов; связь цвета и звука, цветозвуковые ассоциации; изучение цветовых концептов.

Цвет в лингвистической науке находит свое выражение в так называемой колоративной лексике, а именно цветообозначениях и цветоименованиях, описывающих оттенки цвета.

З.И. Комарова и М.Б. Талапина рассматривают концепт цвета, который «представляет собой схему восприятия, в соответствии с которой у всех объектов окружающего нас мира выделяется характеристика «окрашенности», передаваемая в языке посредством прилагательных цвета» [Комарова: 2011, с. 33].

Ю.Д. Апресян выявил градацию цветовых прилагательных по семантическому признаку предельности: «Если спектр разделить на участки, называемые основными цветообозначениями (красный, оранжевый, желтый

и т.п.), то максимальной степени определенного цвета будет соответствовать середина соответствующего участка. Действительно, на участке красного цвета, например, уклонение в одну сторону будет давать постепенный переход в оранжевый цвет, а уклонение в другую сторону – в фиолетовый. Середина же участка будет соответствовать идеально красному цвету. Аналогичным образом обстоит дело и со всеми другими цветообозначениями» [Апресян: 1995, с. 44].

Особые функции выполняют цветообозначения в художественном тексте, наделяя цветовой символикой отдельные языковые и речевые средства. Классифицируя цветообозначения в лингвистике, Ю.В. Дюпина считает, что «...при построении модели смысловых отношений у "имен цвета" исследователь сталкивается с невозможностью найти единый принцип для отбора и классификации единиц» [Дюпина: 2013, с. 220].

Цветовой символизм в лингвистической науке представлен в тесной взаимосвязи с психическим и психологическим компонентом, отображая настроения, действительность и ситуативность происходящих событий. Б.А. Базыма затрагивает вопрос об ограниченности количества цветковых символов [Базыма:2005, с.17]. Так называемые основные цвета, к которым относятся красный, желтый, белый, черный и т.д., в текстах художественной литературы используются наиболее часто. Этнокультурная составляющая варьирует использование цветообозначений. Однако автор выделяет три основных типа цветовой символики: цвет сам по себе (то есть изолированно от других цветов и форм), отличающийся многозначностью и противоречивостью; многогранное сочетание одного или нескольких цветов, составляющих общее символическое целое без отдельно взятых значений; объединение цвета и формы, символика которых связана с геометрическими абстрактными фигурами, такими как круг, квадрат, прямоугольник и конкретными физическими предметами, обозначающими, например, драгоценные камни, украшения или предметы (синева линии горизонта).

По мнению Н.А. Мартыановой, «цвет можно трактовать как символ,

намекающий на то, что не может быть показано. Цветовой символ в языке и в речи представлен цветовыми лексемами, содержащими наряду с несимволическими и символические значения. Последний тип проявляется в том, что первичное содержание цветового слова становится условным обозначением для иного, более абстрактного содержания» [Мартьянова: 2013, с. 66].

1.2 Изучение слов-цветообозначений в Китае

В древнем Китае китайцы различали разнообразные цвета и использовали как можно больше слов-цветообозначений из-за развития гончарной промышленности. Теории «Инь-Ян» и «Пять элементов» фактически ввели в представление масс пять основных слов-цветообозначений. Каждому из пяти элементов соответствует свой цвет : 金 (jin; золото) - белый, 木 (mu; дерево) - зеленый, 水 (shui; Вода) - черный, 火 (huo; Огонь) - красный, 土 (tu; земля) - желтый. Начиная с периода возникновения Движения 4 мая 1919 года все больше и больше китайских ученых проводят исследования слов-цветообозначений, но большинство работ все еще фокусируются на китайских словах-цветообозначениях.

В 1964 году Чжан Пэйджи опубликовал книгу «English Words of Color and Sound and Their Translation», в которой подробно описывается использование почти всех английских слов-цветообозначений и их перевод. Позже, многие ученые провели исследования, сравнивая слова-цветообозначения в китайском и других языках, чтобы найти различия в этих языках и культурах и способствовать межкультурному общению.

В конце 1970-х иностранные лингвистические теории проникли в Китай.

У. Тиепинг в двух статьях: «Probing Into Fuzzy Language» (1979) и «Reprobing Into Fuzzy Language» (1980) представил концепцию нечеткого языка, в которой слова-цветообозначения описываются как феномен

нечеткого языка. С 1980-х годов изучение слов-цветообозначений пошло еще дальше и достигло своего пика в 1990-х годах. Исследования проводились в следующих четырех аспектах.

(1) Study from the view of figure of speech: such as Color Terms and Language Aesthetics (1984), Тан Дези, и «The Beauty of Language in Colors» (1990), Лю Юньцюань, который дал общее представление о категориях и функциях китайских слов-цветообозначений. Исследование Лю символизирует самостоятельность учения в отношении цвета.

(2) В «On The Associative Meanings of Color Terms» (1988) Чжан Вангси обсуждал разницу и исследовал истоки коннотаций слов-цветообозначений, и он полагал, что цветовые коннотации опирались на восприятие цвета людьми и их субъективное восприятие.

(3) Изучение основных слов-цветообозначений: например, статья Яо Сяопина «On the Theories of Basic Color Terms: The Evolution of Chinese Basic Color Terms» (1988) была обобщением теорий основных слов-цветообозначений, давая четкий обзор разработки основных слов-цветообозначений.

(4) Исследование, посвященное сравнению слов-цветообозначений в различных языках и их значений, функций, перевода, а также связи между словами-цветообозначениями и культурой. Например, The Contrast of English and Chinese Color Terms: English Color Terms Application in the 1980s (1994), Шао Чжихун, «The Extended Translation of English Colors in Chinese» (1995), Лю Цзямей, «Semiology and Color Terms in Transcultural Communication » (1996), Тан Чжэньхуа, « The Cultural Connotations of Color Terms in English and Chinese» на английском и китайском языках (1996). Пан Чжансянь, Translation of English Color Terms (1997) Сюн Ранфанга и т.д. являются представителями этого периода.

Вступая в новое тысячелетие, целый ряд сравнительных работ способствовали сравнению культурных ассоциаций основных слов-цветообозначений в английском и китайском языках, таких как «Lexical

Culture Differences between English and Chinese From the Color Terms» (2003 г.) Ян Цзина; Cultural Implication Contrast Between English and Chinese Basic Color Terms (2003) Фу Линфан; A Cultural Analysis On The Connotations of Chinese and English Color Words (2003), Цзянь Иминь; и Differences in Color and Color Terms (2002) Цзян Дунюань.

Также было описано применение слов-цветообозначений при переводе, как, например, Пан Янпин в «The Use and Translation of Color Terms in English and Chinese» (2001) и Ян Венцюань и Ли Цзин в «Metaphorical Meaning of Color Terms and Cultural Differences Between Chinese and English» (2003). Кроме того, профессор Ян Юнлинь [2002b: 44, 2003a: 40-46] из Университета Цин Хуа внес большой вклад в эту область посредством систематического и научного исследования, он стремился к цветовой кодировке китайских исследователей, изучающих английский язык, используя целостный, в том числе, и социолингвистический подход.

Доктор Се Хайцзян в своей докторской диссертации «Исследование китайской кодируемости» и книге «Сравнительное изучение терминов цвета в английском и китайском языках» (2004) исследовал термины цвета с точки зрения кодируемости и теории поля.

Вышеупомянутые работы и достижения наиболее ярко представляют основные исследования в области лексики слов-цветообозначений, но не все работы могут быть перечислены в связи с ограниченностью в размере диссертации.

1.3 Определение основных слов-цветообозначений

В этой работе изучаются следующие девять слов-цветообозначений: “black” и “黑” (hei; черный), “white” и “白” (bai; белый), “red” и “红” (hong; красный), “yellow” и “黄” (huang; желтый), “green” и “绿” (lu; зеленый), “blue” и “蓝” (lan; синий), “brown” и “棕” (zong; коричневый), “purple” и “紫” (zi; фиолетовый), “grey” и “灰” (hui; серый). Определение основано на уже

существующих и широко принятых принципах, отстаиваемых Берлином и Кей. Говорят, что наши глаза способны различать семь миллионов различных оттенков, которые можно представить в сложном световом спектре, для большинства из которых у нас вообще нет доступных языковых выражений. Но предполагается, что в английском языке существует более трех тысяч слов-цветообозначений, а в китайском - больше. Из-за множественности слов-цветообозначений в английском и китайском языках и непрерывности спектра нам трудно классифицировать цвета и слова-цветообозначения. Однако слова-цветообозначения можно рассматривать с двух позиций: основные цвета и оттеночные. Мы не можем исследовать их все, поэтому в этой работе будут рассматриваться основные слова-цветообозначения в качестве отправной точки.

1.3.1. Определение основных слов-цветообозначений в английском языке

На Западе Платон считал, что существует десять отдельных цветов, а Аристотель - семь. Знаменитый художник Да Винчи использовал от шести до восьми отдельных цветов. Даже некоторые народы полагали, что в мире существует только два основных цвета, поскольку все остальные цвета - это смесь белого и черного. Сегодня существуют две известные системы цветообозначений, такие как система Манселла и система Оствальда, которые являются международными стандартными методами цветовых испытаний и регулируют 10 и 8 основных цветов соответственно. Конечно, эти отдельные или базовые цвета отражают тенденцию и обычай определения основных слов-цветообозначений. Среди них Берлин и Кей дали наиболее приемлемое определение основных слов-цветообозначений с помощью научных экспериментов. В своей работе *Basic Color Terms: Their Universality and Evolution* Берлин и Кей излагают четыре основных критерия, чтобы судить, слово, обозначающее цвет, является основным или нет. Основное слово-цветообозначение (1) является монологемным, не

состоит из составных частей, исключая, например, bluish (синеватый) в английском языке; (2) не входит в одноименное цветоименование, являясь лишь разновидностью основного цвета, например, как английский scarlet (алый), который является разновидностью красного цвета; (3) не ограничен в своем роде, за исключением, например, английского blond, который употребляется в качестве обозначения цвета волос или дерева; (4) является психологически значимым, например, слово указано первым среди цветоименований в данной области или наиболее широко известно. Согласно этим критериям, предлагается одиннадцать основных цветовых категорий на английском языке: “white” (белый), “black” (черный), “red” (красный), “green” (зеленый), “yellow” (желтый), “blue” (синий), “brown” (коричневый), “purple” (фиолетовый), “pink” (розовый), “orange” (оранжевый) и “grey” (серый).

1.3.2 Определение основных слов-цветообозначений в китайском языке

Китайский ученый Яо Сяопин (1988: 19-28) провел глубокое исследование китайских цветоименований в соответствии со стандартами, установленными Берлином и Кеем, и пришел к выводу, что в современном китайском языке существует десять основных слов-цветообозначений: “黑” (черный), “白” (белый), “红” (красный), “黄” (желтый), “绿” (зеленый), “蓝” (синий), “紫” (фиолетовый), “灰” (серый), “棕” (коричневый) и “橙” (оранжевый). Лексический мир синонимов [Mei Jiaju 1996: 180] включает в себя одиннадцать основных цветоименований, таких как “bai”, “hei”, “hong”, “lü”, “huang”, “lan”, “he”, “zhe”, “qing”, “zi” и “hui”. Словарь китайской синонимии [Lin Xingguang 1987: 118-119] перечисляет девять основных: “hei”, “bai”, “hui”, “hong”, “huang”, “lan”, “lü”, “zi” и “he”. Лю Юньцюань [1990: 148-149] предлагает десять основных из них: “hong”, “huang”, “qing”, “lü”, “bai”, “lan”, “hei”, “hui”, “zi” и “he”. Чжан Ренфэн [1990: 175] предлагает только шесть основных цветов на китайском языке: “hong”,

“huang”, “lan”, “lü”, “bai” и “hei”. Лю Даньцин [1990: 77-80] изучает форму, значение, производное значение, свойство и происхождение всех слов-цветообозначений и делает вывод “bai”, “hei”, “hong”, “huang”, “lü”, “zi”, “lan” и “hui” являются основными словами-цветообозначениями.

1.4 Выводы по главе 1

Природу и окружающий мир человек воспринимает в цветовом наполнении, связывая с ним субъективные суждения о положении вещей, создавая новые объекты, придавая им не только форму, но и наделяя их цветовыми качествами. Цвет как культурная константа служит развитию, субъективируется, наделяется национально-культурными ценностями. Цветообозначения входят в языковую картину мира человека, реализуясь в вербальных средствах, лексемах, словосочетаниях, фразеологических единицах. Как группа специальных слов в языке, слова-цветообозначения используются для обозначения определенного цвета объектов, таких как золото, огонь, кровь, цветы, молоко и пепел, но у них также есть некоторые культурные особенности. Чтобы говорящий мог выразить свои чувства, отношение, мнения и мысли, у слов существуют коннотативные значения, в том числе культурные коннотации.

В заключение можно сказать, что, как правило, существует два типа межкультурных исследований слов-цветообозначений: изучение основных слов-цветообозначений на данном языке или сравнение слов-цветообозначений в двух или более культурах. Первый тип биологически или психологически ориентирован и в некоторой степени связан с широким диапазоном сравнения; второй в большей степени ориентирован на социокультуру и лингвистику и часто ограничивается двумя культурами. Основная задача этого исследования состоит в том, чтобы сравнить культурные коннотации английских и китайских слов-цветообозначений с точки зрения функционального семантического поля, поэтому исследования в других областях, таких как генетика, нейрофизиология и психология не

являются основополагающими.

В данной работе по вышеупомянутым причинам будут изучаться следующие восемь слов-цветообозначений: “black” и “黑” (hei; черный), “white” и “白” (bai; белый), “red” и “红” (hong; красный), “yellow” и “黄” (huang; желтый), “green” и “绿” (lu; зеленый), “blue” и “蓝” (lan; синий), “purple” и “紫” (zi; фиолетовый), “grey” и “灰” (hui; серый). Выбор основан на уже существующих и широко принятых принципах, отстаиваемых Берлином и Кеем.

ГЛАВА II. ПОНЯТИЕ ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ

При сравнении слов-цветообозначений в английском и китайском языках необходимо использовать теорию поля и прототипа, чтобы сделать научную и рациональную макрокатегоризацию всех слов-цветообозначений; и при сравнении культурных коннотаций этих слов-цветообозначений необходимо построить систематическую и научную сравнительную модель - функциональное семантическое поле - для включения всех возможностей.

2.1 Прототип

Термины цвета были типичным примером, используемым структурными лингвистами для объяснения теории «*le signe linguistique est arbitraire*» (лингвистический знак – произволен) [Saussure 1964: 100]. То есть различные цветовые категории в разных языках являются результатом различного деления непрерывного светового спектра; какое-либо слово охватывает какие-то части спектра, которые определяются определенной языковой системой и не имеет ничего общего с элементами вне этой системы; все слова имеют одинаковый статус, и все ссылки на слова-цветообозначения имеют также одинаковый статус.

Но антропологи Берлин и Кей выдвинули другую точку зрения после исследования почти девяноста восьми языков и нашли различие между словами-цветообозначениями между этими языками и английским. Они нашли внутренний закон этих слов, который заключается в том, что основные слова-цветообозначения развиваются в регулярном и прогрессивном порядке; другой вывод заключается в том, что большинство представителей в категории слов-цветообозначений - это основные слова-цветообозначения, по которым люди делят и классифицируют все остальные слова-цветообозначения.

Хайдер [1972: 10-20] сообщает о четырех экспериментах, в которых подробно рассматриваются и подтверждаются некоторые утверждения

Берлина и Кея. Результаты эксперимента заключаются в том, что фокусные цвета более заметны, чем нефокусные; и народы с меньшими словами-цветообозначениями, такие как дани, даже лучше справляются с фокусными, чем с нефокусными цветами. Учитывая фокусность цветовых категорий, мы можем прийти к выводам: цветовые категории имеют центр и периферию. Цветовой термин обозначает, прежде всего, фокусный цвет, и только через «обобщение из фокусных образцов» [Heider 1971: 455] слова-цветообозначения приобретают свой полный денотационный диапазон. Если в языке относительно мало слов-цветообозначений, денотационный диапазон каждого термина вполне может расшириться, чтобы занять относительно большую часть цветового пространства. Центр, однако, останется неизменным.

Элеонора Рош и ее коллеги [Рош 1973: 328-350, Рош и Мервис 1975: 573-605, Рош и др. 1976: 382-439] первыми предложили понятие прототипа. Это модель концепции, которая рассматривает цвета как структурированные члены категории, так что существуют центральные или типичные члены категории, такие как ПТИЦА или МЕБЕЛЬ, но затем выделяются менее типичные или периферийные элементы. Таким образом, «стул» является более центральным членом категории МЕБЕЛЬ, чем «лампа», например. Это может быть подтверждено следующими экспериментальными данными: докладчики склонны с большей готовностью договариваться о типичных членах, чем о менее типичных членах; они приходят на ум быстрее. То есть, прототип категории является более заметным, чем другие члены.

Позже Лангакер и Тейлор внесли большой вклад в теорию прототипов и заслуживают упоминания. Лангакер [1987: 371] дал свое определение следующим образом: «Прототип является типичным примером категории, а другие элементы повторно ассимилируются с категорией на основе их предполагаемого сходства с прототипом; Существуют степени членства, основанные на степени сходства». Однако, по мнению Тейлора, существует два способа понять термин «прототип». Во-первых, его можно применить к

центральному члену или, возможно, к кластеру центральных членов категории. Во-вторых, его можно понимать как схематическое представление концептуального ядра категории. При таком подходе конкретная сущность создает прототип, но не является прототипом [Taylor 2001: 58]. Во втором, более абстрактном подходе еще нужно представить мысленное представление о прототипе, чтобы говорящий мог идентифицировать прототип в разных случаях. Но вопрос в том, что ментальная репрезентация иногда не указывается, например, прототип «собаки» будет не указан для пола. Другая проблема состоит в том, что, если прототипы являются образцами, очень трудно найти прототип таких слов, как «долгота» и «короткость», объекты демонстрируют более или менее прототипные «долгота» или «короткость», но только в ситуации контраста. Мы не можем сказать, что объект является прототипом «высокого роста».

Поэтому в этом исследовании первый подход Тейлора означает «прототип», то есть центральный член категории. Что касается слов-цветообозначений, то эти основные слова-цветообозначения являются прототипами каждой цветовой категории, которую они представляют. Основное цветоименование «красный» является прототипом категории RED. По словам Тейлора, каждая категория может иметь центральное и маргинальное сходство, но «граница гарантируется требованием, чтобы все члены категории разделяли хотя бы один из критериальных признаков» [Taylor 2001: 63]. Хотя в этой категории существуют различные виды «красного», лучшим физическим признаком являются определяющие характеристики категории RED.

2.2 Семантическая теория поля

Синтагматические отношения слов отражают классификацию и обобщение когнитивной системы человека в отношении вещей и его собственный жизненный опыт. Следовательно, совокупность слов одной категории как части жизненного опыта образует семантическое поле. Мы

используем семантическое поле для сравнения слов-цветообозначений на английском и китайском языках.

Теория семантического поля, также называемая теорией поля, является одной из наиболее важных теорий в структурной семантике. Все ученые-структуралисты считают ее «самой плодотворной теорией» [Zhou Shaoheng 1978: 11], С.Ульман [1962: 7] считал, что эта теория открыла новый этап в изучении семантики. Свитсер [2002: 25] считал, что при анализе теории семантического поля в Европе уделялось больше внимания основным значениям соответствующего физического поля и социального поля, чем в Америке, и поэтому он был более успешным в реалистической оценке относительного значения в одной области. Tongkeng [1997: 113] утверждает, что теория поля открывает путь для структурного анализа семантического значения. Теория семантического поля изменила изолированные, разделенные и атомистические принципы изучения, а открытые и разделенные единицы значения слова в традиционной семантике были преобразованы в замкнутую, систематическую пластину значения слова.

В течение 1920-х годов Ипсен отстаивал концепцию семантического поля (Bedeutungsfeld), обращаясь к группе слов, которые образуют некое семантическое единство [Miller & Johnson-Laird 1976: 237]. В 1930-х годах немецкий лингвист Трир дал более обширные объяснения теории под влиянием взглядов философа Гумбольдта, который считал, что каждый язык содержит в себе своеобразное мировоззрение. Трир начал свою теорию поля с такой предпосылки, что значение каждого слова зависит от других слов в языке, и разные языки используют свои собственные слова для разделения реальности по-разному [Miller & Johnson-Laird 1976: 238].

Трир использовал лексическое поле вместо семантического поля [Shu Dingfang 2000: 69]. Его теория семантического поля основана на следующих выводах:

(1) Лексикон в его глазах представляет собой систему слов, которые имеют определенные семантические функции между собой. Лексическая

система находится в постоянном изменении с увеличением и уменьшением лексических чисел. С одной стороны, новые слова встречаются с исчезновением старых; с другой стороны, семантические отношения между словами также находятся в состоянии постоянной корректировки и изменения. Слова с похожими значениями вносят вклад в лексическое поле.

(2) Поскольку слова в языке коррелируют, необходимо изучать лексику как целую систему, а не изучать значение отдельных слов. Одной из основных недостатков традиционной диахронической семантики является пренебрежение семантическими отношениями между словами.

(3) Ввиду тесной связи между словами в значениях, истинное значение не может быть получено без анализа и противопоставления семантических отношений между словами. Слово имеет свое значение только как часть целого и только в «лексическом поле» [цит. по : У Цянгуан, 1988: 95].

Трир считал, что концептуальное поле сосуществует с лексическим полем и соответствует ему, если в основе лежит синтагматическая связь между словами. Он сравнивал лексические поля одного и того же концептуального поля в разные времена. Он полагал, что эти концептуально связанные слова были объединены в одно лексическое поле, разделение лексических записей отражало разделение концептуальных записей, а тесно связанные концептуальные наборы были одного концептуального поля.

Теория Трира и его последователей вызвала много критики. Некоторые критики думали, что семантическое поле Трира является расплывчатым и субъективным, несмотря на его семантическое и психологическое значение [Miller & Johnson-Laird 1976: 240].

Лайонс [1977: 259-260] указал, что теория концептуального поля и лексического поля Трира, очевидно, была предположением, которое привело к сомнению, что было трудно объяснить сущность самого понятия и что реальность как система или континуум не зависит от лексической структуры конкретного языка.

На самом деле, существует большая разница между лексическим полем и концептуальным полем. Понятие является результатом взаимодействия между познанием и предметным миром, в то время как семантическое значение является результатом взаимодействия между языком, познанием и предметным миром. Более того, лексическое поле является закрытым, всеобъемлющим и разделенным по языковой системе; в то время как поле концепции открыто и включает в себя все концепции с одинаковыми свойствами [Cheng Yumin 1997: 50]. Наконец, разделение концептуального поля одинаково, но разделение лексического поля отличается на разных языках, даже в разные исторические периоды и области одного и того же языка.

Grandy [1992] был одним из тех ученых, которые намеревались уточнить определение лексического поля, хотя Лайонс [1977: 267] считал, что в определении лексического поля отсутствует определенный стандарт. По его мнению, совокупность значений слов представляет собой понятие, и его более разумно преобразовать в семантическое поле, состоящее из уникального охватывающего термина и ряда контрастных множеств. Уникальный термин покрытия может или не может встречаться в контрасте. Все остальные члены семантического поля должны быть определены путем установления отношения контрастности с известным членом семантического поля.

Кроме того, Уллман (1962) и Лайонс (1979) подробно описали такие семантические отношения, как полисемия, антонимия, синонимия, гипонимия и метонимия. Семантическое поле не абсолютное, а контрастное [Lyons 1979: 171]. На разделение семантического поля оказали влияние разнообразные факторы, такие как культуры, диалекты и времена [Чжан Чжи, Чжан Цинюнь 2001a: 78-79].

2.3 Функционально-семантическое поле (ФСП)

Теория семантического поля является прорывом в традиционной семантике. Но современная семантика все еще заостряет свое внимание на буквальном или словарном значении слов, а теория поля по-прежнему принимает рациональные синтагматические отношения буквальных значений в качестве объекта изучения. За исключением буквальных значений, есть некоторые другие небуквальные значения, то есть культурные коннотации, такие как ассоциативные значения, символические значения, стилистические значения и так далее. Таким образом, традиционная семантика недопустима при анализе несоответствия культурных коннотаций в разных языках.

Соответственно, особенно важно рассматривать семантическое поле исходя из культурных коннотаций, но не из культурных факторов, и культурная семантика отстаивала концепцию функционального семантического поля (далее ФСП) [Wu Guohua, Yang Xichang 2000: 94-96]. Термин ФСП более емкий, потому что ФСП особенно часто используется для обозначения культурно насыщенных слов (culturally loaded words) или безэквивалентных слов.

Безэквивалентная лексика (БЭ) или экзотизмы или культурно насыщенные слова (culturally loaded words - [Hu Wenzhong:1999]) – это слова или словосочетания, называющие предметы или явления, характерные для жизни (быта, истории, культуры) одного народа и чуждые другому. В самом узком значении – это соотношение лексемы с предметом или явлением той или иной культуры, отсутствующим в других культурах (сарафан, субботник, Баба Яга). Сам предмет национальной культуры также может называться реалией [Верещагин 2005: 14]. Например, в английском языке «uncle» используется для названия всех родственников мужского пола, которые приходятся братом отцу или матери или мужем тети, в то время как в китайском языке для этого используются слова “叔叔” (shushu), “伯伯”(bobo), “姨夫” (yifu) и «姑夫» (gufu). И многие другие слова, такие как «

太后吉祥» (taihoujixiang; пожелание удачи матери императора) и «请安» (qing'an; пожелание здоровья), используемые при королевском дворе в древнем Китае. Они не имеют точного эквивалента в английском языке [Hu Wenzhong: 1999].

Термин ФСП может использоваться не только для слов, буквальные и языковые значения которых являются одинаковыми, но имеют одинаковые или разные или культурные коннотации, но оно также используется для слов, буквальные или языковые значения которых различны, но с одинаковыми культурными коннотациями, то есть ФСП слов специализируется на описании культурных коннотаций, основанных на ситуациях, которые могли произойти в определенном национально-культурном контексте. Следовательно, семантические особенности проявляются во взаимосвязи между культурными коннотациями и их соответствующими социальными и культурными корнями. Несомненно, культурные коннотации могут вместе образовывать ФСП многозначности. Например, с точки зрения традиционной семантики, английские «dove» (голубь) и «olive branch» (оливковая ветвь) не имеют общих сем в их буквальном значении, но они нередко функционируют, по отдельности или вместе, как символы понятия «мир», приобретая в данном случае семантические приращения. В случае слов-цветообозначений, китайские «绿鬓» (lǜbin; черные волосы) и «红颜» (hongyan; красное лицо) не содержат одинакового буквального значения, но в лингвокультурном аспекте означают «красивая и молодая девушка». Можно найти и другие примеры: английское слово «green-eyed» (зеленоглазый) и китайское «眼红» (yanhong; красноглазый) содержат одну и ту же сему «ревность»; и китайское «hong» и английское «white» в лингвокультурном аспекте содержат сему «удача». Две пары слов могут, соответственно, образовывать функциональное семантическое поле синонимии вокруг культурных коннотаций «ревность» и «удача», но одно находится внутри системы языка, а другое между двумя языковыми системами.

Что касается слов-цветообозначений, рассматриваемых в этом тезисе, автор классифицирует различные ситуации сравнения в следующих 5 парах:

(1) Соответствующие слова-цветообозначения в разных языках будут иметь свои собственные и универсальные культурные коннотации, которые вместе образуют ФСП многозначности, например «red» и «hong»; (см. рисунок 1. 2).

(2) Соответствующие слова-цветообозначения в двух языках будут иметь сходные или одинаковые культурные коннотации, которые вносят вклад в ФСП синонимии, например «red» и «hong»; (см. рисунок 1. 2).

(3) Сходные или одинаковые культурные коннотации различных слов-цветообозначений в пределах одного и того же языка создают ФСП синонимии, например, «red»(красный) и «purple»(фиолетовый); (см. рисунок 1. 3).

(4) Противоположные культурные коннотации различных слов-цветообозначений на одном и том же языке приводят к ФСП антонимии, например, «red»(красный) и «green»(зеленый); (см. рисунок 1. 4).

(5) Сходные или одинаковые культурные коннотации различных слов-цветообозначений в разных языках также создают ФСП синонимии эквивалентных в культурном отношении слов, например «green»(зеленый) и «red»(красный). (см. рисунок 1. 5)

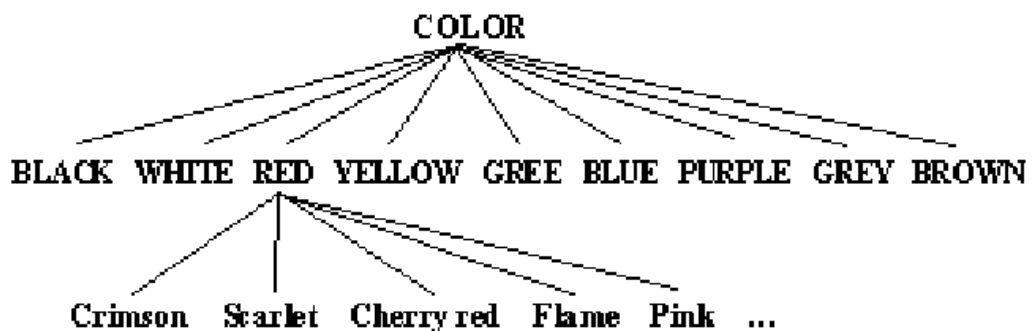


Figure 1.1 Semantic Field of Hyponymy of COLOR

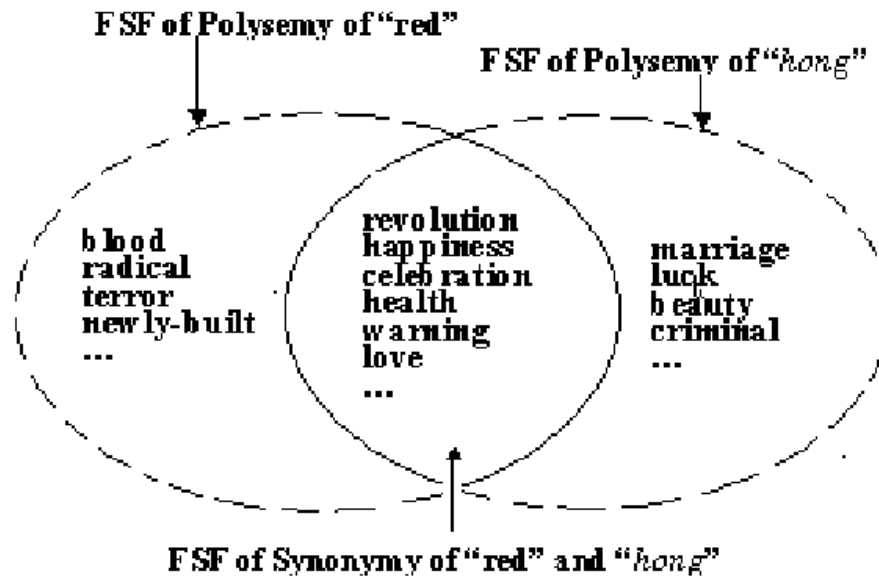


Figure 12 FSF of Polysemy of "red" and FSF of Polysemy of "hong"
FSF of Synonymy of "red" and "hong"

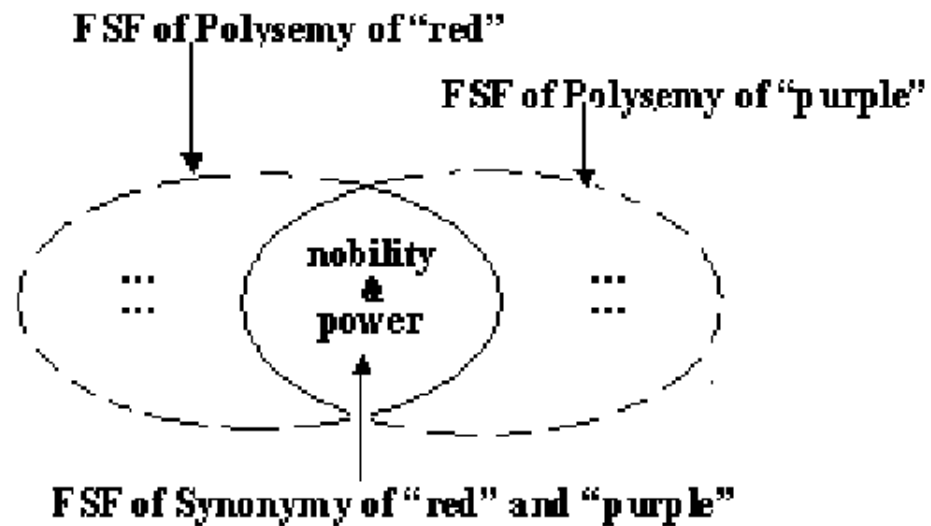


Figure 13 FSF of Synonymy of "red" and "purple"

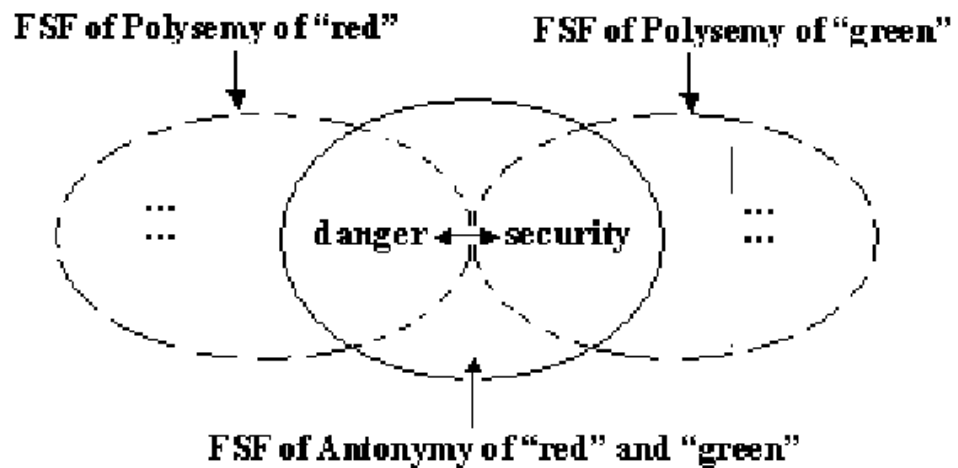


Figure 1.4 FFS of Antonymy of "red" and "green"

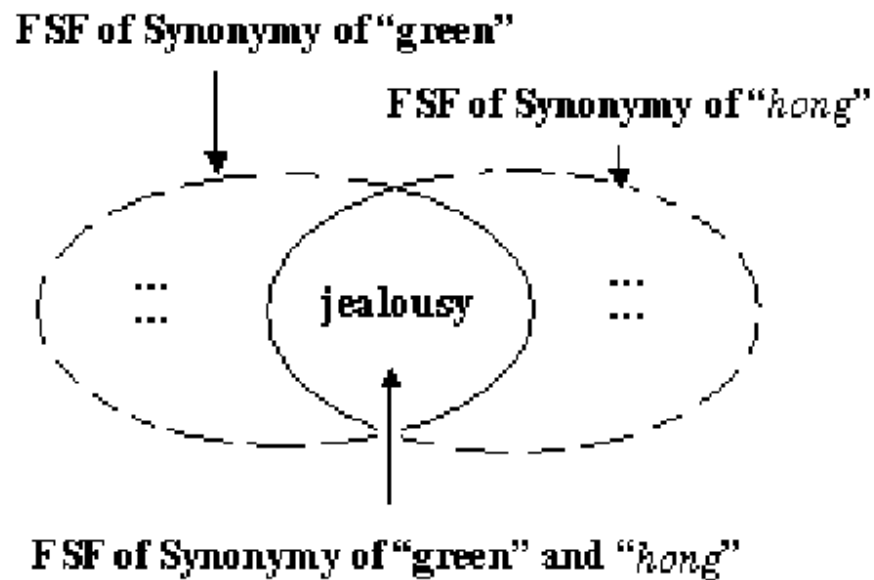


Figure 1.5 FFS of Synonymy of "green" and "hong"

Из вышеупомянутых трех концепций мы можем взять основные слова-цветообозначения, например, «красный», в качестве прототипов каждой цветовой категории, например, категории RED, которая сама стала семантическим полем вокруг наиболее важного атрибута, например [красный], общий для всех участников этой категории. Согласно Tayler [2001: 60], «уравнение прототипа с конкретным образцом также исключает возможность того, что члены категории сами могут быть категориями». Соответственно, важным является построение семантического поля вокруг

основных слов-цветообозначений, в котором члены состоят в отношении гипонимии между собой с центральным членом, таким как «красный» в приведенном выше случае, в качестве гиперонима.

Гипонимия (от греч. ὑπό - под, внизу и ὄνομα - имя) - одно из основных парадигматических отношений в семантическом поле - иерархическая организация его элементов, основанная на родо-видовых отношениях. Гипонимия базируется на отношении несовместимости - свойстве семантически однородных языковых единиц, соотносящихся с понятиями, объёмы которых не пересекаются. Гипонимия как родо-видовое отношение представляет собой включение семантически однородных единиц в соответствующий класс наименований. Слова, соответствующие видовым понятиям выступают как гипонимы по отношению к слову, соотносящемуся с родовым понятием, - гиперониму. [Уфимцева 1977: 15] Например, английские слова “crimson”, “scarlet”, “cherry”, “bright red”, “cherry red”, “flame”, “pink” и т. д. относятся к категории RED и содержат буквальное или лингвистическое значение «Красный цвет», таким образом, они могут образовывать семантическое поле под основным цветоименованием «красный», который работает как гипероним. Все члены в семантическом поле RED будут иметь прототипную черту [красный], которая заставляет людей ассоциировать множество культурных коннотаций термина «красный». Эти культурные коннотации не могут быть общими для всех участников в одно и то же время, но люди в одной культуре будут наделять члены в семантическом поле RED более или менее одинаковыми культурными ассоциациями.

2.4 Выводы по главе 2

При сравнении слов-цветообозначений в английском и китайском языках необходимо использовать теорию поля и прототипа, чтобы сделать научную и рациональную макрокатегоризацию всех слов-цветообозначений; и при сравнении культурных коннотаций этих слов-цветообозначений нужно

построить систематическую и научную сравнительную модель - функциональное семантическое поле - для включения всех возможностей.

Что касается слов-цветообозначений, рассматриваемых в этом исследовании, автор классифицирует различные случаи сравнения, разделив их на следующие 5 пар: а) Соответствующие слова-цветообозначения в разных языках будут иметь свои собственные и универсальные культурные коннотации, которые вместе образуют ФСП многозначности.

б) Соответствующие слова-цветообозначения на двух языках будут иметь сходные или одинаковые культурные коннотации, которые вносят вклад в ФСП синонимии;

в) сходные или одинаковые культурные коннотации различных слов-цветообозначений в пределах одного и того же языка создают ФСП синонимии; г) противоположные культурные коннотации различных слов-цветообозначений на одном и том же языке приводят к ФСП антонимии; д) сходные или одинаковые культурные коннотации различных слов-цветообозначений в разных языках также создают ФСП синонимии эквивалентных в культурном отношении слов.

ГЛАВА III. СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ КУЛЬТУРНЫХ КОННОТАЦИЙ АНГЛИЙСКИХ И КИТАЙСКИХ БАЗОВЫХ СЛОВ- ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНОГО СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ

Как мы упоминали выше, члены каждого семантического цветового поля найдут более или менее одинаковые культурные коннотации своего центрального члена - прототипического или базового цветового термина - в практическом применении. Эта часть будет сосредоточена на сравнении функциональных семантических полей этих основных слов-цветообозначений между английским и китайским языками.

3.1 Сравнение культурных коннотаций соответствующих основных слов-цветообозначений в английском и китайском языках.

Прежде всего, английское основное цветообозначение «brown» и китайское «棕» (zong: коричневый) выбираются для сравнения по отдельности. В семантическом поле BROWN есть 81 термин, а «棕» (zong: коричневый) - 46 [Xie Haijiang 2004: 131]. За исключением ссылки на цвет, «коричневый» развил много культурных коннотаций в процессе использования, которые могут сформировать функциональное семантическое поле многозначности «коричневого». «Коричневый» относится к (1) «сделать что-то тщательно» в «to brown it up» и (2) «сердиться» в «to brown off». В заданных фразах в сочетании с другими словами «коричневый» был наделен коннотацией (3) «быть обманутым» в «to be done brown» и (4) «прилежные студенты» в «Brown Baggers» и (5) «Люди благородных манер» в «brown stoners» и (6) «смешанная кровь белых и черных» в «brown polish», (7) «разновидность винтовки» в «Brown Bess» и «электрооборудование для домашнего хозяйства и отдыха» в «brown goods». Тем не менее, его китайский аналог «zong» лишен этих культурных ассоциаций, потому что обычно китайцы редко используют это слово в своей жизни, за исключением

случаев, когда оно используется для обозначения цвета предметов. Следовательно, дальнейшее обсуждение этой пары не ведется, и сравнение будет сосредоточено на остальных восьми парах.

Приведенные примеры показывают, что «brown» имеет не только много культурных коннотаций, которые могут создавать ФСП многозначности, но также эти коннотации приобретают черты полярности. То есть можно найти как негативные, так и позитивные культурные коннотации.

3.2 Black и 黑 (hei; черный) : сравнение и анализ результатов сравнения

Общей семантической особенностью семантического поля BLACK является [black], где «black» в качестве гиперонима, а в 黑 (hei; черный) в качестве основного семантического признака с «hei» в качестве гиперонима. 115 и 63 термина можно найти в соответствующих семантических полях на китайском и английском языках [Xie Haijiang 2004: 142].

ФСП Синонимии Black и 黑 (hei; черный) .

В ФСП синонимии «black» и «黑» (hei; черный) эти культурные коннотации проявляются в следующих семах:

(1) **Грязь:** как более глубокий цвет, «black» часто имеет отношение к грязи. «His hands are black» и «乌黑的手» (wuheide shou), что значит грязные руки. Сточные воды, сбрасываемые фабриками и туалетами - это «black water» или китайский аналог «黢黑的水» (quheide shui). «Black Country» в Британии относится к промышленно развитым районам в центре Англии, где слишком густой смог.

(2) **Дискредитация:** в древнем Китае существовало своего рода наказание за татуировки лица или клеймения на лбу заключенного, поэтому «抹黑» (mohei), выражение, очень похоже на английское выражение «black mark» (черная метка), обозначающее позорное клеймо на теле. «Black eye»,

также является знаком плохой репутации и бесчестия в Америке; «blackest record» - это запись, означающая сильное порицание.

(3) **Неудача:** в глазах китайцев и западных людей черный цвет связан с неудачей. Два языка имеют «黑猫» (heimaо: черный кот) или «black cat». У китайцев не принято держать черного кота. Не повезло видеть черного кота, переходящего дорогу перед английским человеком, потому что люди всегда будут ассоциировать его со злой ведьмой, которая совершает только плохие поступки. По их мнению, «black cat» может даже разговаривать с дьяволом, который часто имеет форму черной кошки, и совершать плохие проступки. У китайцев нет церемоний во время «黑道日» (heidaori: неблагоприятный день), что считается очень неудачными днями, которые приносят несчастье. Люди в Америке или Англии избегают произносить «black words», которые означают неудачу.

(4) **Порочность, жестокость и зло:** на двух языках можно найти много «black» выражений, которые имеют какое-либо отношение к злу, жестокости и злу (порочности). Эти люди часто имеют «black heart» или «black soul» и совершают «black deeds» в своих злых целях. Их часто называют «black man» или «black hat» или «black guard». Эти выражения могут найти свои эквиваленты на китайском языке, такие как «黑心 / 肝» (heixin or heixingan ; черная душа) и «黑人黑事» (heiren heishi). Человек, владеющий определенной злой магией, будет использовать свою черную магию для совершения злых дел. В начале республиканского периода г-н Ли Цзунву завершил длинную политическую игру в истории Китая двумя словами «厚黑» (houhei: отвратительный стиль), что означает, что герои в истории - это те, у кого толстое лицо и черное сердце. «Black flag or blackjack» - это флаг, используемый пиратами, украшенный черепом и костями на черном фоне; «black sheep» (белая ворона) в семье может послать угрожающий знак «black mail» (шантаж), чтобы получить деньги или обмануть «black lie» (черная ложь, в отличие от «white lie» (ложь во благо)) с целью причинения вреда

людям; конечно, люди иногда очерняют других «paint someone black», при этом человек может быть «not as black as he is painted» (не такой ужасный, как это все представляют); «black advance» в Америке - преднамеренно создавать проблемы; «black hand» или «黑手» (heishou) - невидимая рука или темная рука для достижения злых целей. Китайский «黑帮» (heibang) - это тайная организация, которая совершает злые дела и наносит большой вред обществу; «Black hand» или «黑手党» (heishoudang) также является такой группой, совершающей жестокие убийства и злые действия; «black shirts» (черные рубашки) относятся к членам фашистской организации, которые, как правило, в черном для того, чтобы скрыть свои тайные намерения и злые цели. «Black information» или «黑色信息» (heise xinxi) - это учет информации тех, кто нарушает свое обещание. «Black mass» (черная месса) означает, что волшебники и ведьмы тайно проводят мессу в поклонении дьяволу и сатане в день субботний. «Black wash» означает клевету. В глазах западных людей у Иуды (предателя) черная дыра над головой; в то время как Иисус, искушаемый бесами, тоже носит черное. В «Потерянном рае» Джона Мильтона сатана изначально носит белое, но потом черное, символизируя «evilness» (зло), когда вступает в ад, сражаясь с Богом. В классическом балете «Лебединое озеро» черный лебедь является символом зла, обмана и ненависти, а белый лебедь - воплощением чистоты, добра и любви. Следующие выражения обычно встречаются с сильным культурным подтекстом и имеют отношение к злу: «Black widow» (черная вдова), «Black blood» (черная кровь), «Black carpet» (черный ковер), «Black diet» (черная диета), «Black gang» (черная банда), «Black spot» (черное пятно), «Black mist» (черный туман) и «to black out» (запрещать, замарывать).

(5) **Смерть и Бедствие:** темное место в китайской мифологии и христианстве, является домом для грешников после их смерти. В китайских историях две горгульи, которые возвращают душу человека обратно к дьяволу, белые и черные, а именно «黑无常» (heiwuchang) и «白无常»

(baiwuchang). Их появление предполагает смерть. Общеизвестная «Black death» (черная смерть; чума) - одно из самых страшных стихийных бедствий в истории в трех формах: бубонная чума, легочная чума и сепсис. В 1347 году нашей эры чума разорила европейские города, в результате чего погибла треть населения. «Black Friday» (черная пятница), «black Tuesday» (черный четверг) и «black August» (черный август), эти дни начинаются со слова «черный» - все это указывает на то, что в этот период произошло или произойдет нечто катастрофическое. «Black list» или «黑名单» (heimingdan) означает список людей, стран, продуктов и т. д., которые отвергнуты и поэтому их следует избегать. «Черная книга» или «黑皮书» (heipishu) используются для обнаружения уродливых и мерзких практик, неизвестных публике; если вы попали в «что-то черные книги», вы теряете его благосклонность. «黑镜头» (heijingtou) - это коллекции фотографий, снятых о терроризме, бомбардировках, смерти, войне, болезнях, голоде, стихийных бедствиях и т. д., которые используются для демонстрации бедствий и привлечения внимания к ним общества.

(6) **Траур:** черный цвет - это цвет траурного платья в западных странах, поэтому носить его на фестивалях считается невоспитанным и невезучим, но необходимым на похоронах. Китайцы обвяжут черную полосу вокруг плеч, чтобы выразить печаль, а черно-белое изображение усопшего будет обрамлено черной тканью.

(7) **Грусть, несчастье, мрачность и безнадежность.** Люди часто ассоциируют «черное» с пассивностью, одиночеством и отчаянием. «Black dog» (черная собака), «black mood» (черное настроение) и «look black» (выглядеть черным)- все это относится к низкому духу людей, а «black-letter day» (черный день календаря) противопоставляется «red-letter day» (красный день календаря), означающему несчастные дни. «Black thoughts» - мрачные мысли. «Black comedy» (черная комедия) и «black humor» (черный юмор) относятся к смешной истории или пьесе, которые передают неприятную сторону

человеческой жизни, что в китайском выражается как «黑色喜劇» (heise xiju) и «黑色幽默» (heise youmo). «Black tidings» - плохие новости. «Black ox» указывает на несчастье. «black picture» будущего компании - это ее «black future», означающее, что будущее безнадежно.

(8) **Гнев:** когда люди злятся, они выглядят «black-browed» (чернобровый) or «black in the face» (черное лицо), и у них “black passion” (черная страсть) и они “look black” (выглядят черными). На китайском языке, если люди злятся, мы видим выражение «他黑着脸» (ta heizhegelian).

(9) **Хитрость и незаконность:** «Black money» означает доход, полученный незаконным путем и тайно; «black market» - это незаконная покупка и продажа товаров; «black economy» - это деловая активность, которая неофициально осуществляется без соблюдения требований законодательства, особенно в целях уклонения от уплаты налогов, в этом случае «black firms» будут нанимать «black labor»; «black knight» возьмет на себя опасности своего конкурента и купит свою компанию. Мы можем найти аналоги в китайских выражениях «黑钱» (heiqian), «黑市» (heishi) и «黑市经营» (heishi jingying). «黑货» (Heihuo), «黑道» (heidao), «黑车» (heiche), «黑站» (heidian), «黑户» (heihu), «黑店» (heidian), «黑幕» (heimu), «黑锅»(heiguo) и «黑话» (heihua) содержат такие коннотации. В этом отношении «黑户» (heihu) также указывает на тех, у кого нет буклета постоянного проживания. По-английски «black birding» - это незаконная продажа чернокожих; «black agent» - частный, но незаконный детектив; «black bag» - искать незаконно; и «black fishing» означает лов рыбы без законного разрешения. «Хакер» часто тайно использует и изменяет информацию в чужой компьютерной системе через сеть, его китайский перевод «黑客» (heike) не только сохраняет похожее произношение оригинального слова, но и означает «hei».

(10) **Представление черного белым, обелять кого-либо:** китайский «白紙黑字» (baizhi heizi) находит свой английский аналог «in black and white». Они имеют те же ассоциации, которые указывают что-то в письменной

форме для обсуждения вопросов и объяснения событий, в которых люди или вещи считаются либо хорошими и правильными, либо плохими и неправильными, и появляются различные формы этой фразы, такие как «call or make black white» и «turn black into white» (делать черное белым), китайские аналоги которого - «顛倒黑白»(diandao heibai) или «黑白不分»(heibai bufen).

(11) **Торжественность и достоинство.** В обеих культурах «черный» - это цвет «торжественности», «тайны», «достоинства» и «впечатлительности». Китайцы хотели бы носить черное, чтобы показать свой достойный статус, лидеры страны носят черные костюмы, чтобы появляться на публике и встречать высоких гостей. В Книге Перемен царь Западной династии Чжоу носил черную одежду «玄衣» (xuan yi) для проведения жертвенных обрядов. В «Исторических записях» - «Жизнь первого императора династии Цинь» - черный цвет величия; только император и важные чиновники могут носить черное [Сима Цянь 1994: 43]. В течение долгого времени британские судьи и адвокаты уже сотни лет носят черное в суде. С первого мая 2000 года китайские судьи промежуточного суда и выше стали носить черное платье [Li Fucheng 2003]. Британские джентльмены носили черную шляпу-котелок, чтобы показать свой выдающийся статус; высокая черная шляпа королевских стражей, черное платье и шляпа йоменских надзирателей в Лондонской башне, а также черное пальто и высокие сапоги королевских всадников - все это отражает величие и достоинство британской королевской семьи. В важных случаях, таких как концерты, встречи, праздники и т. д., западные люди носят черное платье и черный галстук.

(12) **Раса:** «Black people» или «黑人» (heiren) (черный человек) относятся к темнокожей расе. Их называют “black fellow” (черные ребята) или “black flesh” (черная плоть) или “black race” (черная раса), они имеют «black face» (черное лицо), говорят на «Black English» (черном английском), создают «black art» (черное искусство), живут в «black town or belt» (черном городе, черном районе). »В городах попадают в «black camp» (черный лагерь)

при совершении преступления, называют своих женщин «black velvet» (черный бархат), стремятся к «black power» (культурное движение чернокожих в 1960-е годы) с решимостью, наслаждаются качеством «черноты» и хотят проводить «black nationalism» (черный национализм). В некоторых южных штатах Америки был издан «Black Code» (черный кодекс) для ограничения прав чернокожих; группа, отстаивающая гражданские права чернокожих в американском конгрессе, - «black caucus»; черные люди, похищенные для продажи, - это «black ivory», а люди во всем мире начали «black studies» (изучать «темнокожих»).

3.2.1 Полисемные цветообозначения черного цвета в англоязычных культурах

В английском языке «черный» имеет больше культурных коннотаций в полисемии ФСП.

(1) **Профсоюзы:** многие выражения связаны с профсоюзами. «blackleg» - это человек, который продолжает работать, когда коллеги бастуют; «black cargo» - груз, которому профсоюз оказывает сопротивление; «black labor» - это работник, не входящий в профсоюз, а «black one's ship/lorry» означает, что работники профсоюза отказываются загружать судно / грузовой автомобиль, когда возникает спор об управлении трудовыми ресурсами.

(2) **Интенсивность:** если кто-то для вас совершенно незнаком, он «black stranger» (черный незнакомец). Такие коннотации отражаются в таких выражениях, как «black intrigue» (черная интрига) и «black born fool» (чернорожденный дурак). «Black frost» указывает на чрезвычайно сильный мороз.

(3) **Полиция и уголовное дело:** «Black Maria» (черная Мария) в разговорной речи используется как повозка, в которой заключенных доставляют в тюрьму или из нее. «Black house» (черный дом) или «black hole» (черная дыра) - для преступников в армии.

(4) **Церковь.** Люди, работающие в церкви, в том числе монахини и священники, обычно носят черное. «Black cattle show» - это собрание миссионеров. «Black Pope» (черный поп) носит черное, как лидер Общества Иисуса, и члены этого общества также носят черное.

(5) **Конфиденциальность и секрет:** «черные» в «black programs in the Defense Department» и «the Pentagon's black budget» означают конфиденциальную программу и бюджет соответственно, «black ball» (черный шар) означает отклонение, как правило, посредством тайного голосования. «Black box» - это бортовой регистратор на самолете, состоящий из сложных электронных блоков, содержание которого загадочно для пользователей; и поэтому это также указывает на загадочную вещь, используемую американскими военными для хранения кодов и в качестве машины для обнаружения причины катастрофы. «Black chamber» - это камера секретов разведки. Эти «black programs» и «black contracts» (черные контракты) строго засекречены.

(6) **Синяк:** если кто-то «blacks» (чернит) кого-то с помощью ударов кулаком, то побежденный будет «black and blue» (черный и синий).

(7) **Офисные работники:** «Black coats» (черные пальто) предназначены для «белых воротничков», но не для «синих воротничков». Высшее руководство в отелях и ресторанах носит черные костюмы.

(8) **Без молока:** «Black coffee» (черный кофе), в отличие от «white coffee» (белый кофе), относится к кофе без молока. Так же как и «black tea» (черный чай).

(9) **Прибыль:** компания, получающая прибыль в бизнесе, работает «in the black» (в плюсе) и, таким образом, выдает «black financial report» (черный финансовый отчет). «Черный» здесь противоположен «красному» в бухгалтерском учете, дефицит записывается красными чернилами, а излишки - черными чернилами.

3.2.2 Полисемные цветообозначения черного цвета в китайской культуре

В китайском языке культурных коннотаций в слове-цветообозначении 黑(черный) сравнительно меньше, за исключением вышеупомянутых.

(1) **Справедливость и коррупция:** китайцы часто ассоциируют «черных» с «справедливостью», «честностью», «бескорыстием» и «откровенностью». Черная косметика для лица в традиционной Пекинской опере является символом честных, беспристрастных и неподкупных персонажей, Чжанфэя в Трех Царствах, Вэйчи Гун и Вэйчи Баолинью в династии Тан, а также Бао Чжэна и Ли Куи в династиях Сун.

(2) **Связанная с культурной революцией:** «Чернота» противоположна «покраснению» в этом движении, красный - это цвет революционера, в то время как черный - это «реакционеры», принятые за «黑爪牙» (heizhuaya), «黑后台» (heihoutai), «黑组织» (heizuzhi), «黑材料» (heicailiao), «黑纲领» (heigangling) ; «黑五类» (heiwulei) включает в себя помещиков, богатых, реакционеров, плохие элементы общества и права, а также. «黑线» (Heixian) обозначает не черную линию, а неправильную политику и контрпринципы.

3.2.3 Анализ результатов исследования

Из вышеизложенного сравнительного исследования ФСП синонимии «черный» и 黑 «hei», а также ФСП полисемии двух соответствующих основных слов-цветообозначений, были обнаружены следующие результаты: во-первых, «black» и 黑 «hei» имеют много общего в их культурных коннотациях. По крайней мере, было найдено двенадцать одинаковых коннотаций в их ФСП синонимии. То есть, англичане и китайцы имеют практически одинаковое восприятие этого цвета, что отражается в высокой степени использования этого термина и высокой частоте совпадения культурных коннотаций.

Во-вторых, «black» имеет больше культурных коннотаций, чем 黑 «hei: черный» в их собственном многозначном ФСП, эти различные культурные коннотации включают в себя различные аспекты социальной жизни, такие как полиция в фильме «Человек в черном», церковь в «шоу черного скота», в то время как у 黑 «hei: черный» есть только две особые культурные коннотации, связанные с китайской оперой и историей. Это означает одну вещь; «black» чаще используется в жизни англичан. В-третьих, что касается этих культурных коннотаций в соответствующих ФСП «черный» и 黑 «hei: черный», они демонстрируют особенность поляризации. То есть в этой области можно найти разные и даже совершенно противоположные культурные коннотации. Позитивные культурные коннотации, такие как торжественность и достоинство, встречаются в двух выражениях, например, «черный костюм» и «玄衣» (xuanyi), но первые десять культурных коннотаций, таких как «грязь», «дискредитация», «неудача», «зло», «катастрофа», «гнев», «зло» и «хитрость» в их ФСП полисемии - на другом конце континуума этих коннотаций. В-четвертых, более негативные, чем позитивные культурные коннотации обнаруживаются в двух словах-цветообозначениях, среди которых «black» имеет по меньшей мере тринадцать очевидных негативных, но только три положительных в ФСП своей многозначности, в то время как 黑 «hei: черный» имеет двенадцать к двум. Это эффективно доказывает тот факт, что эта пара слов-цветообозначений имеет негативные оттенки значений и используется в отрицательном смысле.

3.3 White and 白 (bai; белый) : сопоставительный семантический анализ значений компонентов

55 и 95 примеров WHITE и 白 (bai; белый) можно найти соответственно в английских и китайских семантических полях. «white» и 白 (bai; белый) -

гиперонимы. «Белый» и «черный», как два основных цветообозначения, в первую очередь указывают на два крайних цвета в спектре и контрастно обозначают яркость и темноту. Таким образом, китайцы и англичане имеют одинаковое восприятие и одинаковые культурные ассоциации в этой паре слов.

ФСП Синонимии Белого и 白 (bai; белый)

(1) **Добродетель.** Что касается английского, то черный является символом зла и злого духа, а белый представляет Иисуса, истину и добродетель в Библии. Таким образом, черный и белый обычно используются вместе в некоторых фразах и выражениях. Между тем, «白» (bai) в «**不白之冤**» (bubaizhiyuan) и «**清白无辜**» (qingbaiwugu) содержит аналогичное значение.

(2) **Чистота, удача, надежда и счастье:** в западных культурах белый всегда считается цветом фестивалей, предполагающих удачу. Согласно Библии, у Ангела есть пара белых крыльев; ореол серебра на его голове. В западных странах свадьба называется «белая свадьба», потому что свадебное платье в белом цвете: невеста носит белые перчатки и туфли; карету свадьбы ведут белые лошади, водитель которых носит белую шляпу; и более того, пригласительный билет написан серебряными буквами. Счастливые дни также можно назвать «white days» (белые дни) или “days marked with a white stone» (дни отмеченные белым камнем), а успешный и счастливый период называется «the white moment of life» (белый момент). Каждый год люди хотели бы провести «white X'mas» (белое Рождество), прося, чтобы снежное (белое) Рождество принесло счастье и исполнение наилучших пожеланий. «The white future» (белое будущее) означает обнадеживающее будущее. Таким образом, «white hope» (белая надежда) - это человек, который должен принести большой успех команде или организации. В китайском языке есть также много фраз, связанных с коннотацией чистоты, таких как «**洁白**» (jiebai)

и «白璧无瑕» (baibi wuxia). Медсестер называют «白衣战士» (baiyi zhanshi) или «白衣天使» (baiyi tianshi) за их белую форму, похожую на ангелов, приносящих пациентам жизнь и сияние. Юные пионеры часто носят белые рубашки.

(3) **Раса:** «White man/people/race» (белый человек, народ, раса), «white racism» (белый расизм), “whites-only” (только для белых), “white supremacy/supremacist/supremacism” (белое превосходство), “white chauvinism” (белый шовинизм) и “white nigger» (белый негр) - все обозначают расу «белых», что показывает чувство превосходства в том, чтобы быть белыми. «White primary» - это прямые подготовительные выборы в южных штатах США, которые исключали право голоса чернокожих в 1944 году. Местом, контролируемым белыми, является «white dominion». «White English» используют только белые люди. А «white slave» - это белый человек, ставший рабом, «white trash» указывает на бедных белых и их потомков, где мы можем видеть уничижительное значение. «White breaded» (белый хлеб) является представителем белого среднего класса, «white bread» имеет значение, что что-то является обычным, скучным и не интересным. Люди Востока называют людей в Европе и Америке как «白人» (bairren) или «白种人» (baizhongren).

(4) **Вино:** «White wine», конечно, указывает на бесцветное вино, а «白葡萄酒» (baiputaojiu) - это то, как китайцы называют его. В истории американского запрета на алкоголь «white mule» и “white lightening» были незаконным домашним виски, обычно бесцветным и дистиллированным из кукурузы.

(5) **Снег или молоко:** за исключением «white Christmas», Антарктику также называют «White Continent» (белый континент), поскольку из-за снега год за годом выпадает снежная буря, из-за которой у людей кружится голова или их невозможно увидеть. , Кофе - это «white coffee», когда в него наливают молоко. «White cow» (белая корова) - это название какого-то вида

молока. Китайские девушки хотят, чтобы их кожа была такой же белой, как «молоко», то есть «像牛奶 一样白» (xiang niunai yiyangbai), «雪白的肌肤» (хуебаиде jifu) и т. Д.

(6) **Металл:** «White metal» - это белый или серебряный сплав, особенно сплав на основе олова, используемый для поверхностей подшипников. Человека, который делает изделия из металла, особенно олова, называют «whitesmith». «White gold» (белое золото) - это сплав золота серебристого цвета с никелем, платиной или другим металлом. Расплавленное серебро - это «white soup». Китайцы также имеют схожие представления о металле, что может быть отражено в таких выражениях, как «白金» (bai jin) и «白银» (bai yin).

(7) **Косметика:** «White up» - значит сделать лицо белым при использовании косметики, китайцы часто называют тех, кто использует тяжелую косметику, «脸刷得跟墙壁一样的白» (lian shuade genqiangbi yiyangdebai).

(8) **Капитуляция:** «Белый» и «白» (bai) также означают «провал». Уступающая сторона в войне повесит «白旗» (bai qi) или «белый флаг» как знак капитуляции, перемирия или желания договориться.

(9) **Бледный цвет лица:** английские выражения, такие как «white face» (белое лицо) и «as white as a sheet of paper» (белый как лист бумаги), и китайские фразы, такие как «脸色苍白» (lianse cangbai) или «脸色煞白» (lianse shabai), все относятся к бледности лица из-за болезни или сильных эмоций.

(10) **Красота и чистота:** «Белый» и «白» (bai) могут относиться к людям с белой кожей. «As white as marble/jade» (белый как мрамор, нефрит) равнозначно китайскому «白皙» (bai zhe), используемому для обозначения чистого, белого, но очаровательного лица. Можно найти больше выражений, таких как «白净» (bai jing) и «玉面» (yumian), все они относятся к светлой коже.

(11) **Волнение и напряжение:** «White heat» и «white hot» (белый жар) относятся к потоку интенсивной страсти или активности. В Китае люди часто слышат слово «白热化» (bairehua), в котором содержится аналогичное значение.

(12) **Террор или реакция и упадок.** «White terror» (Белый террор), конечно, является общепринятым в мире термином. До того, как Китайская Народная Республика была построена, «白» (bai) также был противоположностью «红» (hong: красный), представляя «реакцию» и «упадок». «白区» (Bai qu) был районом, управляемым гоминьданом; реакционное правительство учредило «白色政权» (baisezhengquan) и «白军» (bai jun) и запустило «白色恐怖» (baisekongbu); «白匪» (Bai fei) или «白狗子» (bai gouzi) были предателями; в культурной революции «白» (bai) стал символом капитализма, а «拔白旗» (babaiqi) должен был критиковать идею «коррупцированного» капитализма. Людей, занимающихся только своей профессиональной деятельностью и игнорирующих политику, называли «只专不红» (zhizhuanbuhong).

(13) **Призрак и смерть:** когда люди в Древней Греции и Риме совершали подношения небесным богам, жертвы, которые они посвящали, всегда были в белом. Христиане верят, что кровопийцы, злые духи и призраки мертвых одеты в белое. Таким образом, слово «белый» ассоциируется со «смертью». Например, «to leech somebody white» и «bleed white» (кровоточить белым) - это метафоры, имеющие значение сосать до последней капли крови, то есть заставлять кого-то работать тяжело, пока они больше не в силах работать. «White Lady» (белая леди) - гоблин-женщина в тевтонской сказке с ключом на поясе, одетая в белое, поглощающая призраков детей и молодых девушек; таким образом, ее появление означает смерть. Китайский «白无常» (baiwuchang) является символом смерти. «白» (bai) ассоциируется со смертью, которая происходит от традиционной

идеи «пяти элементов», утверждая, что белый цвет - это цвет запада. Рождение и смерть человека подобны рассвету и закату. Таким образом, белый цвет как символ запада также становится признаком смерти. Более того, китайцы верили, что запад защищает белый тигр. Когда человек умер, он мог войти в нижний мир, только когда белый тигр съел призрака. Следовательно, «白» (bai) - это такое дурное предзнаменование, как смерть или несчастье.

3.3.1 Полисемные цветообозначения белого цвета в англоязычных культурах

В английском языке следующие культурные коннотации «белого» плюс вышеупомянутые в ФСП синонимии «белого» и «bai » вносят вклад в ФСП полисемии «белого».

(1) **Добродетель, честь и честность:** «white ribbon» - это знак, используемый для защиты чистых организаций в Америке. «A white girl» (белая девочка) столь же чиста, как белая лилия, что символизирует слезы раскаяния, когда Ева была изгнана из рая. Когда люди исповедуют свои грехи священнику в комнате для исповеди, предпочтение отдается белому платью. Говорят, что «white man» (белый человек) с белыми руками, если он допустит ошибку, он «stand in a white sheet» (встанет на белый лист). «To mark one's name white again» означает сделать кого-то невинным и вернуть себе славу. «White witch» или «white wizard» обладает «white spirit or soul», используя свою «белую магию», чтобы делать добрые дела для людей. Позитивная информация о кредитоспособности человека, которой владеет банком или подобном учреждением, - это «white information». «Whitewash» - это мыть, пока ч-л. не станет белым, но отрицательная коннотация означает намеренное сокрытие чьих-либо ошибок или ошибок, чтобы очистить свое имя.

(2) **Высокая социальная позиция:** «White shoe» (белый ботинок) - это еще одно название высшего класса или привилегированного класса. «White collar» или “white-collared” или “white-collar workers» (белые воротнички) - все это относится к работникам в офисе или другой профессиональной среде, которые по статусу превосходят «рабочих».

(3) **Формальность этикета:** для вечернего наряда «white tie» (белый галстук) - это важная составляющая этикета, состоящего из пяти элементов: вечерний фрак; брюки; белая рубашка; белый жилет; и белый галстук-бабочка.

(4) **Власть :** Белый зал, резиденция британского правительства, и Белый дом, официальная резиденция Соединенных Штатов, используются для обозначения британского правительства и американского правительства соответственно, и это указывает на некоторую связь между «white» и «power».

(5) **Светлый цвет:** мясо бледного цвета, такое как птица, телятина и кролик, является «white meat» (белым мясом), которое часто противопоставляется красному мясу, также оно используется для описания чего-то, что можно легко сделать или получить.

(6) **Безвредность и доброта.** В отличие от «black lie» (черная ложь), «white lie» (белая ложь, ложь во благо) считается безвредной без намерения причинить вред или обман.

(7) **Бескровность: бескровная война** - это «white war», используемая для обозначения конкуренции в областях, кроме войны. Когда воздушный налет закончен, сирена «white alert» означает, что все в порядке.

(8) **Трусость:** «To show the white feather» (показать белое перо) означает вести себя трусливым образом, значение возникло в конце восемнадцатого века, со ссылкой на белое перо в хвосте дикой птицы, являющееся признаком плохого размножения.

(9) **Бесполезность и неприятности:** «White elephant» (белый слон) - это такое типичное идиоматичное выражение, которое указывает на то, что у

кого-то есть имущество, от которого трудно избавиться. «White handed» (белоручка) используется для обозначения людей, которые не работают.

3.3.2 Полисемные цветообозначения белого цвета в китайской культуре

На китайском языке, в дополнение к тем, которые указаны в ФСП синонимии, в полемическом ФСП «白» (bai; белый) можно найти и другие культурные коннотации:

(1) **Удача:** древние китайцы считают, что животные с белыми перьями, такие как «白鹿» (bailu; белый олень), «白鹤» (baihe; белый журавль), «白狼» (bailang; белый волк) - символы удачи и удачи, которые до сих пор практикуются до сих пор.

(2) **Низкий статус:** «白» (bai; белый) имеет некоторые другие значения из-за некоторых политических и исторических причин, характерных для Китая. В древнем Китае, независимо от того, как низко оценивали чиновника, его одежда была цветной. Белый никогда не был цветом официальных одежд, потому что это был цвет траурного платья. «白» (bai; белый) был цветом для населения, которое называлось «白衣» (baiyi), а позже превратилось в «布衣» (buiyi). Тех, кто не имел ученой чести или официального звания, называли «白丁» (baiding) или «白身» (baishen), а их местом жительства был «白屋» (baiwu), то есть коттедж с соломенной крышей. «白衣举人» (baijunren) - успешный кандидат из бедной семьи на императорских экзаменах на провинциальном уровне в династиях Мин и Цин. Когда правительственный чиновник был в изгнании, он был принужден к «白衣从事» (baiyicongshi) и «白衣从征» (baiyicongzheng).

(3) **Траур:** «白喜事» (baixishi) используется для обозначения «похоронных дел». Это потому, что на похоронах мертвец будет одет в белую одежду; его близкие родственники носят белые шляпы, белые траурные одежды и белые туфли с белой веревкой, завязанной на талии;

Используемый флаг представляет собой узкий кусок белой одежды, связанной бамбуковой палкой. В древние времена, если родители были еще живы, их детям не разрешалось носить белую одежду.

(4) **Зло и Зловещий:** пословица «小白脸儿 , 没有好心眼儿» (xiaobailian'er, meiyou haoxinyan'er) означает, что красивый мужчина, который живет с женщиной, часто бессердечен. Унизительное чувство «白» (bai: белый) также отражено в традиционном искусстве театрального грима в Пекинской опере, в котором «白» (bai: белый) символизирует коварных, зловещих и злых людей, таких как Чжао Гао в династии Цинь, Цао Цао в период трех королевств Ян Сун в династии Мин и так далее.

(5) **Неэффективность:** в других случаях «白» (bai: белый) вообще не имеет ничего общего с цветом. Есть довольно много выражений, таких как «白搭» (bai da), «白费» (bai fei), «白给» (bai gei), «白干» (bai gan), «白送» (bai song), «白拿» (bai na), «交白卷» (jiaobai juan), «白字» (bai zi) и «白操心» (bai saoxin), и все они означают безрезультативность каких-либо действий.

(6) **Созерцание:** такая коннотация может быть найдена в словосочетаниях, таких как «吃白食» (chibaishi), «白眼» (baiyan), «一穷二白» (yiqiongerbai) и так далее.

(7) **Быть простым и незапятнанным:** этот оттенок часто встречается в «白开水» (baikaishui) и «白肉» (bairou).

(8) **Старик:** «白» в «白发» (bai fa), «花白» (huabai) и «银白» (yinbai) часто используется для обозначения цвета волос старика

(9) **Редкие коннотации :** «白» (bai) может не иметь обобщенных и очевидных коннотаций, таких как «坦白» (tanbai), «白痴» (bai chi), «白话» (bai hua) и т. Д. Три выражения соответственно передают такие значения, как «быть откровенным», «идиот» и «современный китайский мандарин».

3.3.3 Анализ результатов исследования

Из вышеизложенного сравнительного исследования ФСП синонимии «white» и «白» (bai; белый), а также ФСП полисемии двух соответствующих основных слов-цветообозначений, могут быть обнаружены следующие результаты:

Во-первых, «white» и «白» (bai; белый) имеют много общего в их культурном подтексте. По крайней мере, четырнадцать одинаковых коннотаций находятся в их ФСП синонимии. То есть, англичане и китайцы имеют практически одинаковое восприятие этого цвета, что отражается в высокой степени использования этого термина и высокой частоте совпадения культурных коннотаций.

Во-вторых, у «white» столько же культурных коннотаций, сколько и у «白» (bai; белый) в их собственных многозначных ФСП, эти культурные коннотации включают в себя различные аспекты социальной жизни, такие как чистота и надежда в «white Christmas» (белое, снежное Рождество), высокий социальный статус в «white collar» (белый воротничок), бытовая техника в «white goods» (белые товары). Это также относится и к «bai» (bai; белый), оно показывает удачу в «白鹿» (bailu; белый олень), общее достояние в «白丁» (baiding; Тех, кто не имел ученой чести или официального звания), бессердечный человек в «小白臉» (xiaobailian; означает, что красивый мужчина, который живет с женщиной, часто бессердечен).

В-третьих, что касается этих культурных коннотаций в соответствующих полемических ФСП «белый» и «白» (bai; белый), они демонстрируют особенность поляризации. То есть в этой области можно найти разные и даже совершенно противоположные культурные коннотации. Позитивные культурные коннотации, такие как право, чистота, красота и чистота, встречаются в двух выражениях, например, «black and white» и «清白» (qingbai), и стоят на одном конце континуума этих коннотаций, тогда

как негативные культурные коннотации, такие как бледность, напряженность, террор, призрак и смерть, трус, бесполезность, торговля женщинами, закрыты в связи с «белым», а такие коннотации, как террор, напряжение, траур, злоба, неэффективность и созерцание, обнаруживаются в многозначном ФСП «白» (bai; белый).

В-четвертых, более позитивные культурные коннотации встречаются в «white», а более негативные - в «白» (bai; белый). Это доказывает тот факт, что «white», является символом честности и чистоты и приветствуется жителями англоговорящих стран, в то время как «白» (bai; белый) более замкнут, связан со многими выражениями, вызывающими негативные чувства.

3.4. Red and 红 (hong; красный): сравнение и анализ результатов

В семантических полях RED и 红 (hong; красный) соответственно имеется 112 и 153 слова-цветообозначения на английском и китайском языках . «Red» и 红 (hong; красный) работают как гиперонимы в двух семантических полях, в которых [красный] и [hong] являются главным общим признаком.

Красный цвет крови, а также солнца и огня. Хотя этот цвет будет производить различное впечатление в различном пространстве и времени, оказываемая психологическая и физическая реакция этих понятий очень похожа.

Цветообозначение Синонимии Red и Hong :

(1) **Революция:** красный стал символом революции, начиная с «drapeau rouge» (красный флаг) и «bonnet rouge» (красный капот) во Французской революции 1789-1794 годов, где красный - это борьба и кровь солдат. В восемнадцатом веке британская армия была в красной военной форме; транспортные средства для перевозки боеприпасов также были красными

[Xie Haijiang 2004: 55]. И французы называли их «homme rouge» (человек в красном), и американцы также называли их «red coat» (красное пальто) в американской войне за независимость. «Red ruin» (красная руина) - это то, что осталось от войны. На английском государственном флаге знамя Святого Георгия представляет собой красный греческий крест мученика на белом фоне, который символически убивает дьявола в форме дракона [Collins 2003]. «Hong» также является символом революции в Китае, потому что там, где есть революция, есть кровь. Китайский национальный флаг красный, что означает, что он окрашен в красный цвет кровью революционеров и мучеников. Во время китайской антияпонской войны «hong» в таких выражениях, как «红军» (hongjun), «红色首都» (hongseshoudu) и «红色根据地» (hongsegenjudi), также подразумевает связь с революцией. Красный фонарь в опере является символом революции. Государственный флаг, партийный флаг, армейский флаг, флаг молодежи в Китае являются символом крови мучеников, который напоминает о создании страны.

(2) **Коммунист и коммунизм:** у англоговорящих людей все, что связано с социалистической страной, может быть связано с коммунизмом. Те, кто поддерживает коммунистов, тоже “красные”. Политическая машина, созданная социалистическими странами, называется «红色政权» (hongsezhengquan). В 1950-х и 1960-х годах Запад называл Китай “Red China” (красный Китай), чтобы отличать его от правительства Тайваня [Li Huaaju 2003: 1803]. В 1950-х годах американские маккартисты опубликовали “Red channels” (Красные каналы), в которых были перечислены вещатели и актеры, подозреваемые в симпатиях к коммунизму [Li Huaaju 2003: 1803]. «Red belt» - коммунистическая зона; «better dead than red» (лучше мертвый, чем красный) означает, что американский народ скорее умрет от ядерной войны, чем будет управляться коммунистической партией; «red bait» или «red hunting» (красная охота) - преследование коммунизма. Можно видеть, что «красный» стал оскорбительным словом с унижительной коннотацией в этом отношении, поэтому западные политики настороженно относятся к «красным».

Китайские отечественные фильмы, такие как «Красные любовники», «Красная женская армия» и «Красная вишня», рассказывают историю китайских коммунистов или их детей. «Красный» на китайском языке символизирует прогресс с позитивной коннотацией, предлагая «又红又专» (youhong youzhuān), а именно сильную решимость в коммунистической вере.

(3) **Кровь и смерть:** “Red cross” (Красный Крест) - это международная организация, которая помогает людям, страдающим от войны, наводнений и болезней. Там, где течет кровь, есть Красный Крест. «To be red-handed» (быть красноруким) означает, что человек был обнаружен во время или сразу после того, как он совершил что-то неправильное или незаконное. Его аналог на китайском - «双手沾满通红的鲜血» (shuānshǒuzhānmǎntōnghōngdexuānxuè). «Red battle» (красная битва) означает, что битва настолько жестока, что люди сражаются и гибнут в массе; «the red rules of tooth and claw» (красные правила зуба и когтя) - это правило насилия и кровопролития.

(4) **Опасность и предупреждение:** страна-участница Интерпола издает Интерпол «Красное извещение» или «红色通缉令» (hóngsetōngjīlìng) с просьбой о помощи стран-членов в поиске подозреваемых преступников в экстренных случаях, особенно коррумпированных чиновников и террористов. «Red alert» или «红色警报» (hóngsejǐngbào) - это предупреждение о внезапной опасности наступающего воздушного налета, шторма или тайфуна, что является самой высокой степенью предупреждения. В футбольном матче, когда судья показывает «red card» или «红卡» (hóngkǎ) (красную карточку), это означает, что игроку, нарушившему правила, не разрешат играть до конца игры. «red light» или «红灯» (hóngdēng) (красный свет) в правилах дорожного движения служит знаком, напоминающим и предупреждающим водителей о необходимости остановиться. У ревущей проезжающей полицейской машины всегда есть красный свет, передающий информацию об опасности и осторожность. Задний противотуманный фонарь автомобиля заранее предупреждает об опасности столкновения с другими автомобилями.

Область в городе, где расположены дома проституции, называется «район красных фонарей» или «红灯区» (hongdengqu), предупреждая, что это неподходящее место для посещения. Джейн в романе «Джейн Эйр» заперта в красной комнате, когда сражается с ее злобной кузиной. Ярко-красная буква «А» в «Алом письме» означает наказание и предупреждение о недопустимом сексуальном желании. Кроме того, все иностранные и китайские учителя используют красную ручку или «красный карандаш» для чтения и исправления тетрадей и бумаг. Но в Китае, если человек пишет письмо красными чернилами, он должен прервать отношения с получателем.

(5) **Финансовая катастрофа.** В бизнесе люди обычно используют красные чернила, чтобы зафиксировать часть дефицита в качестве предупреждения, а деловые круги боятся «red figure» (красное число) в своих счетах, потому что это указывает на долги. Английское «in the red» (в красном) и китайское «财政出现赤字» (caizheng chuxian chizi) относятся к дефициту, указывая на то, что департамент плохо управляется и начинает нести большие финансовые потери и имеет долги. «Out of red» (из красного) и «没有赤字» (Meiyou chizi) предполагают, что прибыль была получена в бизнесе. «Red month» (красный месяц) у компании означает, что , у нее низкая прибыль за месяц.

(6) **Любовь:** “Red rose” (красная роза) в мире является символом любви между мужчиной и женщиной и связана с историей о том, что красная роза родилась в тот же день, что и Венера, богиня любви и красоты. В западной культуре «red tulip» (красный тюльпан) также используется как символ любви. Китайская красная роза, названная «红蔷薇» (hongqiangwei), также означает любовь. «红豆» (hongdou), а именно красная фасоль, также является знаком любви; Китайская свадьба имеет другое название «红事» (hongshi). Все последующие китайские фильмы и истории, связанные с красным, такие как «Красный фонарь», «История камня» и «Оранжевый красный цвет» - все это любовные истории.

(7) **Празднование:** красный день в двух культурах - это день, отмеченный красными буквами в календаре, который используется для обозначения даты, когда происходит что-то особенное. Выражение, вероятно, основано на церковных обычаях на английском языке. В течение почти 600 лет церковные календари были отмечены красным, чтобы отметить особые святые дни. В сегодняшних календарях по-прежнему таким образом помечают даты праздничных и особых дней, например, Международный день труда, Женский день, Новый год и т. д.

“Red day” (Красный день) - это день, который особенно радует, например, день свадьбы, которого вы, возможно, давно ждали; или это день со счастливым сюрпризом, например, вы выиграли деньги в государственной лотерее. Санта-Клаус носит красную одежду, английская фраза «paint the town red» (покрасить город красным) означает большой праздник в честь личного успеха, когда люди идут выпить и хорошо провести время. И китайцы, и англичане положат “red carpet” (красную ковровую дорожку), чтобы устроить торжественный прием высокопоставленному гостю, особенно, главе страны. В Китае «hong» - самый популярный цвет на праздниках и радостных событиях. На таких традиционных праздниках, как Новый год и Праздник весны, по обеим сторонам двери прикреплены красные парные надписи, наклеены красные китайские иероглифы «福» (fu: счастье), повешены красные фонари, прикреплены красные вырезанные фигурки животных на окнах, запускают красный фейерверк, и новогодние денежные подарки детям заворачивают в красные бумажные пакеты. Когда рождается ребенок, красные яйца отправляют, чтобы передать наилучшие пожелания.

(8) **Власть и влияние:** «Red hat» (красная шляпа) на английском языке - почетное звание кардинала. Красный цвет очень специфичен для папы и кардиналов. Халат, шапка, чулки и коляска для «Red Hat» (кардинала) все красные, а нижнее белье и посуда также красные у папы римского. «Red carpet» (красная ковровая дорожка) и «red scallops» (красные фестоны)

являются общепринятой формой приветствия Папы Римского. «Red rose» (красная роза) - национальный цветок Британии, а королевские солдаты лейб-гвардии, высшие охранники британской армии, часто носят красное на грандиозном параде и торжествах, что символизирует достоинство и величие. «Hong» в Китае - это традиционный цвет, принадлежащий людям с высоким положением и влиянием. «朱» (zhu) является еще одним словом для «hong» в китайском языке. Только высокопоставленные чиновники и дворяне могут жить в «朱门» (zhumen), носить «朱衣» (zhuyi) и принимать «朱轩» (zhuxuan). В архаичных китайских зданиях стропила, колонны, двери, окна и другие конструктивные элементы дворцов, храмов и дворянских домов окрашены в красный цвет. Позже «zhumen» стал синонимом богатства и высокого статуса. В династии Тан чиновники, превосходившие пятую ступень, должны были носить красное придворное платье, и поэтому красное платье стало символом успеха и власти. Только чиновники второго ранга в династии Цин могли носить красную кепку суда. Императоры и императрица носили ожерелье из красного коралла, что символизировало их достоинство и авторитет. Император был единственным, кто использовал красные чернила, чтобы делать заметки на мемориалах престолу, отдавать приказы и издавать официальные документы, а его заметки назывались «朱批» (zhupi) и «朱文» (zhuwen) с указанием разрешения правителей.

(9) **Здоровье:** красный - это цвет, используемый для описания здоровья человека, например, китайские выражения «红光满面» (hongguang manmian), «面色红润» (mianse hongrun) и «红光焕发» (hongguang huanfa) и английские выражения «red as a cherry» (красный как вишня) или «red as a rose» (красный как роза).

(10) **Эмоции:** Красный - также слово, выражающее гнев и смущение. Англичане также будут использовать “red-faced” (краснолицый), “red with anger” (красный от злости), “see red” (видеть красным) и “red hot” (красный горячий), чтобы описать ярость человека. «羞容绯红» (Xiurong feihong) и «气

得红一阵白阵一阵» (qide hongyizhen baiyizhen) по-китайски означают соответственно стеснительность и гнев. Но «red rag» - это кусок красной ткани с целью раздражения быка, а «waving a red flag» (махать красным флагом) означает что-то, что злит людей. «眼圈红了» (Yanquan hongle) используется для обозначения грусти человека, т.к. его глаза становятся влажными.

(11) **Молодость и Энергия:** Красный часто содержит в себе оттенок полноты молодости, энергии, страсти и жизненной силы. Знаменитый китайский писатель Гунфу Цзинь Юн создает в «Гордых близнецах» персонажа Чжан Цина, который носит красный цвет, мужествен и решителен в любви, не боится трудностей и, таким образом, получает название «小辣椒» (xiaolajiao), то есть «красный перец». Англичане также используют фразу «red pepper» (красный перец), для обозначения девушки, которая является очень смелой [Цзянь Иминь 2003: 46] .

3.4.1 Полисемные цветообозначения красного цвета в англоязычных культурах

В английском языке позитивное использование «красного» очень ограничено, гораздо больше можно обнаружить негативных коннотаций.

(1) **Кровь, опасность, насилие, радикальность и террор:** вместо этого его часто используют в уничижительном смысле, связанном с опасностью и насилием в умах носителей английского языка. Поскольку кровь - это жидкость жизни, текущая в теле человека, как только она выходит из тела, цветок жизни увядает. Следовательно, красный является уничижительным словом, означающим тиранию, радикализм и террор. Вот почему англоговорящие люди презирают коммунизм, так как он ассоциируется с красным цветом. В этом значении можно найти гораздо больше фраз, например, «To go red» (стать красным) - значит стать коммунистами и даже радикалами. В 1950-х годах детей левого крыла в Америке называли «red-

diaper baby» (дети в красных подгузниках). В 1998 году Сью Эллен Купер основала Общество Красной Шапки в Фуллертоне, штат Калифорния, которое было объединено радикальным представлением о том, что пожилые женщины должны веселиться (Chinadaily 2005). После террористической атаки «9.11» уровень предупреждения для американских террористов был повышен до «оранжевого» класса, более «желтого», но ниже «красного». После серии террористических атак в Лондоне в июле 2005 года уровень безопасности во Франции был повышен до самого высокого: красного. «Red-biddy» - красное вино низкого качества; «red-bag waste» означает красные мешки, используемые больницами для перевозки опасных медицинских отходов. В английском фильме «Девятые врата» последние врата дьявола находятся в огне.

(2) **Социальная деятельность и профессии:** Есть также некоторые социальные мероприятия, профессии и другие вещи, отмеченные «красным». «Red Nose Day» (День красного носа) - это день, в который группа «Comic Relief» собирает деньги для обездоленных, продавая красные пластиковые носы донорам, которые спасают детей от внезапной смерти в Австралии. «Red meat» (красное мясо), в отличие от «white meat» (белое мясо), обозначает баранину и говядину в Великобритании. «Red cent» (красный цент) - это медная копейка в Америке, которая позже используется для описания чего-то без гроша. «Red herring» - это факт или предмет, введенный, чтобы отвлечь внимание людей от основного момента. Университет «redbrick» (красный кирпич) - это один из британских университетов, построенный в конце 19-го или начале 20-го века, уступающий престижным университетам, таким как Оксфорд и Кембридж. «Red tape» относится к официальным документам, которые были часто перевязаны красными лентами, и теперь ассоциируются с бюрократическими официальными правилами, которые задерживают исполнение действия. «Red Hat» назван в честь шляпы, т.к. носильщики в аэропорту или на вокзале часто носят красные кепки и поэтому получают название «red cap». Американских

индейцев называют «red Indians» за цвет их кожи в начале 19-го века, в то время как белые рабочие из Южной Америки деградировали как «redneck» в значении «деревенщина»

(3) Другие коннотации: Некоторые английские «красные» выражения также не имеют ничего общего с этим цветом. «Red power» (красная мощь) указывает на понижающую способность в химии; «red press» (красный пресс) - редукторный компрессор; «red-eye» (красный глаз) - это виски; и «red bull train» (поезд-красный бык) - скоростной пассажирский поезд.

3.4.2 Полисемные цветообозначения красного цвета в китайской культуре

Как типичный цвет для Китая, «红»(hong; красный) является любимым цветом для большинства китайцев и в основном используется в положительном смысле в настоящее время, хотя в древности имел мрачные, отрицательные коннотации, например:

(1) **Осужденный к смерти.** До создания нового социалистического Китая у людей была такая психологическая реакция на «hong», как “опасность” и “заключение”. «带上红帽子»(Daishang hongmaozi) означает тюремное заключение. Кроме того, люди хотели бы назвать работу водителя «戴红帽子的工作» (daihongmaozi de gongzuo), предполагая, что эта работа очень опасна, рискуя столкнуться с людьми. В древние времена преступник перед смертной казнью носил красную одежду без воротника без подола, и в результате «красный» стал цветом смертного осужденного, называемого «赭衣» (chuyi), а именно красной одеждой. До сих пор красная галочка ставится перед именем осужденного на смерть, когда публикуется официальное объявление.

(2) **Удача и успех:** когда наступает новый год, у нас есть «开门红» (kaimenhong) и «红旗捷报» (hongqijiebao); популярные актеры будут восприниматься как «红角» (hongjue), «当红明星» (danghongmingxing); если

кто-то находится в милости у своего начальника, его часто называют «红人» (hongren); и люди будут использовать «大红大紫» (dahongdazi), «红极一时» (hongjiyishi), «走红» (zouhong) и «红运» (hongyun) для обозначения счастливого и успешного в карьере человека. В год рождения животного он или она должны надеть красное нижнее белье и красный пояс, чтобы устранить несчастье и обрести удачу, и по этой же причине этот цвет является наиболее благоприятным для бизнесменов. Вот почему церемония под названием «剪彩» (jiancai) проводится, когда люди начинают бизнес, проводят выставку или закладывают фундамент для проекта. На церемонии галстук в виде большого красного шелкового цветка разрезают некоторые выдающиеся личности, что подразумевает удачное начало церемонии. Выражения «红利» (hongli), «分红» (fenhong), «红包» (hongbao), «开门红» (kaimenhong), «满堂红» (mantanghong) и т. д. содержат семантику оттенков красного цвета.

(3) **Верность:** красный также является цветом верности. Китайский народ расценивает красный кленовый лист как символ полной преданности. В традиционном искусстве театрального макияжа в Пекинской опере красный макияж лица символизирует достоинства верности, храбрости, честности и решительности. Таким образом, такие исторические персонажи, как Гуань Юй в период Трех Царств и Чжао Куаньинь и Гуан Шен в династии Сун, используют красную косметику для лица.

(4) **Брак и праздники:** «Красный» - это цвет брака и традиционных праздников в Китае. Свадьба называется «红事» (hongshi). Китайцы думают, что «月老牵红线, 红娘成佳偶» (yuelao qianhongxian, hongniang chengjia'ou) означает, что бог, отвечающий за брак, привязывает красную нить к ногам мужчины и женщины, чтобы заставить их стать парой; сваха поможет людям найти подходящего спутника жизни для вступления в брак. «红线» (hongxian), красная строка, и «红娘» (hongniang), сваха (первоначально горничная в романсе Западной палаты), - это китайская вера и стремление к любви и

браку. На китайских свадьбах невеста традиционно носит красное платье, красные туфли и красную вуаль, сидит в окрашенном в красный цвет паланкине, встречает жениха в красном, который едет на лошади с большим красным шелковым цветком на груди. После церемонии невеста и жених входят в свадебный зал, украшенный красными свечами. Кровать покрыта красными покрывалами, красными стегаными одеялами и красными подушками. На свадебной церемонии все красное, красное свидетельство о браке, красные петарды, красные парные надписи, красные украшения из бумаги на окне, подарки, завернутые в красные пакеты, сахар, упакованный в красный, и т. д. Хотя обычаи свадьбы изменились под влиянием западных культур, красный по-прежнему является основным цветом на китайских свадьбах. На других праздниках красные парные надписи также очень популярны.

(5) **Красота:** «hong» ассоциируется с девушками у китайцев, потому что древние китайские девушки любили красное платье, и поэтому «红» (hong; красный) означает «красота». Красивые девушки считаются «红粉佳人» (hongfenjiaren), «红颜» (hongyan) и «唇红齿白» (chunhongchibai), они носят «红装» (hongzhuang) или «红妆» (hongzhuang); если они великолепно одеты, они - «红袖» (hongxiu), для писателя самым счастливым является наличие «红袖添香» (hongxiutianxiang), а именно присутствие красавицы; Их камера - «红闺» (honggui), а их слезы - «红泪» (honglei).

(6) **Культурная революция:** во времена культурной революции «hong» использовался в политических целях. Социалистическая страна, управляемая пролетариатом, называлась «红色江山» (hongsejiangshan); Председатель Мао был назван «红太阳» (hongtaiyang), а его работы назывались «红宝书» (hongbaishu); высшее ведущее учебное заведение было «红色司令部» (hongsesilingbu); Народно-освободительная армия была названа «红色长城» (hongsechangchen). Кроме того, «红代会» (hongdaihui), «红小兵»

(hongxiaobing), «红卫兵» (hongweibing), «红袖章» (hongxiuzhang), «红色接班人» (hongsejiebanren) продукты того времени. «红色路线» (Hongseluxian), «红色歌曲» (hongsegequ), «红色电波» (hongsedianbo) и «红色样板戏» (hongseyangbanxi) относились соответственно к революционной политике, революционным идеям, революционные новости и пьесы действовали на сценах; «红色风暴» (hongsefengbao) упоминал о насилии фракции Восстания; «红五类» (Hongwulei) использовался в противопоставлении с «黑五类» (heiwulei) применительно к рабочим, бедным крестьянам, военным служащим и чиновникам, которые поддерживают революцию, и их детям. Кроме того, люди в то время любили красить дверь и стену в красный цвет и писать политические лозунги на стене; вся страна выглядела как красное море. Культурная революция подошла к концу и начался новый период, и «хонг» используется менее политически, но служение в правительстве все еще называется «走红道» (zouhongdao).

(7) **Ревность:** «红眼病» (Hongyanbing) и «眼红» (yanhong) показывают ревность, но не относятся к физическому заболеванию. Тем не менее, английское слово «red-eyed» (красноглазый) содержит буквальное значение того, что глаза становятся красными и опухшими после сидения.

(8) Другие коннотации: есть некоторые другие выражения, требующие нашего внимания. «红茶» (hongcha) на английском языке называется “black tea” (черный чай), а «红糖» (hongtang) - “brown sugar” (коричневый сахар); «红尘» (hongcheng) используется для обозначения мира смертных; «不分青红皂白» (Bufen qinghongzaobai) не предполагает, что человек не распознает четыре цвета, но он действует, не думая, правильно это или неправильно; «红肥绿瘦» (Hongfei lushou) - это выражение из стихотворения Ли Цинчжао, указывающее на смутный визуальный образ, когда автор просыпается.

3.4.3 Анализ результатов исследования

Из приведенного выше сравнения ФСП синонимии «red» и «红» (hong; красный), а также исследования ФСП полисемии двух соответствующих основных слов-цветообозначений можно сделать следующие выводы:

Во первых, «Red» и «红» (Hong: красный) имеют много одинаковых культурных коннотаций. По крайней мере одиннадцать одинаковых коннотаций найдены в их ФСП синонимии. То есть, англичане и китайцы также очень похожи в восприятии этого цвета, который, по мнению психологов и колористов, является теплым цветом и может возбуждать людей, что приводит к учащению сердцебиения и повышению артериального давления. Эти культурные коннотации отражены в таких выражениях, как «Red Notice» (красное уведомление об аресте), «red pepper» (отважная девушка), «红卫兵» (hongweibing) и «红光焕发» (hongguanghuanfa) .

Во-вторых, «red» имеет столько же культурных коннотаций, сколько «hong : красный» в своей многозначной семантической структуре цветообозначения, эти культурные коннотации показывают, что люди увлечены изменениями в жизни. Следующие коннотации связаны по смыслу с революцией в «red flag» и «红军» (hongjun) , кровью и смертью в «red-handed» (краснорукий) и «双手沾满通红的鲜血» (shuangshouzhanmantonghongdexianxue) , любовью в «red rose» (красная роза) и «红豆» (hongdou) , и празднованием в «red-letter day» (красный день календаря) и «红地毯» (hongditan) .

В-третьих, что касается культурных коннотаций двух терминов, они показывают особенность поляризации в цветообозначении полисемии. Другими словами, в полисемной структуре цветообозначения можно найти разные и даже совершенно противоположные культурные коннотации. Одинаковые позитивные культурные коннотации, такие как *сила и влияние*, *молодость и мощь*, а также *здоровье*, можно найти в следующих трех парах

выражений: «red pepper» и «红辣椒» (honglajiao) и «red as a cherry» и «面色红润» (mianse hongrun). Кроме того, такие же негативные культурные коннотации могут иметь место в таких выражениях, как *опасность и предупреждение* в «red light» и «红灯» (hongdeng) и финансовая катастрофа в «red letter» и «赤字» (chizi). Довольно разные культурные коннотации, вызывающие у людей активные и пассивные реакции, стоят в каждом конце континуума этих коннотаций.

В-четвертых, более негативные культурные коннотации обнаруживаются в «red» в английской культуре, и более позитивные культурные коннотации отражаются в «红» (Hong: красный). Такие коннотации, как террор, радикал, кровавый коммунизм, насилие, можно найти только в «red», но не в «红» (Hong: красный). Следует принять во внимание, что «红» (Hong: красный) наделен более позитивными и счастливыми ассоциациями, такими как *удача и успех* в «红杰» (hongjie), *грим лица Пекинской оперы, свадьба и праздники*, и красота в «红妆» (hongzhuang) и «红颜» (hongyan). Это доказывает, что красный цвет - это желанный цвет в Китае, а красный - это слово-цветообозначение, которое нравится китайцам, тогда как в англоязычных культурах верно обратное.

Положительные коннотации китайского слово-цветообозначения «hong» могут быть связаны с его связью у древних китайцев с солнцем и огнем. В древних китайских легендах и мифологии, не было такого могущественного властителя вселенной, как христианский Бог, поэтому возможно, что древние китайцы были склонны думать о себе как о части природы, от которой они могут получить пользу от тепла солнца и огня. Поэтому они ассоциировали солнце с теплом и яркостью, а затем связывали цвет солнца с чем-либо счастливым и процветающим. В настоящее время он стал представительным цветом Китая, где люди испытывают к нему особые чувства. В международных играх китайская команда обычно одета в красное. Однако под влиянием христианства носители английского языка не поклонялись

солнцу и другим природным явлениям, потому что Бог был единственным Господом, которому они поклонялись. Поэтому для них менее вероятно, что красный цвет ассоциируется с солнцем и огнем. Согласно Библии, когда Адам и Ева, предполагаемые предки людей, совершили первородный грех, Бог сказал Еве: «Я значительно увеличу твои страдания в родах; от боли ты родишь детей» (Holbourn 2001). Сильная боль, которую испытывает женщина при рождении ребенка, ассоциируется также с кровью, и это может быть причиной того, что кровь стала символом страдания, а «red» стало ассоциироваться с опасностью для англоязычных людей.

3.5 Yellow и 黄 (huang; желтый): сопоставительный семантический анализ значений компонентов

ФСП Синонимии yellow и 黄 (huang; желтый)

В семантическом поле **yellow** и **黄 (huang; желтый)** в английском и китайском языках можно найти соответственно 57 и 129 выражений с центральным атрибутом [yellow] и [huang], где «yellow» и «huang» действуют соответственно как гиперонимы. «Yellow» и «huang» имеют мало общего в культурном подтексте:

(1) **Раса:** «Yellow race» и «黄种人» (huangzhongren) (желтая раса, желтые люди) относятся к людям с кожей желтого цвета. Однако английское «yellow peril» (желтая опасность) является уничижительным, указывая на угрозу желтых людей для белых.

(2) **Телефонная книга:** в большинстве американских домов можно найти большую толстую книгу под названием «Yellow Pages» (желтые страницы). Это телефонный справочник или его раздел, напечатанный на желтой бумаге и перечисляющий предприятия и другие организации в соответствии с товарами или услугами, которые они предлагают, такими как

продукты питания, радио, парки развлечений, авиакомпании, больницы и т. д. Китайский «黄页» (huangye) имеет то же значение.

(3) **Спелость:** «yellow pepper», спелый перец, противопоставляется зеленому перцу. «金黄的麦穗» (Jinhuang de maisui) и «黄稼» (huangjia) относятся к созревшей культуре, а «黄垄» (huanglong) описывает гребень, когда культуры созревают. «黄澄澄» (Huangchengcheng) и «黄灿灿» (huangcancan) - золотой цвет спелых плодов (а также цвет золота). «黄粱美» (Huangliangmeimeng) означает «несбыточный сон», а «黄粱» (huangliang) - золотой цвет проса.

(4) **Нездоровый цвет лица:** идиома «yellow as a guinea» указывает на желтое лицо, пострадавшего от климата и болезней человека. В китайском языке это аналог «面黄肌瘦» (mianhuangjishou) и «脸色蜡黄» (lianselahuang).

(5) **Предупреждение:** Светофор «yellow» требует от транспортных средств замедления и остановки. “Yellow card” (Желтая карточка) или «黄牌» (huangpai) - это карточка, которую держит футбольный судья, чтобы предупредить, что игрок нарушил правило. В этом отношении «huang» и «yellow» принадлежат к одной ткани. «A yellow line/band» - это линия желтой краски вдоль края улицы в Британии, что означает, что машину можно парковать только на короткое время или в определенное время; в то время как «double yellow lines» - это две линии краски, означающие «здесь нет парковки». «A yellow alert» (желтая тревога) - это предварительное предупреждение. В Америке ученики коллективно отсутствуют на уроках под предлогом болезни, чтобы бросить вызов тому, что их определили в школу в другом районе для обучения, так называемый «yellow flu» (желтый грипп). «Yellow flag» (желтый флаг) будет подвешен, если на корабле будет эпидемия. «Yellow across» - это сигнал ядовитого газа.

(6) **Иссохший:** «Yellow bud» (желтый бутон) указывает на то, что бутон увядает и становится желтым. В китайских терминах, таких как «黄落» (huangluo), «枯黄» (kuhuang), «黄芦» (huanglu), «黄芜» (huangwu), «黄萎»

(huangwei) и «黄桑»(huangsan), «黄» (huang; желтый) относится к желтой и засохшей траве и деревьям.

3.5.1 Полисемные цветообозначения желтого цвета в англоязычных культурах

За исключением вышеупомянутых шести идентичных культурных коннотаций можно найти и другие коннотации в многозначном ФСП «желтого».

(1) **Святость.** Как цвет золота, «yellow» является символом богатства, чести и власти. Это святой цвет в христианстве. Отец носит золотое распятие, и святая чаша, используемая Иисусом во время его последней вечери, также желтая.

(2) **Теплый прием, помощь:** «A yellow ribbon» (желтая лента) символизирует приветствие для тех, кто возвращается домой, и, таким образом, «to hang yellow ribbons for somebody» (повесить для кого-то желтую ленту) означает теплый прием в честь вашего возвращения. Позднее выражение «yellow ribbonism» приобрело значение, означающее, что желтые ленты используются для поиска помощи тем, кто находится на войне или похищен в заложники.

(3) **Деньги:** британцы часто называют деньги «yellow boy» (желтый мальчик).

(4) **Отказ от членства в профсоюзе:** в Америке «yellow dog» (желтая собака) - это работник, который не хочет вступать в Союз, поэтому «yellow-dog contract» (договор желтой собаки) - это трудовой договор между начальником и работниками, к которому рабочие не присоединяются. Союз «Yellow union» означает, что в профсоюзе доминирует руководство.

(5) **Ревность и предательство.** В английском языке «Yellow» означает *предательство*, потому что предатель Иуда носил желтое платье. Таким образом, «yellow with envy» (желтый от зависти) обычно используется в

качестве альтернативы «green with envy» (зеленый от зависти), поскольку некоторые люди считают, что раздражительность может вызвать чрезмерную секрецию, из-за которой кожа человека желтеет.

(6) **Трусость:** «Yellow» также ассоциируется с трусостью. Например, “be yellow” (быть желтым) или “be yellow-livered” (иметь желтую печень) или “have a yellow streak” (иметь желтую черту), означает «быть трусом».

(7) **Подлость:** «A yellow dog» (желтая собака) характеризует подлого человека и труса, а «yellow looks» (желтый вид) означает коварный и сомнительный вид.

(8) **Подозрение:** «Yellow rose» (желтая роза) используется для описания неверного человека. «A yellow look» (желтый взгляд) - означает подозрительный взгляд или выражение лица, а не цвет кожи.

(9) **Бесполезный и дешевый:** вещь с желтым покрытием часто считается бесполезной.

(10) **Меланхолия:** Шекспир писал: «*with a green and yellow melancholy she sat like patience on a monument*» (с зеленой и желтой меланхолией она терпеливо сидела) в «Двенадцатой ночи». Здесь «желтый» указывает на цвет падающих листьев и является намеком на «blue mood» [Sun Fangqin 2000: 120].

(11) **Сенсационность:** распространенное в журналистике использование «желтого», означающее использование нечестных приемов в редакционных комментариях и представлении новостей, жертвуя правдой ради сенсации. «Yellow journalism» - это своего рода журналистика с акцентом на скандалы или сенсационное представление обычных новостей, иногда даже искажающая факты для создания сенсационного эффекта. «Yellow back» - это роман, вызывающий сенсацию.

3.5.2 Полисемные цветообозначения желтого цвета в китайской культуре

Следует принять во внимание, что в Китае «黄» (huang; желтый) является гораздо более уважаемым цветом в сознании людей, и в его многозначном ФСП можно найти гораздо больше коннотаций, чем в английском.

(1) **Китайская культура, государство и народ.** Рожденные с желтой кожей, культивируемые в желтой почве и принимающие Желтую реку (黄河 Хуанхэ) в качестве места происхождения, китайцы гордятся своей принадлежностью. Поскольку цвет также является цветом земли, в теории «пяти элементов» «黄» (huang; желтый) находится в середине пяти цветов, в «Книге перемен» слово было названо «天玄地黄» (tianxuandihuang), в котором «黄» (huang; желтый) относится к цвету земли, обозначающему центр вселенной и символизирующему территорию и государство, и является основным цветом в середине пяти элементов. Таким образом, мы гордо называем себя «炎黄子孙» (yanhuangzिसun; потомки китайских императоров древности — Янь-ди и Хуан-ди).

(2) **Императорская власть, достоинство и захват власти.** Говорят, что Сюаньюаня, легендарного правителя и одного из самых ранних предков народности хань, называли «黄帝» (huangdi), а именно «желтый император», потому что он часто носил желтое платье и желтые шляпы. Более того, в китайском языке «黄» (huang; желтый) имеет то же произношение, что и «皇» (huang; император), поэтому желтый цвет был цветом императоров, а цветовой термин «黄» (huang; желтый) использовался для обозначения имперской власти. Позже, император Вуди в династии Хань официально изменил императорское платье на желтое в качестве уважения к земле. От династии Хань китайские императоры одеты в желтое, а их одежды называются «黄袍» (huangpao); дворцовые императоры живут в «黄宫»

(huanggong); купол, используемый специально для императоров, называется «黄华盖» (huanghuagai), а императорский указ называется «黄榜» (huangbang). В вышеупомянутых выражениях «黄» (huang; желтый) можно заменить на «皇» (huang; император). Поэт Бай Цзюйи из династии Тан описал евнуха, отвечающего за рынок, как «黄衣使者» (huangyishizhe) в своей работе «Продавец старого древесного угля». Идиома «黄袍加身» (huangpaojiashen) относится к тому, чтобы стать императором, который происходит из исторического анекдота, говоря, что в поздний период пяти династий, Чжао Куаньинь, командующий армией Чжоу, захватил военную власть и запустил мятеж. Его подчиненные одели его в имперскую одежду и поддерживали его как своего императора. Позже значение этой идиомы расширилось до «государственного переворота» и захвата власти. В династии Цин императорские телохранители носили «黄马褂» (huangmagua), чтобы показать свой особый статус, и императоры наградили выдающихся чиновников такой желтой курткой мандарина.

(3) **Мудрость и доктрина о даосизме и буддизме.** Желтый цвет также является любимым и почетным цветом в китайском даосизме и буддизме. Некоторые монахи и даосские священники носят желтое платье. В китайском буддизме желтый символизирует мудрость и доктрину зла, поэтому монахи носят желтую касайю.

(4) **Тайна и удача:** суеверные люди используют желтую бумагу с магическими заклинаниями как средство изгнания злых духов. «黄道吉日» (Huangdaojiri) - это день, подходящий для всего, например, для проведения свадеб и церемоний открытия.

(5) **Драгоценности:** Кроме того, «黄» (huang; желтый) обычно ассоциируется с золотом из-за сходного цвета, поэтому «黄» (huang; желтый) и «金» (jin; золото) используются вместе для обозначения «драгоценности», например, «黄金周» (huangjinzhou; золотая неделя), «黄金季节»

(huangjinjijie; золотой сезон), «黄金时代» (huangjinshidai; золотой век) и т. Д.

(6) **Маска смелости:** желтые маски для лица в китайской Пекинской опере часто представляют смелых и способных персонажей, таких как Хуан Гай и Диан Вэй в период трех королевств и Юйвэнь Чэнду в династии Тан.

(7) **Старость:** «Huangzhe» (黄者), «huangmao» (黄耄), «huangfa» (黄发) и «huangmei» (黄眉) в китайских чтениях означает «старого человека». «Huangmei» означает, что бровь старика пожелтела, а «huangmei laozu» (黄眉老祖) в «Путешествии на Запад» - это старый бог с такой бровью.

(8) **Отсутствие опыта и детское невежество:** «黄童» (Huangtong), «黄口小子» (huangkouxiaozi), «黄口孺子» (huangkouruzi) и «黄毛丫头» (huangmaoyatou) являются показательными примерами. Люди находят, что маленькая птичка имеет желтый клюв, а волосы у детей немного желтоватые, поэтому они часто используют эти выражения, чтобы указать на отсутствие опыта и невежество детей.

(9) **Вино:** выражения «黄流» (huangliu), «黄封» (huangfeng), «黄汤» (huangtang) и «黄娇» (huangjiao) означают вино.

(10) **Пошлость, непристойность, Порнография и сквернословие:** уничижительный смысл «黄» (huang; желтый) пришел от американского «yellow journalism». Картина *Yellow Kid* стала рекламным инструментом прессы, которая обычно публиковала сенсационные новости. Когда «yellow press» и «yellow journalism» были переведены на китайский язык, их коннотации были сужены, сохраняя лишь коннотацию непристойности. Появляются такие выражения, как «黄色书籍» (huangseshuji; порнографическая литература), «黄色电影» (huangsedianying; эротический фильм) и «扫黄» (saohuang; борьба с порнографией).

(11) **Неудача:** в разговорном китайском языке «黄» (huang; желтый) в таких выражениях, как «买卖黄了» (maimai huangle) или «我和我对象黄了»

(wohe woduixiang huangle), используется уничижительно, подразумевая неудачу. «黄账» (huangzhang) является мертвым кредитом, который не может быть возвращен.

(12) **Подземный мир** - «黄泉» (huangquan) - это специальный термин, используемый в Китае, указывающий на подземный мир, куда должны были бы пойти мертвые люди.

3.5.3 Анализ результатов исследования.

Из приведенного выше сравнения ФСП синонимии «yellow» и «黄» (huang; желтый), а также ФСП полисемии двух соответствующих основных слов-цветообозначений, можно сделать следующие выводы:

Во-первых, «yellow» и «黄» (huang; желтый) имеют немного одинаковых культурных коннотаций. Только шесть находятся в их ФСП синонимии, такие как *раса, телефонная книга, предупреждение о нездоровом цвете лица, увядание и спелость*. Эти коннотации связаны, главным образом, с повседневной жизнью людей, возникающей в результате их восприятия физического вида объекта, например «黄种人» (huangzhongren), а спелые культуры действительно окрашены в желтый цвет.

Во-вторых, «желтый» и «黄» (huang; желтый) имеют много коннотаций, которые различаются в своем полисемном ФСП, обусловленным конкретными национальными ситуациями. Желтый цвет появляется только в истории Библии, в которой Отец носит золотое распятие, Иисус использует золотой кубок в своей последней трапезе, а Иуда носит желтое платье. Поэтому в глазах западных людей желтый цвет связан такими ассоциациями, как святость и предательство. По мере развития общества и возникновения определенных событий, таких как история с “yellow ribbon” (желтой лентой) и «yellow press», «yellow» приобретает все больше культурных коннотаций. Первая история повествует о том, что любящая жена завязывает желтую ленту вокруг старого дуба, говоря мужу, освобожденному из тюрьмы, что

она ждет его; последняя - просто бумага желтого цвета двух печатных машин низкого качества. Этот цвет, как и это слово, приобретает более отрицательный оттенок. Однако в Китае, с момента возникновения китайской цивилизации, цвет *huang* всегда является цветом этой нации и расы и наилучшим образом воплощает китайскую культуру. Исторические события, такие как «黄袍加身» (*huangpaojiashen*; одержать победу) и «飞黄腾达» (*feihuangtengda*; получить важную должность), способствовали тому, что люди предпочитают этот цвет и термин. Это можно показать в следующих выражениях, таких как «皇宫» (*huanggong*; императорский дворец) и «黄道吉日» (*huangdaojiri*; счастливый день) .

В-третьих, культурные коннотации двух слов показывают особенность поляризации. То есть, в многозначном ФСП двух терминов можно найти разные и даже совершенно противоположные культурные коннотации. Из-за яркости этого цвета он часто используется для предупреждения, например, «yellow card» и «黄牌» (*hoang pai*; предупредительная (предостерегающая) карточка) . То есть, англичане и китайцы одинаково воспринимают это слово, когда оно указывает на цвет спелости и разложения, поэтому «желтый» используется для описания таких вещей, как золото, зерновые культуры, дети и раса в положительном смысле, но также используется для описания падающих листьев и увядших трав и растений в негативном смысле.

В-четвертых, более негативные культурные коннотации встречаются в цвете «yellow», а более позитивные культурные коннотации отражаются в китайском «黄» (*huang*; желтый) . Следующие примеры иллюстрируют побочные эффекты «yellow»: трус в «yellow-livered», подлость в «yellow dog» и подозрение в «yellow look» и сенсационность в «yellow press». Более десяти негативных коннотаций обнаружены в его многозначном ФСП. Однако, за исключением предупреждения и увядания, «黄» (*huang*; желтый) часто используется в позитивном ключе. Он наилучшим образом отражает мудрость и дух китайской культуры и цивилизации, что проявляется в

одежде императорской семьи и высокой частоте ее использования. Следует также заметить, что китайцы расширяют значение «yellow press», делая это слово более вульгарным.

В целом, положительные коннотации китайского слова-цветообозначения «huang» связаны с происхождением Китая и его культуры и расширяются и укрепляются в процессе развития его цивилизации, в то время как «yellow» является лишь основным словом, используемым для обозначения физического цвета вещей англичанами, но наделены негативными коннотациями при обозначении конкретных событий.

3.6. Green и 绿 (lǜ; зеленый): сопоставительный семантический анализ значений компонентов

Вокруг характерных атрибутов [green] и 绿 (lǜ; зеленый) можно найти 9 и 173 слова-цветообозначения соответственно в семантических полях GREEN и LU. «green» и 绿 (lǜ; зеленый) являются первоочередными в двух областях.

ФСЦ Синонимии green и Lü

(1) **Природа и сельское хозяйство:** если у кого-то есть «green fingers» (зеленые пальцы) или «a green thumb» (зеленый большой палец), он хорош в садоводстве. «green grocer» управляет магазином фруктов. «Green goods» - это свежие овощи. «green fly» - это очень маленькое насекомое, питающееся соком из молодых растений. «Green salad» (зеленый салат) состоит только из зеленых овощей. Для стабильности цен на сельскохозяйственную продукцию в Европейском сообществе «green currencies» (зеленые валюты) работали в качестве обменного курса. «Greensward», «green pound» - это высокий обменный курс в Европейском сообществе, используемый для расчета цены на сельскохозяйственную продукцию, «green fields» и «green stuff» - зеленые растения. «绿肥» (Lǜfei), «绿色技术» (lǜsèjìshù) и «绿色食品» (lǜsèshípǐn) связаны с зелеными растениями. «青» (Qīng) иногда указывает на зеленый

цвет, например, «青» (Qing) в «青青杨柳枝» (зеленая ветка ивы), «青草» (qingcao; зеленая трава), «青竹» (qingcai; зеленый бамбук), «青苔» (qingtai; зелёный мох), «青菜» (qingcai; зеленые овощи), «青果» (qingguo; фрукты (плоды) свежего сбора) и «青黄不接» (qinghuangbujie; зелёное (*новый урожай*) и жёлтое (*старые хлеба*) не сходятся).

(2) **Окружающая среда:** с ухудшением состояния окружающей среды от ее загрязнения люди осознают важность ее защиты, поэтому «green» и 绿 (lǜ; зеленый) тесно связаны с окружающей средой. Например, «Green Peace» - это организация, созданная в Канаде в 1971 году с целью защиты окружающей среды. «Greenhouse» - это не зеленое здание, а теплица, стеклянное здание, используемое для создания подходящей среды для выращивания растений. «Green revolution» (зеленая революция) изначально относится к увеличению количества урожая сельскохозяйственных культур, таких как пшеница, благодаря совершенствованию научных методов ведения сельского хозяйства. Теперь это означает защиту окружающей среды. «Greenish» означает симпатию к окружающей среде, хотя изначально это светло-зеленый цвет. Более того, политическая группа называется «the Greens», она создана с целью защиты окружающей среды. «Greenocrat», «green lobby» или «green party» (зеленая партия) проводят «green audit» (зеленое расследование), чтобы убедиться, что продукты не наносят вреда окружающей среде, в противном случае будет издан «green ban» (зеленый запрет). «Green Panther» (зеленая пантера) - это те, кто очень радикальны в защите окружающей среды. А «green consumerism» означает безвредность чл. для окружающей среды. «Green belt» или «Green Panther» - это участок земли вокруг города, в котором не разрешается застройка для защиты полей и лесов. Поскольку 绿 (lǜ; зеленый) в этом смысле имеет сходство с «green», слова с «green», упомянутые выше, могут быть переведены непосредственно в 绿 (lǜ; зеленый) на китайском языке, таким образом, мы имеем «绿色和平组织» (lǜshepingzuzhi; организация «Гринпис»), «绿色革命» (lǜsegeming;

Зелёная революция), «绿政» (lüzheng; зеленая политика), «绿色消费» (lùsexiaofei; экологически чистое потребление) и «绿带运动» (lūdaiyundong; экологическое движение).

(3) **Мир и безопасность.** Общеизвестно, что символом мира является белый голубь с зеленой оливковой ветвью на оранжевом фоне и зеленой отделкой. Организации по поддержанию мира часто носят зеленую одежду.

(4) **Пропуск или разрешение:** зеленый цвет также является символом пропуска. «Green light» или «绿灯» (lūdeng) (зеленый свет) - это свет светофора, показывающий, что автомобилям или пешеходам разрешено двигаться вперед. «To give somebody the green light» означает официальное разрешение на то, чтобы что-то было начато, и этот период - «green time» (зеленое время). На китайском языке «开绿灯» (kailūdeng) действует так же. Для удобства людей откроют «green channel» (зеленый канал) или «绿色通道» (lùsetongdao). Другой пример - «green card» или «绿卡» (lūka), это документ, который должен иметь иностранец, чтобы работать или легально жить в Америке.

(5) **Жизнь, жизненная сила и надежда:** «green» также может означать энергичный, молодой, счастливый, как показано в выражениях типа «the green years» (зеленые годы), «a green old age» (зеленые годы), «a green memory» (зеленая память) и «in the green» (в зеленом) и т. д. «Green boys and girls» (зеленые мальчики и девочки) характеризует молодых людей, которые были энергичными, невинными, молодыми и обнадеживающими. Китайцы часто используют этот цвет для обозначения «жизни, жизненных сил и надежды» в «绿色希望» (lùsexiwang) и «绿色生命» (lùshengming) и «绿洲» (lùzhou). И «青春» (qingchun) буквально указывает на весну с зелеными растениями, но используется для обозначения молодости и здоровой жизни. 8 августа 2000 года в Китае был создан очень влиятельный официальный веб-сайт «WWW.CNRR.CN», который способствует здоровой популяризации сети и отказывается от вредоносных онлайн-материалов, а слоган его сервиса

предлагает “绿色代表健康,绿色代表希望,绿色代表生机,绿色代表和平,绿色代表青春,绿色代表向上,绿色代表文明,绿色代表生命!” (lüse daibiao jiankang, lüse daibiao xiwang, lüse daibiao shengji, lüse daibiao heping, lüse daibiao qingchun, lüse daibiao xiangshang, lüse daibiao wenming, lüse daibiao shengming), что означает, что зеленый цвет символизирует здоровье, надежду, жизненную силу, мир, молодость, рост, цивилизацию и жизнь.

(6) **Добросердечный и честный бандит:** «*To go to the greenwood*» и статья «绿林好汉» (*lulinhaohan*) (уйти в зеленый лес) являются аналогичными. В четырнадцатом веке герой Робин Гуд в Британии ушел в глубины леса, и его легенда о помощи бедным и ограблении богатых напоминает нам историю о «绿林起义» (восстании *lulin*) в Китае в конце царствования династии Западная Хань, в которой «绿林» (*lulin*) является местом восстания, а затем используется как название вооруженных групп в горах, объединенных и борющихся против правительства и грабящие богатых, и это также произносится как «*lulin*» [14]. Эти люди являются героями в глазах людей, таких как «绿林豪杰» (*lulinhaojie*) и «绿林豪士» (*ulinhaoshi*).

(7) **Военные силы:** «Зеленый» - это цвет Освободительной армии Китая, поскольку его форма зеленая. Армию также называют «绿色长城» (*lüsechangcheng*) (Зеленая Великая стена). «Green Beret» (зеленый берет) является типичной формой спецназа американской армии и, следовательно, относится к его члену. «Green machine» (зеленая машина) относится к административному офису американской армии.

(8) **Незрелость, невежество и неопытность:** поскольку зеленый цвет является цветом почти всех растений в их первоначальном виде, он подразумевает «незрелость», которая проявляется в «green apple» (зеленое яблоко) или «green corn» (зеленая кукуруза) или «green fruit» (зеленый фрукт). «Green cheese» - это незрелый сыр, а «green pepper» - это плод сладкого перца. Это значение расширяется, чтобы указать на отсутствие опыта, обучения или знаний, таких как «*he is still green at this job*» (он все еще не опытный в этой

работе), “*he is green-ass*” (он зеленая задница) и “*he is as green as grass*” (он зеленый как трава). “Green hand” (зеленая рука) и “green horn» (зеленый рог) имеют одинаковое значение: у человека нет опыта. А в китайском языке это значение отражено в слове «青» (qing; зеленый) , например, «愣头青» (lentouqing) и «青涩的果实» (qingsedeguoshi) соответственно означают наивность и незрелые плоды.

3.6.1 Полисемные цветообозначения зеленого цвета в англоязычных культурах

Из-за географического и расового расхождения английское цветообозначение «green» передает следующие культурные коннотации в своем полисемном ФСП.

(1) **Благородство**: шотландцы носят зеленую одежду как символ достоинства; а национальный цвет ирландцев также зеленый.

(2) **Теплое Рождество, без снега**: в этом отношении оно часто указывает на зиму. «Green Christmas» (зеленое Рождество) означает, что в Рождество хорошо и тепло без снега.

(3) **Деньги**: в Британии и Америке зеленый является одним из любимых цветов. Доллары США называют “green money” и “green goods”. Таким образом, термин «зеленый» имеет много общего с деньгами или состоянием. «Greenback» - американская банкнота, «greenbacking» - финансовая помощь; «green power» относится к власти денег или финансовой группы; «green stamp» - это банкнота, используемая в Америке в качестве рельефа или пособия; «green sheet» - диаграмма для расчета в экономике; и «green table» - стол, используемый для азартных игр.

(4) **Правительственный документ**. Отчеты, которые публикуются для того, чтобы спровоцировать обсуждение в правительстве, в Великобритании называются «Green Paper», и эта фраза используется для обозначения предварительного предложения. Кроме того, «Green Book» в Англии и Уэльсе - это книга, в которой излагаются процессуальные нормы судов

страны, переплетенные зеленым цветом; а в Америке это список названий социальных дел Вашингтона.

(5) **Свежая и не зажившая (рана):** «Green wound» - это новая рана. «Green timber» или “green wood» - это недавно вырубленная древесина, которая недостаточно сухая.

(6) **Ревность.** Более того, «зеленый» имеет значение ревности, как в «green-eyed» (зеленоглазый) или “the green-eyed monster” (зеленоглазый монстр) или “green with envy» (зеленый от зависти). Но значение *зависть* выражается на китайском языке с помощью слова-цветообозначения «红» (hong; красный) , как “眼红” (yanhong) и “红眼病” (hongyanbing).

(7) **Обман:** «Greenmail» происходит на фондовом рынке, указывая на практику покупки достаточного количества акций в компании, чтобы угрожать поглощению, вынуждая владельцев выкупать их по более высокой цене, чтобы сохранить контроль.

(8) **Больной цвет лица:** означает больных и бледных людей, в состоянии страха или болезни. “*What’s wrong with you? You are looking green*” (что случилось? Ты выглядишь зеленым (больным)), “*She was scared green*” (Она позеленела от страха), “*She looks rather green the other day*” (Она выглядела довольно зеленой (больной)) и “*The passengers turned quite green with sea-sickness*” (Пассажир стал зеленым от морской болезни)- все это относится к нездоровому цвету лица.

(9) **Необработанный:** «Green brick» - это смоделированный кирпич, который еще не обожжен.

(10) Другие коннотации: например, «greengroom» - зал отдыха для актеров и актрис.

3.6.2 Полисемные цветообозначения зеленого цвета в китайской культуре

На китайском языке «绿» (lǜ ; зеленый) наделен большим количеством культурных коннотаций в ФСП полисемии.

(1) **Плохое и низкое положение:** происхождение этой ассоциации может быть датировано древним Китаем, когда «желтый» считался одним основным цветом, а зеленый - промежуточным, и «绿衣» (luyi; зеленое платье) - это платье для людей с низким социальным положением, например, для слуг, или даже платье для проституток. «绿袍» (lupao), зеленая официальная одежда, была униформой для чиновников более низкого ранга или тех, кто сдал императорский экзамен и стал «进士» (jinshi; высшая учёная степень в системе государственных экзаменов кэцзюй). В династии Тан, чиновники третьего ранга и выше носили пурпурные официальные одежды, а шестого и седьмого рангов носили соответственно «темно-зеленые» и «светло-зеленые» одежды.

(2) **Недобросовестная и дурная репутация:** здесь лучше упомянуть «青» (qing; зеленый), цвет которого светлее, чем «绿» (lü; зеленый) применительно к растениям. Остаток зеленого платья все еще можно найти в выражениях, таких как «绿帽子» (lǜmaozi) и «青楼女子» (qinglounüzi). Первая часто указывает на то, что проститутка и ее родственники-мужчины должны были носить зеленый шарф, чтобы показать низкий социальный статус в династиях Юань и Мин согласно записям; следовательно, часто считается, что муж носит невидимую «绿帽子» (lǜmaozi), если у его жены роман с кем-то еще. Последнее относится к женщине, вынужденной быть проституткой, так как «青楼» (qinglou) в Китае часто подразумевает бордель под зданием зеленого цвета.

(3) **Черный:** “绿鬓” (Lǜbin) использовался для описания девушки с густыми, темными и блестящими волосами. Он часто используется с “红颜” (hongyan) для обозначения молодых красивых девушек.

(4) **Горячий и решительный характер.** Зеленый грим на лице в китайской пекинской опере символизирует горячий характер и решительность как у У Тяньцю в династии Цин.

3.6.3 Анализ результатов исследования

Из приведенного выше сравнения ФСП синонимии «зеленый» и 绿 (lǜ; зеленый), а также ФСП полисемии двух соответствующих основных слов-цветообозначений, были найдены следующие выводы в анализе:

Во-первых, эта пара имеет много одинаковых культурных коннотаций. По меньшей мере, восемь из них используются в их ФСП как синонимы, в ФСП сельское хозяйство, окружающая среда, мир, смерть, жизнь и надежда, честность, силы, незрелость и неопытность. Эти коннотации в основном связаны с жизненным пространством и едой людей, такими как «green stuff», “green party” (зеленая партия) и «lǜcao» (绿草). Кроме того, лучшее время в жизни означает отсутствие крови и смерти, поэтому «зеленый» является антонимом «красного» и предполагает безопасность в «green olive» и становится цветом костюма международных миротворческих сил.

Во-вторых, у каждой пары есть много различных культурных коннотаций в их собственном многозначном ФСП, возникающем в результате конкретных ситуаций. «绿帽子» (lǜmàozi) и «青楼» (qīnglóu) являются специфическими негативными коннотациями для китайского языка из-за его особой истории, в то время как «绿» (lǜ; зеленый) является для англичан лишь обозначением зеленых живых объектов и, следовательно, возникновением коннотаций, таких как недавно нанесенная рана и неопытность.

В-третьих, эти культурные коннотации двух слов-цветообозначений показывают особенность поляризации. То есть как многозначные, так и отрицательные культурные коннотации можно найти в многозначном ФСП. В хорошем смысле слова «зеленый» и «绿» (lǜ; зеленый) передают связь жизни и надежды, мира и безопасности. В отрицательном смысле два термина показывают разные значения. «Green» используется больше в смысле неопытности и незрелости и предполагает *ревность* в «green-eyed», *обман* в «greenmail» и *болезнь* в «look green», тогда как «绿» (lǜ; зеленый)

используется гораздо меньше в коннотации наивности, но больше подчеркивает низкий статус и бесчестие, как «绿衣» (luyi; зеленое платье) и «绿帽子» (lǜmàozi).

В целом, жители Запада и китайцы живут на одной и той же земле с похожими жизненными привычками и способами выращивания зерновых культур и питания, поэтому они наделяют эту пару соответствующими одинаковыми культурными ассоциациями. Но из-за отличной истории Китая, китайское цветоименование «绿» (lǜ; зеленый) имеет совершенно уникальные негативные коннотации.

3.7 Blue и 蓝 (lan; синий): сопоставительный семантический анализ значений компонентов

28 и 75 слов-цветообозначений соответственно находятся в семантических полях BLUE и 蓝 (lan; синий) вокруг основных свойств [синий] и 蓝 (lan; синий). Их гиперонимы - «blue» в английском языке и 蓝 (lan; синий) в китайском.

ФСП blue

Английское слово-цветообозначение «blue» богато на культурные коннотации.

(1) **Небо, спокойствие и дружелюбие:** синий - это цвет океана и ясного неба, символизирующий спокойствие и встречающийся во многих общественных местах, чтобы создать спокойствие, предполагая дружелюбие. «Blue blanket» (голубое одеяло) описывает, как выглядит солнечное небо. Поэтому миротворческие силы Организации Объединенных Наций носят «blue helmet or cap» (голубой шлем). Дружественные силы в военных учениях называются «blue forces». «A bolt from the blue» означает, что гром гремит в солнечный день и используется для обозначения шокирующих и неожиданных новостей.

(2) **Чистота:** поскольку «blue» сам по себе относится к морю или небу, в западных религиях это святой цвет, представляющий святость, правду и верность. Синий - это цвет одежды Девы Марии, как символа чистоты [Chen Li 2000: 198] .

(3) **Благородство:** «Blue» ассоциируется с «дворянами», которые возникли в Испании. Некоторые испанские аристократы считали себя чистой кровью, которая приобрела синий цвет, потому что у них были светлые лица и вены были хорошо видны. «Blue blood» используется для обозначения человека аристократического происхождения.

(4) **Власть:** часто используется в политике. В Великобритании «blue book» относится не только к официальному отчету, составленному парламентом или правительством, но также к книге об известных деятелях общества. В Америке, во-первых, указывается список этих послов, во-вторых, предлагается экзамен в колледже, а также книга для написания ответов с синей обложкой. «Blue room» - это приемная в Белом доме, где президент встречает своих родственников или близких друзей, а не комната, окрашенная в синий цвет [Ци Юцунь 1993: 42]. «A blue-eyed boy» (голубоглазый мальчик) - это подчиненный, высоко оцененный властью и несущий уничижительное значение, в Британии он даже указывает на тех, к кому женщины обращаются с особой милостью [Li Hua ju 2003: 298].

(5) **Первоклассный:** «Blue ribbon» - это маленький кусочек голубого материала, вручаемый первому победителю конкурса, а услуга «Blue ribbon» - это услуга самого высокого качества; «Blue-chip» означает высочайшее качество, такое как «blue-chip art», «blue-chip» - крупнейшая игорная компания, а «blue-chip» - это выгодно и безопасно.

(6) **Женщины-ученые:** Выражение «Blue stocking» (синий чулок) появилось в конце 17-го века, первоначально использовалось для описания человека в синих камвольных чулках, означающего «в неформальной одежде». Позже литературный лондонский кружок середины 18 века, состоящий из женщин, назвал себя «Blue Stocking Society» (общество синего

чулка), общество, члены которого были известны как «bluestocking ladies» (леди синего чулка). Здесь «blue» относится к женщине со значительными научными, литературными или интеллектуальными способностями. Вот еще несколько примеров: «blue-women» - женщины-ученые; и университет с репутацией и долгой историей является «blue-brick university» (университет из синего кирпича), в отличие от «red-brick university» (университет из красного кирпича).

(7) **Благотворительность:** в Британии «blue» имеет отношение к благотворительности, например, «bluecoat school» (школа синих платьев). Это благотворительная школа с учениками в синих платьях, которые получают имена «bluecoat boys» (мальчик в синей одежде) и «bluecoat girls» (девочка в синей одежде). Следовательно, «blue gown» - это платье, которое носят те, кто приносит облегчение нуждающимся.

(8) **План и модель.** Более того, «blue print» (синий принт) относится к архитектурным планам или техническим чертежам, которые обычно отображаются в виде белых линий на синем фоне, а затем используются для обозначения чего-то, что выступает в качестве плана, модели или шаблона.

(9) **Партия:** «Blue» в «I'm a little red and a little blue» (Я немного красный и немного синий (немного коммунист, немного демократ) [Farhi, 2004] в речи Клинтона указывает на Демократическую партию в Америке.

(10) **Цвет флота, полиции, смена пола:** «Blue» часто считается цветом мужчин. Королевский флот и полиция одеты в синее. «Navy blue» - темно-синий, принадлежащий особенно морскому флоту; «blue jacket» (синяя куртка) - другое имя моряка или моряка; «the boys in blue» (парни в синем), «blue man» (синий мужчина), «bluecoat» (синее пальто) и «blue dangers» (синяя опасность) в Америке и «blue bottle» (синяя бутылка) в Британии - все это относится к полиции, которая носит синюю форму без исключения. Но «blue boy» - это мальчик, который изменил свой пол с помощью операции по смене пола, в то время как «a light blue» - студент-мальчик в Итон-колледже в Великобритании.

(11) **Степень «Очень»:** «Blue fear» и «blue fit» означают состояние «очень страшный» и «очень злой». «blue meany» - очень свирепый человек. «Blue funk» имеет другое значение, то есть «очень страшный и тревожный». «To drink till all is blue» (пить пока все не станет синим), означает чрезмерное употребление алкоголя. В словах «to talk a blue streak» и «like a blue streak» (как голубая черта) «blue» означает акцентировать внимание на степени быстроты и эффективности, подобно полосе света. Отсюда Британия однажды запустила ракету под названием «Blue streak».

(12) **Политическая консервативность и верность:** «Blue candidate» - кандидат от Консервативной партии в Британии, в отличие от лейбористской партии. «A true blue» - очень верный консервативный сторонник, и этот термин в дальнейшем считается «верным и надежным», следовательно, «True blue will never stain» (настоящая синева никогда не будет запятнана) подразумевает, что честный человек никогда не совершит проступков.

(13) **«Blue» также связан с морем.** Разумно утверждать, что бурная и унылая жизнь на море приводит к мрачным и меланхоличным чувствам. Если говорят, что кто-то «in a blue mood», он чувствует грусть, мрачность и депрессию. Точно так же «a blue Monday» (голубой понедельник) указывает на депрессию людей в первый день работы или учебы после приятных, счастливых выходных. «Holiday blue» выражает грустное и одинокое чувство застревания дома из-за снега или грустное чувство неспособности позволить себе поход по магазинам зимой. «Blues» - это специфическое название медленного грустного стиля музыки, происходящего от южных чернокожих американцев. Такие выражения, как «have the blues» (иметь синее), «fall blue» (стать синим), «look blue» (выглядеть синим), «sing the blues» (петь блюз), «blue funk» (синий фанк), «blue devils» (синие дьяволы) и т. д. также означают скуку и подавленное настроение.

(14) **Более низкий социальный статус:** «Blue-collar workers» - это работники физического труда, которые одеты в синие спецовки, выполняют тяжелую или грязную работу и противоречат «white-collar»; используемый

ими компьютер - это «blue collar computers»; тех, кто когда-то работал на фабриках и заботился о рабочих местах в правительстве, называли «Blue Collar Caucus». «Blue buttons» означают сотрудников самого низкого ранга в лондонском центре по работе с чулками [Li Huaju 2003: 298].

(15) **Непристойность (особенно в фильме, шутке или рассказе):** Утверждается, что европейские проститутки любили быть в синем в девятнадцатом веке. Возникшая из La Bibliotheque Bleu, серия французских книг, характеризующаяся грязными историями, «blue» использовался как синоним «грязи» или «вульгарности», как «blue films/movies/flick» (синие фильмы) [там же: 299].

(16) **Убийство:** «Bluebeard» (Синяя борода) - злобный персонаж в народных историях, который, в свою очередь, женился и убивал жен за то, что они не повиновались его приказу избегать запертой комнаты [Pearsall 2001: 193]. «Blue murder» - кровавое убийство. Его переносное значение предполагает трудный или катастрофический вопрос. Если кто-то «cries/yells blue murder» (кричит о синем убийстве), он посылает сильные сообщения протеста и оппозиции.

(17) **Цвет лица от усталости, холода, болезни или страха:** когда человеку холодно или он не может нормально дышать, его кожа «go blue» (становится синей). «blue baby» (синий ребенок) рождается с синей кожей из-за врожденного порока сердца. «Blue with cold» означает, что так холодно, что кожа становится синей. Легко обнаружить, что «to do something till you're blue in the face» (делать что-то пока не посинеешь в лице), значит делать много, но не достигая желаемого.

(18) **Незаконность.** «Blue-sky» используется в торговле акциями, это говорит о незаконности. «Blue-sky bargaining» - это непомерная или необоснованная цена или непрактичная сделка между менеджментом и трудом; «blue-sky law» - это такой закон, который контролирует торговлю акциями или занимается незаконными сделками; и «blue-sky man» специализируется на продаже земли, особенно незаконным путем.

(19) **Невозможность:** «Blue rose» (голубая роза), «blue dahlia» (голубой георгин) и «blue moonshine» (голубой лунный свет) все предполагают невозможность, потому что розы и георгины вообще не могут быть голубыми. Также «once in a blue moon» (однажды в голубую луну) означает почти никогда, где «blue moon» относится к редкой возможности, потому что мы едва ли можем увидеть голубую луну.

(20) **Опасность и запрет:** «Blue alert» предупреждает людей о приближающемся тайфуне или воздушном налете, который слабее «yellow alert». «Blue flu» - это демонстрация полицейскими или пожарными коллективного отпуска по болезни. «Blue ruin» означает стыд, бедствие и несчастье, наводя на мысль об опасности. «Bluenose» - это человек, проявляющий чрезмерную осторожность в морали, как пуританин, который склонен навязывать свои моральные ценности другим. «Blue pencil» означает цензуру или вырезание рукописи, фильма, драмы или другой работы, предполагающей вето. В американское колониальное время пуритане издали некоторые правила о Субботе и напечатали их на синей бумаге, поэтому появляется «blue law», который является символом строгого закона.

(21) **Синяки:** фраза «black and blue» обозначает синяки; и «to fight till all is blue», предлагает сосредоточить всю свою энергию на борьбе.

3.7.2 Полисемные цветообозначения синего цвета в китайской культуре

В китайском языке 藍 (lan; синий) также является цветом неба или моря, но с гораздо меньшими коннотациями в его полисемном ФСП.

(1) **Широта и обширность:** 藍 (lan; синий) напоминает людям о бесконечности неба и глубине океана, что говорит о необъятности природы и разума. Это также цвет, который успокаивает обеспокоенные чувства.

(2) **Цвет учености:** для китайцев синий - это цвет платья, которое носили конфуцианские ученые в древние времена, и «藍衫» (lanshan; синий

халат) когда-то использовался для обозначения тех, кто сдал императорский экзамен на уровне округа в династии Мин и Цин, а именно «秀才» (xiucaì).

(3) **Верность:** в китайском языке слово-цветообозначение 藍 (lan; синий) можно заменить на «青»(qing; зеленый), таким образом, «青天» (qingtian) и «青云» (qingyun) оба относятся к голубому небу. Из-за безоблачного неба голубое небо заставляет людей чувствовать себя ясными, на китайском языке «青天» (qingtian) часто обозначает справедливого судью или праведного шерифа. Но из-за своей значительности и масштабности, недоступной обычным людям, «青云» (qingyun) расширилось до высокой официальной должности, как и в «平步青云» (pingbuqingyun). У нас также есть идиома «青出于蓝而胜于蓝» (qingchuyulanershengyulan), которая подразумевает, что ученики превосходят мастера.

(4) **Акцент:** 藍 (lan; синий) и «青»(qing ; зеленый) вместе используются в выражении «藍青官话» (lanqing guanhua), которое относится к стандартному китайскому языку, на котором говорят люди с акцентом, таким образом, 藍 (lan; синий) и «青»(qing ; зеленый) указывают на примеси диалектов.

(5) **План, оригинальная версия:** «藍本» (lanben) - это не «голубая книга», а «голубая тетрадь», используемая для обозначения оригинальной версии литературного произведения или основного источника письменности.

(6) **Храбрый и расчетливый характер в опере.** В китайской традиционной пекинской опере синий макияж лица является символом смелого, сильного, но расчетливого персонажа, подобного Доу Эрдун из династии Цин.

3.7.3 Анализ результатов исследования

Из приведенного выше сравнительного анализа ФСП полисемии «blue» и 藍 (lan; синий) можно сделать следующие выводы.

Во-первых, «blue» и 藍 (lan; синий) имеют только одно сходное культурное значение, а именно «blue print» соответствует «藍本» (lanben; голубая тетрадь). Таким образом, ФСП синонимии в этой паре слов не прослеживается.

Во-вторых, «blue» и 藍 (lan; синий) имеют совершенно разные культурные коннотации в своем полисемном ФСП, обусловленным конкретными национальными ситуациями. Британия относится к Западной Европе, окруженной Антарктическим океаном. Холодный воздух с севера встречается с теплым океаном, в результате чего соседние страны становятся туманными и дождливыми. Поэтому люди там предпочитают синий цвет, потому что это символ огромного голубого неба и голубого океана, который дает ощущение безопасности и стабильности, дружелюбия и спокойствия. Кроме того, особая симпатия к этому цвету во многом обязана испанским аристократам, которые считали себя чистой кровью, которая приобрела синий цвет. И, как это чаще всего встречается в жизни людей, он приобрел более позитивные коннотации, такие как первоклассный в «blue ribbon», авторитет в «blue book», верность в «a true blue» и т. д. Их предпочтение этому цвету можно найти и в том, что они называют фарфор династии Мин «сине-белым». Тем не менее, поскольку англичане живут на море, и жизнь на море кажется настолько скучной и изменчивой, что синий цвет ассоциируется у англичан с мрачностью, например, «Blue Monday», “look blue” и “blue with cold”.

Синий цвет также передает принадлежность к рабочей профессии, и его часто используют в мастерских, как показано в выражении «blue collar» (синие воротнички) рабочих. Негативный оттенок синего также имеет источник на французском языке. В книге *La Bibliotheque Bleue*, «blue» никогда не сможет избавиться от коннотации непристойности. Китайский «lan» приобретает гораздо меньше культурных коннотаций.

В-третьих, эти культурные коннотации двух цветоименований показывают особенность поляризации. То есть в многозначном ФСП можно

найти разные и даже совершенно противоположные культурные коннотации. В отрицательном смысле «blue» передает коннотации, такие как мрачный, непристойный, убийство, невозможность и опасность, в то время как в позитивном смысле он отражает коннотации, такие как благородство, спокойствие, авторитет, литература и первый класс. Более того, две пары коннотаций - опасность и безопасность, благородство и низкий социальный статус - совершенно разные. Характер поляризации лучше всего выражен «синим». Китайский 藍 (lan; синий) также имеет поляризованные коннотации, такие как прямолинейность в «青天» (qingtian) и нечистота в «藍青官话» (lanqing guanhua).

В целом, позитивные коннотации английского слова-цветообозначения «blue» лучше всего воплощают культуру этой нации и приобретают очень разнообразные коннотации в ее ФСП полисемии, в то время как 藍 (lan; синий) имеет довольно ограниченную коннотацию.

3.8. Purple и «紫» (Zi; фиолетовый) : сопоставительный семантический анализ значений компонентов

28 и 57 терминов можно найти соответственно в семантических полях PURPLE и ZI вокруг характерных свойств [purple] и [紫] (Zi; фиолетовый). Их гиперонимы - «purple» в английском и «紫» (Zi; фиолетовый) в китайском.

ФСП синонимов purple и «紫» (zi; фиолетовый)

(1) **Короли и Власть:** «purple» означает королевскую семью и семьи, которые производят государственных служащих в течение нескольких поколений. «A purple dress» (фиолетовый наряд) предназначен только для императора или кардинала; «to be born to the purple» (родиться у фиолетовых) означает родиться в королевской семье или семье знатного происхождения; «to raise somebody to the purple» (воспитать кого-то, чтобы стать фиолетовым) значит сделать его императором или кардиналом; «purple airway» означают,

что воздушные линии предназначены только для королевских членов; «*marry into the purple*» определенно означает жениться на прославленной семье; «Purple Heart» (Фиолетовое сердце) - награда, созданная в 1782 году в Америке для раненых или убитых в боях. Это также причина, по которой Алиса Уолкер (1982) назвала свой роман о темнокожей женщине, борющейся за лучшую жизнь «The Color Purple» (Цвет фиолетовый). В китайском языке это также цвет «достоинства и власти», который как-то связан с созвездием во вселенной. Древние люди называют звезду «紫薇星垣» (ziweixingyuan) как резиденцию богов, поэтому дворец, в котором жил император и его семья, называли «紫禁宫» (zijingong) или «紫微宫» (ziweigong). Вот почему Императорский дворец в Пекине называют «紫禁城» (zijincheng). «紫县» (zixian) - округ, управляемый непосредственно императором, место жительства его матери известно как «紫房» (zifang). В династии Тан принц по имени «亲王» (qinwang) и чиновники третьего и высшего ранга были одеты в фиолетовое, поэтому те, кому даны фиолетовая лента и официальные печати, являются символами власти. Следовательно, «紫裳» (zishang) относится к лоскутному внешнему облачению для буддийского монаха, дарованное императором в качестве награды. «紫袍加身» (Zipaojiashen) стал амбицией и целью ученых в феодальные времена.

(2) **Успех или удача.** Например, «He expects me to score in every game, now I've hit a purple patch» (Он ожидает, что я выиграю в каждой игре, и сейчас я добился успеха), что предвещает успех. Удачливый человек в своей карьере может называться по-китайски как «红得发紫» (hongdefazi) или «大红大紫» (dahongdazi). В настоящее время люди хотели бы посадить «紫竹» (zizhu) и «紫檀» (zitan) и сделать статую из «紫铜» (zitong), чтобы искать удачу и процветание, и каждый из трех имеет другое название на английском языке, как "black bamboo", "red Sandal" и "red copper".

(3) **Сильная эмоция:** человек в ярости «turn purple with rage» (станет фиолетовым от злости) и получит «a purple face» (фиолетовое лицо). Соответствующее китайское выражение «脸气得发紫» (lian qi de fa zi).

3.8.1 Полисемные цветообозначения фиолетового цвета в англоязычных культурах

В многозначном ФСП «фиолетового» можно найти следующие культурные коннотации:

(1) **Великолепный и чрезвычайно сложный язык или горькое или резкое письмо:** «Purple prose» (фиолетовая проза), “purple language” (фиолетовый язык) and “purple passage or patch» (фиолетовый отрывок) являются типичными примерами такой коннотации.

(2) **Одиночество:** в восточное воскресенье жители Запада украшают корзины фиолетовыми лентами.

3.8.2 Полисемные цветообозначения фиолетового цвета в китайской культуре

В ФСП полисемии можно найти больше коннотаций «紫» (zi; фиолетовый) :

(1) **Загадочность:** например, «紫» (zi; фиолетовый) в «紫气» (ziqu) и «紫电» (zidian) относится к некоторому благоприятному предзнаменованию; Даосские книги часто называют «紫书» (zishu); в даосизме место, где живут боги, также называют «紫房» (zifang) или «紫府» (zifu).

(2) **Синяк:** Выражение «青一块紫一块» (qingyikuai ziyikuai) используется в разговорной речи, что указывает на цвет телесных повреждений.

(3) **Несчастье:** в данном случае «紫» (zi; фиолетовый) означает несчастье, возникающее из-за ощущения того, что тебя бросили или не любят

3.8.3 Анализ результатов исследования

Из приведенного выше сравнения ФСП полисемии «purple» и «紫» (zǐ; фиолетовый) были найдены аналогичные результаты:

во-первых, «purple» и «紫» (zǐ; фиолетовый) имеют три сходных культурных значения, а именно: «королевская знать» и «власть» в «purple dress» и «紫裳» (zishang), *успех и удача* в «hit a purple patch» и «红得发紫» (hongdefazi) и *гнев* в «purple face» и «脸气得发紫» (lian qide fazi). Причина, по которой “purple” так высоко ценится, заключается в истоках из Рима. В период Римской империи только император и епископ католической церкви, самой влиятельной религии в Риме, носили пурпурный цвет. Но когда Империя завоевала Британию в 54 г. до н. э., победители заставили побежденных принять их традицию. С тех пор «purple» - цвет королевской власти.

Во-вторых, «purple» и «紫» (zǐ; фиолетовый) имеют совершенно разные культурные коннотации в своей полисемной ФСП. «Фиолетовый» означает великолепный стиль письма или колкие замечания в «purple prose». Тем не менее, «紫» (zǐ; фиолетовый) является символом тайны в китайском даосизме, например, "zishu", а также синяк и вдова.

В-третьих, культурные коннотации этих двух цветоименований все еще показывают особенность поляризации. За исключением тех же позитивных культурных коннотаций, «purple» также является, в негативном смысле, воплощением одиночества и «紫» (zǐ; фиолетовый) символом вдовы.

В-четвертых, эти два слова-цветообозначения передают сравнительно меньше культурных коннотаций, чем первые шесть пар основных слов-цветообозначений.

3. 9 Grey и 灰 (hui; серый) : сопоставительный семантический анализ

значений компонентов

Английский и китайский имеют 50 и 78 терминов соответственно в семантических полях GREY и HUI вокруг центрального элемента [grey] и [灰 (hui; серый)] где «grey» и «灰» (hui; серый) являются гиперонимами.

ФСП Синонимии grey и 灰 (hui; серый)

(1) **Мрачность, безжизненность, уныние и отчаяние:** это цвет неба, когда оно облачно что на английском языке называется «a grey day» и “灰蒙蒙的天空” (huimengmeng de tiankong) или “灰色的天空” (huise de tiankong) на китайском языке. Поскольку облачный день всегда вызывает у людей чувство депрессии и угнетения, для обозначения сильного чувства отвращения используются «grey» и «灰» (hui; серый). “Grey prospect/life/compromise” и “灰心丧气” (huixinsangqi), “心灰意懒” (xinhuiyilan), “灰头土脸” (huitoutulian) “灰色的心情” (huise de xinqing) все содержат вышеупомянутые коннотации.

(2) **Двусмысленность:** это символ законности и незаконности. «Grey market» также является рынком между «black market» и «white market», где цены на дефицитные и труднодоступные товары слишком высоки; «grey area» относится к области знаний, которая не ясна или не до конца понятна, и, следовательно, с ней трудно иметь дело, а также означает область высокой безработицы. Такие же коннотации находим в китайском «灰色收入» (huiseshouru), «灰色经济» (huisejingji), «灰色市场» (huiseshichang) и «灰色消费» (huisexiaofei) .

(3) **Бледный цвет лица:** используется для описания бледного лица из-за внезапного страха, болезни или усталости. Например: “His face turned grey at the bad news”. На китайском языке «хуэй» также наделен этой функцией. В Kong Yiji, написанном Lu Xun [2003: 11-14], лицо Конга превратилось в «灰色» (huise; серый), когда над ним смеялись за то, что он не сдал имперский

экзамен первой ступени, чтобы стать «秀才» (xiucaì; первой из трёх учёных степеней в системе государственных экзаменов кэцзюй при дин. Мин и Цин).

3.9.1 Полисемные цветообозначения серого цвета в англоязычных культурах

В английском языке «Grey» имеет больше значений в ФСП полисемии.

(1) **Пожилые люди:** «Grey hair/beard» (седые волосы, борода) становится заменой обращению к пожилым людям, что подразумевает опыт и мудрость.

(2) **Зрелость, мудрость и богатый опыт.** Такой человек, имеющий “grey wisdom” (серую мудрость) или “grey experience” (серый опыт) или “grey matter” (серое вещество) будет пользоваться всеобщим уважением.

(3) **Быть древним или старым:** например, “Grey record” (серая запись)

(4) **Доминирование:** мужа, доминирующего в семье, всегда называют «grey lag» (серый глава), но если жена доминирует больше, ее назовут «grey mare» (серая кобыла), что можно найти в поговорке “The grey mare is the better horse” (Серая кобыла - лучшая лошадь).

(5) Другие значения: «Grey list» - это те люди, книги и фильмы, которые не приветствуются. «Grey Lady» - это те женщины, которые добровольно работают в «Красном Кресте»;

3.9.2 Полисемные цветообозначения серого цвета в китайской культуре

В китайском языке «灰» (hui; серый) также ссылается на большее количество ЛСВ в полисемии ФСП.

(1) Предполагаемое чувство смущения, когда вас отвергают как «灰溜溜的» (huiliuliude) и «灰不溜丢的» (huibuliudiude).

(2) **Честность и доброта:** в истории о Золушке очень красивое китайское имя дано красивой, умной, доброй, честной и добросердечной девушке, то есть «灰姑娘» (huiguniang).

(3) В Китае «наука серого» - это дисциплина, отстаиваемая Сунь Ваньпенем, которая тесно связана с наукой о нечетком языке и хаосе [Sun Wangpeng 2005].

3.9.3 Анализ результатов исследования

Из приведенного выше сравнения ФСП полисемии «grey» и «灰» (hui; серый) были получены следующие результаты:

во-первых, эта пара слов имеет три сходные культурные коннотации, а именно *мрачность* в «grey day» и «灰心丧气» (huixinsangqi), *двусмысленность* в отношении «grey market» и «灰色经济» (huisejingji), а также *бледный цвет лица* при описании лица человека. Те же самые коннотации получаются из-за одинакового восприятия этого цвета, который всегда вызывает депрессивное чувство.

Во-вторых, оба слова имеют разные культурные коннотации в своем многозначном ФСП. «Grey» часто используется для описания внешности пожилых людей, предлагая накопление мудрости, в то время как китайцы дают «灰» (hui; серый) меньше коннотаций из-за его низкой частоты в применении.

В-третьих, культурные коннотации этих двух терминов все еще показывают особенность поляризации. За исключением трех одинаковых и отрицательных культурных коннотаций, «grey» - это слово-цветообозначение, имеющее коннотацию уважение и почет, что отражено в “grey hair” и “grey wisdom”. Это является доказательством способностей “grey lag” и “grey mare”. Китайский «灰» (hui; серый) также предполагает честность и доброту в «灰姑娘» (huiguniang), а также смелость и решительность при столкновении с трудностями.

В-четвертых, эти два слова-цветообозначения передают сравнительно меньше культурных коннотаций, чем шесть первых пар основных слов-

цветообозначений, но «grey» богаче, чем «灰» (hui; серый) в культурных коннотациях.

3.10 Сравнение культурных коннотаций различных основных цветообозначений в английском и китайском языках

На английском языке: ФСП синонимии и антонимии

ФСП синонимии

Основываясь на предыдущем сравнении, ФСП синонимии имеет следующие значения:

(1) **Празднование:** «red» и «white» часто используются для празднования, например “red carpet” (красная ковровая дорожка) и “white tie” (белый галстук).

(2) **Сильная эмоция:** «красный» и «черный» можно отнести к гневу и ярости, как “see red” (видеть красным) и “black look” (черный вид).

(3) **Мрачный:** «черный», «синий» и «серый» могут указывать на мрачность, например “black future” (черное будущее), “blue day” (синий день) и “grey day” (серый день).

(4) **Благородство:** «Фиолетовый» и «синий» - это два слова, часто используемых в значении благородство и власть, например, “purple airway” (фиолетовые авиалинии) и “blue blood” (голубая кровь).

(5) **Вульгарность:** «красный» и «синий» являются отражениями похоти и непристойности, например, “red district” (красный район) и “yellow journalism” (желтый журнализм).

(6) **Предупреждение и запрет:** «red», «yellow» и «blue» могут использоваться для обозначения опасности, отсутствия безопасности и запрета, что отражено в выражениях “red alert” (красная тревога), “yellow alert” (желтая тревога) и “blue alert” (синяя тревога).

(7) **Любовь:** «red» и «yellow» могут показать любовь человека к другому полу, например, “red rose” (красная роза) и “yellow ribbon” (желтая лента).

(8) **Ревность:** «yellow» иногда может заменить «green» как в “green with envy” (зеленый от зависти), что указывает на зависть.

(9) **Трусость:** «white» и «yellow» в словах “white-livered” и “yellow-livered” означают трусливого человека.

(10) **Деньги:** «green» и «yellow» по отношению к деньгам имеют то же значение, что и “green pound” (зеленый фунт), “green power” (зеленая сила) и “yellow boy”.

ФСП антонимии

На основании предыдущего сопоставления ФСП основных слов-цветообозначений можно найти следующие примеры антонимии:

(1) **Опасность - безопасность:** цвета «red», «yellow» и «blue» противоречат значениям «green» в этом аспекте. «red» и «yellow» являются символом опасности и нестабильности, «blue» означает запрет, а «green» означает надежду, мир и безопасность.

(2) **Подлость - Благородство:** «yellow» и «blue», «purple» и «red» в этом поле, «желтый» означает подлость и трусость, а «purple», «blue» и «red» являются знаками благородства и достоинства.

(3) **Низший класс – высший класс:** “White-collar” (белый воротничок) и “blue-collar” (синий воротничок) часто используются для обозначения работников с различным социальным статусом, причем первый в этом случае превосходит последний.

(4) **Правильно - неправильно:** «black» и «white» - это пара слов, обозначающих соответственно добро и зло или «правильно» и «неправильно».

(5) **Прибыль - долги.** Эта пара контрастных коннотаций может быть отражена во фразах “in the black” (получать прибыль) и “in the red” (быть в убытке).

(6) **Празднование - траур:** «white» и «red» - это цвета празднования, удачи и счастья, а «black» означает грусть и траур. Три слова образуют семантическое поле антонимии двух к одному.

(7) **Чистота - зло:** «white» является символом чистоты и невинности, в то время как «black» представляет зло, злость и незаконность.

(8) **Зрелость - наивность:** «grey» и «green» образуют поле антонимии, где первый указывает на мудрость и зрелость, а второй наивность.

(9) **Надежда - Отчаяние:** «white» против «black» и «grey» - это группа о будущем. «white» - это слово, предсказывающее надежду и хорошее будущее, а «black» и «grey» не дают надежды на будущее.

Анализ результатов исследования

Поскольку каждое базовое слово-цветообозначение приобретает множество различных и даже противоречащих друг другу культурных коннотаций, естественно, что в английском языке можно найти сходные и противоречащие культурные коннотации между различными базовыми словами-цветообозначениями. Пары или группы слов с одинаковой культурной коннотацией образуют ФСП синонимии вокруг коннотации, а пары с противоположными культурными коннотациями образуют ФСП антонимии вокруг пары противоположных коннотаций. Слова «black», «white», «red», «green» и «blue», очевидно, имеют больше культурных коннотаций, чем другие цветоименования.

На китайском языке: ФСП синонимии и антонимии

ФСП синонимии

Основываясь на предыдущем сопоставлении, ФСП синонимии между основными словами-цветообозначениями можно найти в следующих значениях:

(1) **Благородство и сила:** «紫» (zǐ; фиолетовый) и «黄» (huáng; желтый) - цвета императора и высокопоставленных чиновников образуют пару функциональных синонимов в ФСП. Но желтый используется для описания одежды и посуды, в то время как фиолетовый используется в

других местах; в случае одежды император и его имперские телохранители носят желтый, а высокопоставленные чиновники - фиолетовый.

(2) **Реакция:** «白» (bai; белый) и «灰» (hui; серый) содержат ассоциации *зла и упадка* и образуют семантическое поле синонимии.

(3) **Красота:** «紅» (hong; красный) и «白» (bai; белый) обычно относятся к красоте молодой девушки.

(4) **Траур:** «黑» (hei; черный) и «白» (bai; белый) - это два цвета, используемые для выражения чувства грусти и тоски по ушедшим.

3.11 ФСП антонимии

На основании предыдущего сравнения эти слова-цветообозначения также могут образовывать некоторые ФСП антонимии.

(1) **Революция - реакция:** «紅» (hong; красный) часто используется для демонстрации *прогресса и революции*, в то время как черный является его аналогом, что означает *регресс и упадок*. Более того, в «Культурной революции» эта пара слов политически окрашена.

(2) **Правильно - неправильно:** «黑» (hei; черный) и «白» (bai; белый) противоречат друг другу в этом значении: первый символизирует правильное, а второй неправильное.

(3) **Чистота - Зло:** в этом случае «黑» (hei; черный) и «白» (bai; белый) также вносят вклад в функционально-семантическое поле антонимии.

(4) **Верность - Вероломство:** «黑» (hei; черный) и «白» (bai; белый) также могут образовывать другое поле антонимии в этом состоянии. Черный означает «честный», и в то время как белый означает «хитрый и подлый человек в Пекинской опере».

(5) **Счастье - грусть:** «紅白喜事» (hongbaisishi) воплощает две крайности, которые люди испытывают в жизни. красный относится к чрезвычайному счастью, а именно к браку, который символизирует новое

начало жизни; в то время как белый означает крайнюю печаль в жизни, а именно похороны, которые символизируют конец жизни.

(6) **Прогресс - регресс:** «红» (hong; красный) - это термин, обозначающий революцию и прогресс, а «白» (bai; белый) - противоположность, предполагающая регресс и отсталость.

(7) **Надежда - безнадежность:** «蓝» (lan; синий) и «绿» (lü; зеленый) вдохновляют людей смотреть в будущее с надеждой, в то время как 灰 передает чувство отчаяния и мрачности.

(8) **Опасность - безопасность:** «绿» (lü; зеленый), «红» (hong; красный) и «黄» (huang; желтый), соответственно, означают безопасность и опасность и образуют область антонимии.

(9) **Бедность - достоинство:** «蓝» (lan; синий) и «绿» (lü; зеленый) в оппозиции к 黄 и «紫» (zi; фиолетовый) являются антонимами в этой области.

Анализ результатов исследования

Поскольку каждое базовое слово-цветообозначение имеет множество различных и даже противоречащих друг другу культурных коннотаций, естественно находить некоторые сходные и противоречащие культурные коннотации между различными китайскими базовыми словами-цветообозначениями. Пара или группа слов с одинаковой культурной коннотацией образуют ФСП синонимии вокруг коннотации, а эти слова с противоположными культурными коннотациями образуют ФСП антонимии вокруг пары противоположных коннотаций. Кроме того, эти слова-цветообозначения «黑» (hei; черный), «白» (bai; белый), «红» (hong; красный), «黄» (huang; желтый) и «绿» (lü; зеленый) более богаты на культурные коннотации, чем другие слова.

ФСП синонимии несоответствующих базовых слов-цветообозначений между английским и китайским языками

Сходные или одинаковые культурные коннотации составляют ФСП синонимии несоответствующих базовых слов-цветообозначений, которые являются культурно эквивалентными терминами.

(1) **Похороны:** основной цвет для похорон на Западе - черный, а в Китае - белый.

(2) **Удача и счастье:** английский «white day» и китайский «黄道吉日» (huangdaojiri) означают «счастливый день».

(3) **Ревность:** английский “green-eyed” или “green with envy” и китайский «眼红» (yanhong) или «红眼» (hongyan) используются для обозначения одного и того же значения *зависть*.

(4) **Королевская власть:** “To be raised to the purple” на английском языке и «黄袍加身» (Huangpaojiashen) на китайском языке действуют одинаково при упоминании имперской власти.

(5) **Непристойность:** «blue» на английском языке и «黄» (huang; желтый) на китайском означают вульгарные и похотливые публикации о сексе, такие как “blue movies” и «黄色书籍» (huangseshuji; порнографическая литература).

(6) **Холодность:** “To be blue with cold” на английском языке означает «冻得皮肤发青» (dongde pifufaqing; синеть от холода) на китайском языке.

(7) **Бледное лицо:** “Green around the gills” (чувствовать тошноту) на английском языке соответствует китайскому «苍白» (cangbai) в том, что касается этой коннотации.

(8) **Одобрено начальником:** китайский «红人» (hongren) указывает на человека, которого ценят и предпочитают видеть в качестве начальника, в то время как английское “blue-eyed” означает то же.

(9) **Молодежь и жизнь.** «怡红公子» (yihonggongzi) означает то же, что и “green boy”.

(10) **Волосы:** китайцы используют «花白» (huabai), в то время как англичане используют “grey hair”, чтобы описать волосы пожилого человека.

(11) **Старик:** «黄眉» (Huangmei) и «grey beard/hair» обозначают стариков.

(12) **Неопытность:** «黄毛丫头» (Huangmaoyatou) и “green hand” относятся к людям с небольшим опытом.

(13) **Незаконность:** «黑» (hei; черный) в «黑市» (heishi) и «blue» в «blue-sky» означают незаконность.

В заключении можно утверждать, что те основные слова-цветообозначения, которые часто используются на практике, наиболее часто имеют несоответствующие слова-цветообозначения с такими же культурными коннотациями на другом языке. Это слова-цветообозначения «black» и «黑» (hei; черный), «white» и «白» (bai; белый), «red» и «红» (hong; красный), «green» и «绿» (lǜ; зеленый), «blue» и «黄» (huang; желтый).

3.11 Выводы по главе 3

Сходства и различия культурных коннотаций

Из-за общих черт человеческого восприятия и культурных сходств одинаковые или сходные культурные коннотации могут быть найдены в ФСП соответствующих основных слов-цветообозначений. Помимо этого ФСП каждого базового слова-цветообозначения представляет природу поляризации, то есть каждое базовое слово-цветообозначение содержит также разные и даже крайне противоречивые культурные коннотации в своем языке. В следующей таблице (Таблица 2.1) перечислены некоторые поляризованные культурные коннотации основных слов-цветообозначений в их соответствующих ФСП.

Таблица 2.1. Поляризация культурных коннотаций основных слов-цветообозначений.

Слова-цветообозначения	Коннотации в английском языке	Коннотации в китайском языке
Black (黑)	торжественность, достоинство, офисный работник (black dress/suit/coat)	Торжественность, достоинство (黑包公/黑土地/黑牡丹)
	Неудача, порочность, жестокость, зло, бедствие, грязь, несчастье, незаконность, траур (black cat/heart/mark/day/list/passion/money)	Неудача, порочность, жестокость, зло, бедствие, грязь, несчастье, незаконность, траур (黑猫/黑心/摸黑/黑道日/黑市/黑名单)
White (白)	Чистота, удача, высокий статус, формальность, власть (white swan/girl/tie/book/collar)	Красота, чистота, удача, благополучие (白衣天使/清白/白晳/白鹤)
	трусость, бесполезность, смерть, террор (white flag/elephant/lady/terror)	траур, реакция, низкий статус, зло, неэффективность, созерцание (白事/白狗子/白丁/小白脸/白干/白食)
Red (红)	революция, празднование, здоровье, любовь, власть, молодость (national flag, red-letter day, as red as cherry, red rose/hat)	революция, коммунизм, любовь, празднование, власть, здоровье, молодость, удача, успех, красота (红军/红豆/红事/朱门/红光满面/红人/开门红/红颜)
	опасность, предупреждение, злость, финансовое неблагополучие, коммунизм, радикальность (red light/hot/card/ink/belt-diaper baby)	опасность, злость, предупреждение, финансовое неблагополучие, ревность (红牌/红灯区/赤字/红眼病)
Yellow (黄)	любовь, святость, зрелость (yellow ribbon/holy cup/pepper)	император, власть, мудрость, удача, лучший, старик, зрелость (皇帝/飞黄腾达/黄道吉日/黄金时代)

	предупреждение, ревность, злость, трусость, нездоровый, меланхолия, чувствительность (yellow card/dog/as a guinea pig/bud)	Нездоровый, вульгарность, неудача (蜡黄/黄色小说/枯黄/黄帐)
Green (绿)	Растения и окружающая среда, спокойствие, безопасность, жизнь, добросердечный бандит, благородство (green gross/peace/card/years/wood)	Растения и окружающая среда, спокойствие, безопасность, жизнь, добросердечный бандит (绿肥/绿色和平组织/绿灯/绿洲)
	незрелость, ревность, обман, болезнь (green hand/eyed/mail, look green)	наивность, низкий статус, бедность, бесчестие (愣头青/绿衣/绿帽子)
Blue (蓝)	чистота, благородство, власть, первоклассный, благотворительность, верность, план (blue blood/book/ribbon/stocking/coat/print, true blue)	широта, ученость, честность, первоисточник (蓝天/蓝衫/青天/蓝本)
	мрачность, низкий статус, непристойность, бесполезность, невозможность, опасность (blue mood/collar/film/ribbon/moon/alert)	грязь (蓝青官话)
Purple (紫)	королевская власть, успех, удача, красноречие (purple dress/patch/prose)	достоинство и власть, удача, благополучие (紫薇/紫竹/紫府/红得发紫)
	колкость, злость, одиночество (purple language/face/ribbon)	злость, синяк, неудача (气得发紫/青一块紫一块)
Grey (灰)	зрелость, мудрость, старик (grey wisdom/beard/experience)	страсть, уверенность, честность, правосудие (灰色理论/灰姑娘)
	мрачность, безжизненность, страх, двусмысленность (grey prospects/market/face)	безжизненность, двусмысленность, смущение, мрачность (灰心丧气/灰溜溜/灰色市场)

Феномен поляризации отражается в первую очередь в поляризации духовных представлений и культурных ценностей людей; и во-вторых, в двоичной характеристике самих слов-цветообозначений. Возьмем «желтый» в качестве примера. Среди всех цветов желтый - это очень яркий цвет, ассоциирующийся с яркостью, благородством и надеждой, однако он также ассоциируется с болезнью, трусостью, неудачей. Бинарные психологические образы слов-цветообозначений способствуют поляризации их коннотаций. Вышеприведенная таблица показывает, что, кроме сходных ассоциаций, все восемь основных слов-цветообозначений имеют также и противоположные семы. Следует также упомянуть, что чем больше коннотаций имеет слово-цветообозначение, тем чаще оно употребляется в речи носителей языка.

(3) Большинство выражений, содержащих основные слова-цветообозначения, имеют культурные эквиваленты в китайском и английском языках, особенно включающие такие слова-цветообозначения, как «white» и «白» (bai; белый), «red» и «红» (hong; красный), «black» и «黑» (hei; черный), а также «green» и «绿» (lǜ; зеленый).

Вследствие несовпадения менталитетов, культурных традиций, обычаев и исторического пути возникают и специфические коннотации в каждой национальной культуре.

(1) Из приведенной выше таблицы следует, что у всех основных слов-цветообозначений в английском и китайском языке есть переносные значения, а также культурные коннотации.

(2) Семантическое поле включает много разных значений, среди которых есть коннотации, сходные для английской и китайской культур, также есть различные коннотации для этих культур. Например, белый является цветом, символизирующим чистоту и невинность на Западе, и поэтому он часто используется во время церемонии бракосочетания, например, платье невесты белого цвета, а также свадебный торт и декорации во время церемонии. В то же время это основной цвет на китайских похоронах, так родственники умершего надевают белую одежду, и самого

умершего также облачают в белое. Эти несоответствия отражены в таких выражениях, как «white wedding» и «白孝布» (baixiaobu). Выражения, имеющие сходные лексические элементы, в разных языках могут содержать разные культурные коннотации. Например, «red guard» в английском языке относится к британской имперской гвардии, так как гвардейцы носят форму красного цвета, в то время как «红卫兵» (hongweibing) является названием движения во времена культурной революции в Китае, которое получило такое название благодаря красным постерам, с которыми вышли первые активисты.

Китайское «红旗手» (hongqishou) «краснофлаговые руки» обозначает компетентного работника. Происхождение этого выражения связано с коммунистической идеологией Китая: работающий «под красным флагом» коммунист является хорошим и грамотным работником. При этом английское «red flag» (красный флаг) не имеет ничего общего с коммунизмом, это знак опасности или предупреждения. Первое упоминание красного флага в таком значении в английском языке относится к 1777 году, когда флаг был поднят как предупреждение об опасности наводнения. «红墨水» (hongmoshui) «красные чернила» используется, чтобы разорвать отношения с получателем письма, так как, по китайской легенде, бог загробного мира Янь-ван вычеркивал красными чернилами из своего списка имена новоприбывших в его царство. При этом английское выражение «in the red» изначально подразумевало использование красных чернил для того, чтобы сделать запись о долгах или финансовых убытках, впоследствии оно стало означать «быть в долгах».

Причины сходств и различий

(1) Причины сходств: все люди живут в одном и том же материальном мире, и физический механизм восприятия практически одинаков для всех людей: органы чувств, такие как глаза, уши и нос, позволяют ощущать наше окружение, а полученные ощущения направляются через нашу нервную

систему в наш мозг, где они интерпретируются и записываются, поэтому отражение объективного мира в наших умах одинаково, то есть они относятся к вещам и интерпретируют единицу значений с помощью одних и тех же понятий.

(2) Что касается причин отличий в культурных коннотациях, то основные, по мнению исследователей, всегда лежат в следующих аспектах [Jiang Dongyuan 2002: 139-142; Zhou Li 2002: 20-24]:

1) восприятие в условиях культурной среды (например, «black tea» (черный чай) и «红茶» (hongcha) обозначают одно и то же понятие: чай характерного цвета и качества. В английской культуре он воспринимается как черный, а в китайской как красный. Чай называли в Европе черным по цвету сухого листа, а китайцы называли чай красным за способность придавать напитку характерный оттенок.

2) особенности национально-философских концепций (в Европе теория цвета Аристотеля, а в Китае теории «Инь-Ян», «Пять элементов». Теории «Инь-Ян» и «Пять элементов» фактически ввели в общество пять основных слов-цветообозначений. Каждому из пяти элементов соответствует свой цвет : 金 (jin; золото) - белый, 木 (mu; дерево) - зеленый, 水 (shui; Вода) - черный, 火 (huo; Огонь) - красный, 土 (tu; земля) - желтый).

3) специфика восприятия цвета в европейских и китайских религиозных воззрениях (В христианстве желтый связан с *предательством*, потому что предатель Иуда носил желтое платье. Что касается китайских даосизма и буддизма, то желтый цвет является там почетным цветом. Даосские монахи и священники носят желтое платье. В китайском буддизме желтый символизирует мудрость, поэтому монахи носят желтое облачение).

4) особенности мифологии (например, blue в английском языке вызывает ассоциации, связанные с убийством, т.к. ассоциируется с «Bluebeard» (Синяя борода) - злобным персонажем в народных историях, который женился и убивал жен за то, что они не повиновались его приказу избегать запертой

комнаты. Следовательно, «Blue murder» - кровавое убийство. В китайском языке, синий не имеет таких коннотаций).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Цвет является одной из универсалий, или одним из принципов культуры, который служит своего рода моделью развития общества, отображающей пути формирования, освоения, закрепления в культурной памяти не только общих, но и национально окрашенных культурно-значимых концептов, в том числе, цветообозначений, репрезентированных в базовых словах-цветообозначениях в разных культурах. Многие явления культуры не могут быть интерпретированы без анализа этих концептов.

Цвет, как одна из основных категорий культуры, предоставляет уникальную информацию о колорите окружающей природы, своеобразии исторического пути народа, взаимодействии различных этнических традиций, особенностях художественного видения мира.

Проведенное исследование подтверждает тезис о том, что цвет является компонентом культуры, т.к. он окружен системой ассоциаций, смысловых значений, толкований; цвет становится воплощением разнообразных нравственно-эстетических ценностей.

Данное исследование проводится с помощью анализа функционально-семантического поля, используемого для категоризации всех цветовых терминов цветообозначения. Поскольку прототип лучше всего показывает атрибуты исследуемой категории, то основные цветовые термины – прототипы используются для наилучшего описания культурных коннотаций изучаемой культуры.

Основная цель этого тезиса заключается в сравнении культурных коннотаций основных цветовых терминов в английском и китайском языках с использованием новой модели, чтобы найти сходства и различия культурных коннотаций основных цветовых терминов и исследования причинно-следственных психологических, культурных и морально-этических аспектах той или иной культуры.

Для осуществления поставленных в работе задач были проанализированы существующие работы по семантике цветообозначений в

китайском и английском языках, была отобрана лексика цветообозначения для проведения семантического анализа; было дано определение основным цветообозначениям и их культурным коннотациям. На материале отобранной лексики цветообозначений была рассмотрена возможность отражения национальной культуры в семантической структуре номинативных языковых единиц и проведено сравнение культурных коннотаций в английском и китайском языках.

В результате исследования мы пришли к выводу, что ФСП полисемии каждого базового цветового термина является отражением поляризации восприятия цветов в различных культурах, и каждый базовый цветовой термин содержит разные и иногда крайне противоречивые культурные коннотации в этих культурах.

Важным тезисом работы выступает феномен поляризации, который реализуется в первую очередь в поляризации духовных представлений и культурных ценностей людей; а также в двоичной характеристике самих цветовых терминов. Вследствие несоответствия мыслей, культурных традиций, обычаев и истории народов различия в функциональных значениях основных цветовых терминов неизбежны. Основные причины различий всегда лежат в следующих аспектах: восприятие или способы распознавания, окружающая среда, философия и религия (христианство и даосизм).

Изоморфизм восприятия можно объяснить тем, что все люди живут в одном и том же материальном мире, и физический механизм восприятия практически одинаков для всех людей: органы чувств, такие как глаза, уши и нос, позволяют ощущать наше окружение, а полученные ощущения направляются через нашу нервную систему в наш мозг, где они интерпретируются и записываются, поэтому восприятие объективного мира в наших умах во многом идентично и осуществляется с помощью одних и тех же понятий.

Значимость проведенного исследования заключается в том, что детальный анализ и предлагаемая модель функционально - семантического

поля базовых цветообозначений не только обеспечивает более полное их сопоставление, но и учитывает их особенности; более того, полученные результаты не только помогают китайцам изучать английский язык, но и вносят большой вклад в изучение и преподавание английского языка, способствует развитию межкультурной коммуникации, обеспечивает большую адекватность в переводе литературных произведений. Сравнительную модель культурных коннотаций английских и китайских цветовых терминов, может быть перспективной для дальнейших изысканий в теории и практике изучения цветообозначений в различных культурах.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Алимпиева Р.В. Семантическая значимость слова и структура лексико-семантической группы (на материале прилагательных-цветообозначений русского языка). Л.: изд-во Ленинградского университета, 1986. 182 с.
2. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика. – М.: Наука, 1995. – 472 с.
3. Базыма Б.А. Психология цвета. Теория и практика – СПб.: Речь, 2005. – 208 с.
4. Богушевская В.А. О цветоименовании в китайском языке. // Известия Восточного института Дальневосточного государственного университета. - Владивосток, 1999. № 4. С. 131-138.
5. Бочкарева Н.В. Цветообозначения в китайском языке // Культурно-языковые контакты: Сб. науч. тр. Вып. 6. Владивосток. Изд-во Дальневост. ун-та, 2004.-С. 30-35.
6. Буй Динь Ми. Экспериментальное исследование кодирования цвета во вьетнамском и русском языках / Буй Динь Ми // Материалы 4 Всесоюзного симпозиума по психолингвистике и теории коммуникаций. М., 1972. С. 113-114.
7. Вартанов А.В., Нгуен Б.Т. Формирование семантического цветового пространства при усвоении иностранных языков. // Вестник МГУ. Серия 14. Психология. 1995. № 2 С. 29-46.
8. Вартанов А.В., Соколов Е.Н. Семантическое пространство цветовых названий. Опыт межъязыкового исследования // Психологический журнал. — 1995. -№ 4. С. 40-52.
9. Василевич А.П. Языковая картина мира цвета. Методы исследования и прикладные аспекты: автореферат дис. д-ра филол. наук. Москва: Российская академия наук, 2003. С. 95.
10. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Три лингвострановедческие концепции: Лексического фона, речеповеденческих тактик и сапиентемы: Монография. М., 2005.

11. Гао Хайянь. Лингвострановедческий анализ русской лексики цветообозначения (на фоне китайского языка): Дис. к.ф.н. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет, 1999. 165 с.
12. Гатауллина Л.Р. К функционированию цветообозначения «зеленый» во фразеологии: (на примере русского, немецкого, английского, французского и татарского языков) // Вопросы полевого описания языка: сб. науч. тр. — Уфа, 2003.-С. 110-116.
13. Дубкова О.В. Цвет в китайском языке и культуре. Бытие и язык. - Новосибирск, 2004. С. 188 - 194.
14. Дюпина Ю.В. Классификации цветообозначений в лингвистической литературе // Молодой ученый. – 2013. – №1. – С. 220-221.
15. Жданова Л.В. Цвет в стихотворении Ли Кюбо «Воспеваю хризантемы». // Вестник Центра корейского языка и культуры (выпуск 2). СПб: Санкт-Петербургский государственный университет, 1997. С. 106.
16. Комарова З.И., Талапина М.Б. Лингвоцветовая картина мира: ахроматический фрагмент: монография. – Екатеринбург: Изд-во Уральского федерального университета, 2011. – 220 с.
17. Косых Е. А. Система цветообозначений в русском языке (к созданию и публикации 'Русской энциклопедии цвета'^а) [Электронный ресурс]
18. Мартыянова Н.А. «Символическое» цветообозначений в русской лингвокультуре // Филология и человек. – № 4. – 2013. – С. 56-66
19. Москович В.А. Система цветообозначений в современном английском языке // Вопросы языкознания. 1960. № 6. С. 83-87.
20. Новачык М. Семантико-структурный анализ лексики, обозначающей цвет в русском языке / Journal of Education, Health and Sport. Быдгощ, 2017 С.287-295
21. Сюй Гаоюй. Сопоставительный анализ образования сложных цветоименований в РЯ и КЯ // Актуальные вопросы китайского

- языкознания: материалы VI Всероссийской конференции (Москва, июнь 1992). М.: Институт языкознания РАН, 1992. С. 54-56.
22. Семенов А.Л. Лексика китайского языка. М.: ИД Муравей, 2000. — 320 с.
23. Семенов А.Л. Лексикология современного китайского языка. М.: Наука, 1992. 179 с.
24. Чэнь Си. Переносные значения слов-цветообозначений в устойчивых сочетаниях китайского языка в сопоставлении с русским языком: автореф. дис. на соиск. уч. степ. канд. филол. наук (10.02.19)/ Чэнь Си; Московский государственный университет имени Ю.Ломоносова. Москва, 1991. 28 с.
25. Уфимцева А.А., Азнавурова Э.С., Кубрякова Е.С., Телия В.Н. Лингвистическая сущность и аспекты номинации. В кн. Языковая номинация. Общие вопросы. — М.: Наука, 1977. — 7-99 с.
26. Хэ Хуа. Структурно-семантический анализ сложных слов в китайском и русском языках: дис. к.ф.н. Казань: Казанский государственный педагогический университет, 1997. 224 с.
27. Шевчук О. П. Цветообозначения китайского языка, их особенности и национально-культурная специфика: автореф. дис. на соиск. уч. степ. канд. филол. наук. Москва: Уссурийский государственный педагогический институт. Москва, 2005. 28 с.
28. Berlin, B. & Kay, P. Basic Color Terms: Their Universality and Evolution [M]. Berkeley: University of California Press, 1969 [1991]:
29. Bornstein, Marc H. The Influence of Visual Perception on Culture [J]. American Anthropologist, 1975, 77 (4): 798 p.
30. Chinadaily. Little Old Ladies Just Want to Have Fun [EB/OL]. http://news.xinhuanet.com/edu2005-04/06/content_2794736, 2005-04-06.
31. Collins, Michael. The Banner of Saint George [EB/OL]. <http://www.knyght.co.uk/My%20Webs/HISTORY/5%20banner.htm>, 2003-05-30.

32. De Saussure, F. *Cours de Linguistique Générale* [M]. Paris, Payot, 1964. 100 p.
33. Farhi, Paul. *Elephants Are Red, Donkeys are Blue* [N]. *Washington Post*, 2004-11-02(C01).
34. Grandy, R. E. *Semantic Fields, Prototypes, and The Lexicon* [J]. *Frames, Fields, and Contrasts*, 1992:122 p.
35. Harkness, Sara. *Universal Aspects of Learning Color Codes: A Study in Two Cultures*[J]. *Ethos*, 1973, (1): 200 p.
36. Hawks, David (trans.). *The Story of the Stone* [M]. London: Penguin Books Ltd, 1973. 323 p.
37. Heider, E.R. "Focal" Color Areas and the Development of Color Names [J]. *Developmental Psychology*, 1971, (4): 447-455.
38. Heider, E.R. *Universals in Color Naming and Memory* [J]. *Journal of Experimental Psychology*, 1972, 93: 10-20.
39. Holbourn, Diana. *The Bible Story of The Creation* [EB/OL]. <http://www.broadcaster.org.uk/section2/transcript/creation.htm>, 2001-04-17.
40. Kay, Paul & Chad K. Mcdaniel. *The Linguistic Significance of the Meanings of Basic Color Terms* [J]. *Language*, 1978, 54 (3): 610.
41. Langacker, R. W. *Foundations of Cognitive Grammar, i, Theoretical Prerequisites* [M]. Stanford: Stanford University Press, 1987. 371 p.
42. Leech, Geoffrey. *Semantics* [M]. Harmondsworth: Penguin, 2nd edn, 1981: 230 p.
43. Lyons, John. *Introduction to Theoretical Linguistics* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1977: 260.
44. Lyons, John. *Semantics (Vol. 1-2)* [M] Cambridge: Cambridge University Press, 1977 [1979]: 312 p.
45. Miller, George A. & Philip N. Johnson-Laird. *Language and Perception* [M]. Massachusetts: The Belknap Press of Harvard University Press, 1976: 244 p.

46. Newton, Sir Isaac. *Opticks, or A Treatise of the Reflections, Refraction, Inflections, and Colors of Light* [M]. New York: Dover Publications, Inc., 1952 [1730]. 168 p.
47. Palmer, F. R. *Semantics* [M]. England: Cambridge University, 1983. 171 p.
48. Rich E. Sex-related differences in color vocabulary / E.Rich // *Language and Speech*. 1977. Vol. 20. №4. P. 409 p.
49. Rosch, Eleanor & Carolyn Mervis. Family resemblances: Studies in the Internal Structure of Categories [J]. *Cognitive Psychology*, 1975. 605 p.
50. Rosch, Eleanor, Carolyn Mervis, Wayne Gray. Basic Objects in Natural Categories [J]. *Cognitive Psychology*, 1976. 439 p.
51. Rosch, Eleanor. Natural Categories [J]. *Cognitive Psychology*, 1973. 350 p.
52. Russell, Bertrand. *Human Knowledge: Its Scope and Limits* [M]. New York: Simon and Schuster, 1962 [1948]. 265 p.
53. Sloane, Patricia (ed.) *Primary Sources: Selected Writings on Color From Aristotle to Albers* [M]. New York: Design Press, 1991. 154 p.
54. Sweetser, Eve. *From Etymology to Pragmatics: Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure* [M]. Peking: Peking University Press & Cambridge University Press, 2002. 118 p.
55. Taylor, John R. *Linguistic Categorization: Prototypes in Linguistic Theory* [M], Oxford: Oxford University Press, 2001: 187 p.
56. Ullmann, S. *Semantics: An Introduction to The Science of Meaning* [M]. Oxford: Basil Blackell, 1962. 98 p.
57. Walker, Alice. *The Color Purple* [M]. Washington: Washington Square Press, 1982. 264 p.
58. Wang Tao. Colour terms in Shang oracle bone inscriptions / Wang Tao // *Bulletin of the School of oriental and African studies (university of London)*. Oxford University Press, Volume LIX, Part 1. 1996. P. 63-101.
59. Wierzbicka, Anna. *Semantics, Culture and Cognition* [M]. New York: Oxford University Press, 1992. 201 p.

- 60.陈 宝 祥 . 绿 帽 子 的 由 来
[EB/OL] . <http://www.liangge.net/ArticleShow.asp?ArticleID =1322> ,
2005-01-27.
- 61.程 立, 程建华. 英汉文化比较辞典[Z]. 长沙: 湖南教育出版社,
2000: 198.
- 62.程雨民. 语言系统及其运作[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997:
50.
- 63.胡东平. 文化义场假说[J]. 湖南农业大学学报(社会科学版),
2000, 1(1): 12—15.
- 64.陆国强. 新世纪英语新词语双解词典[Z]. 上海: 上海外语教育出版
社, 2000: 1002.
- 65.鲁 迅. 呐喊[M]. 长春: 吉林文史出版社 2003: 11-14. [41] 贾 琼. 英
语颜色词的修辞特征及其翻译[J]. 民族教育研究 2003, 14(4) : 87-
93.
- 66.简易民. 汉语和英语颜色词的文化分析[J]. 大理学院学报, 2003,
2(4): 45-49.
- 67.蒋栋元. 论颜色及颜色词的文化诧异[J]. 四川外语学院学报, 2002,
18(2): 139—142.
- 68.李 富 成 . 解 毒 法 官 袍 [EB/OL]
[http://www.dffy.com/fayanguancha/sd/200311/
20031110184030.htm](http://www.dffy.com/fayanguancha/sd/200311/20031110184030.htm),
2003-11-10.
- 69.李红印. 现代汉语色彩词研究[D]. 济南: 山东大学, 2001.
- 70.李华驹. 21 世纪大英汉词典[Z]. 北京: 中国人民大学出版社, 2003:
278-281, 298, 1805.
- 71.李 燕. 汉语基本颜色词之认知研究[D]. 杭州: 浙江大学, 2003.
- 72.李幼珍. 理论符号学导论[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 1999:
141-142.

- 73.梁洁, 梁岚林. 从两套教材看汉英颜色词汇比较——兼论颜色词汇在第二语言习得中的特点[J]. 新疆师大学报哲社版, 1995, 3: 75-80.
- 74.林杏光. 简明汉语义类词典[Z]. 北京: 商务印书馆, 1987: 118-119.
- 75.刘丹青. 现代汉语颜色词的数量及序列[J]. 南京师范大学学报, 1990, (3): 77-80.
- 76.刘加媚. 英语“颜色”在汉语中的引申翻译[J]. 广西师院学报(哲学社会科学版), 1995, (1): 61-65.
- 77.刘云泉. 语言的色彩美[M]. 合肥: 安徽教育出版社, 1990: 148-149.
- 78.梅家驹. 同义词词林[Z]. 上海: 上海辞书出版社, 1996: 180.
- 79.潘燕萍. 颜色词在英汉语中的应用及翻译[J]. 广州大学学报(社会科学版), 2001, 15(10): 85-89.
- 80.潘章仙. 漫谈汉英颜色词的文化内涵[J]. 浙江师大学报(社会科学版), 1996, (5): 62-65.
- 81.戚雨村. 语言·文化·对比[C]. 陈建民, 谭志民. 语言与文化多学科研究. 北京: 北京语言学院出版社, 1993: 42.
- 82.邵志洪. 英汉颜色词使用的比较: 从八十年代英语颜色词使用谈起[J]. 四川外语学院学报, 1994(1): 87-92.

Словари

- 83.Китайско-русский словарь. / Под ред. Б.Г. Мудрова. М.: Русский язык, 1988. 526 с.
- 84.Китайско-русский словарь. Пекин: Шану иньиугуань, 1992. 1250 с.
- 85.Pearsall, Judy. The New Oxford Dictionary of English [Z]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Publish House, 2001. 2105 p.
- 86.汉语大辞典, [Электронный ресурс]: 汉语大辞典. 汉辞软件工作室, 2018. URL: <http://www.hydcld.com/> (29.05.2019)

87.新华字典, [Электронный ресурс]: 新华字典. 商务印书, 2011. URL:
<http://xh.5156edu.com/> (29.05.2019)

